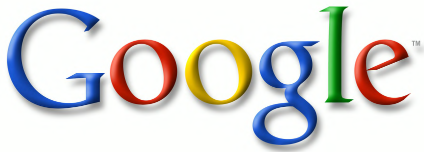



TAYLOR · INSTITUTION
DOMI NUS ILLU
MINA TIO MEA



J, K

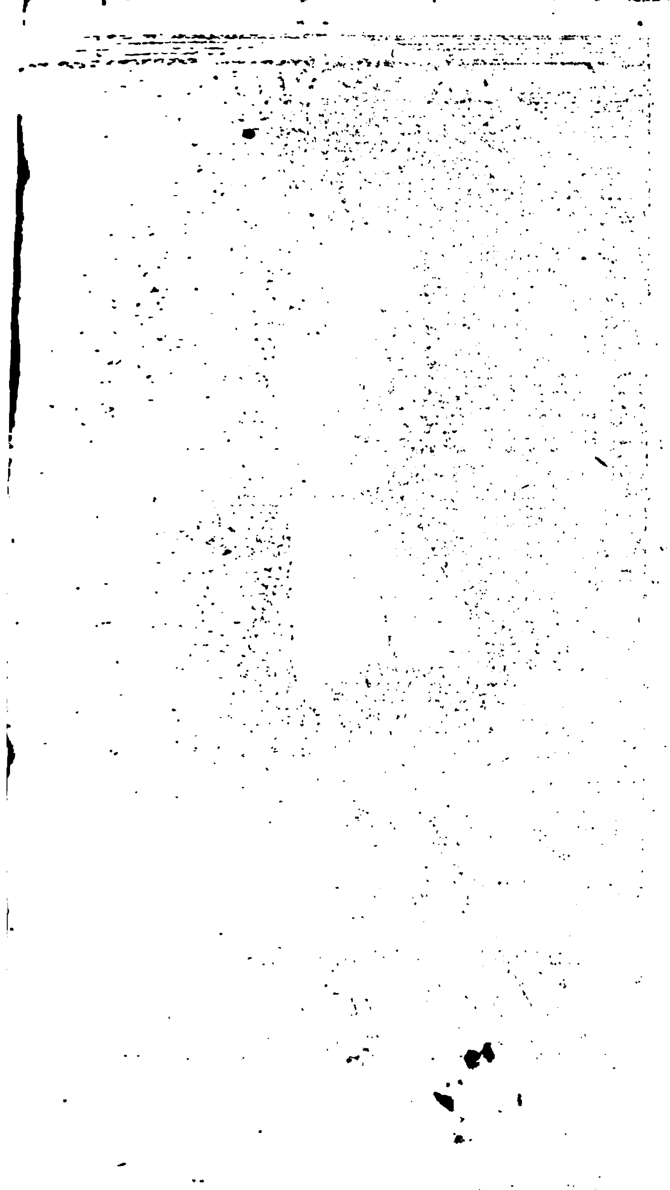
Bought from Durance

[SAINT-HYACINTHE]

Б 4/69

- 146
152

16.1






*Nil volentibus arduum.*

Apelles Pinxit [illegible] Sculpsit

# LE CHEF D'OEUVRE D'UN INCONU.

Poëme, heureusement découvert & mis au jour avec des Remarques savantes & recherchées,

Par M. le Docteur

CHRISOSTOME MATANASIUS.

On trouvera dans ce Volume une Lettre

Saint Hyacinthe, A Marchand etc...

Monseigneur le Duc D....

Trois Tables très-amples, & une Dissertation sur HOMERE & sur CHAPELAIN.

*Infelix eorum ignorantia, qui ea damnant, Quæ non intelligunt, Lib. Inc. §. 1. Art. XV.*

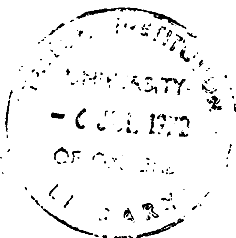


A LA HAYE,
Aux dépens de la Compagnie.

Anno. Æ V. MDCCXIV.
Ab instauratione Litterarum. Primo.

*Juvatque novos decerpere Flores,*
*Insignemque meo capiti petere inde Coronam*
*Unde prius nulli velarunt tempora Musæ.*

Lucret.]



# ERRATA.

*On avertit qu'on le trouvera à la fin du Livre.*

## APPROBATION.

JE soussigné Commis à la *Doüane* des penſées, certifie avoir lû un Ouvrage intitulé, *le Chef d'œuvre d'un Inconnu*, &c. *par M. le Docteur* MATANASIUS. Comme il n'y a rien dans cet Ouvrage qui ne ſoit conforme aux opinions & aux préjugez reçûs, je n'y vois aucune verité qui puiſſe en empêcher l'impreſſion. Fait à *Calf-city* ce premier Avril 1714. Signé,

GALBANO.

# APPROBATION.

Du R. P. Barbafoin, *Gardien du Couvent d'*Eſelsberg.

J'Ai lû le Manuſcrit intitulé *le Chef d'œuvre d'un Inconu, heureuſement découvert & mis au jour, &c. par M. le Docteur* Chrisostome Matanasius. J'ai admiré la modeſtie & la retenuë du Commentateur en même tems que j'ai été ſurpris de l'immenſe érudition, qui paroît dans ce bel Ouvrage. Ainſi je ne doute pas que le public n'y trouve beaucoup d'utilité & de plaiſir. Il n'y a rien d'ailleurs qui puiſſe en empêcher l'impreſſion. Fait dans notre Couvent d'*Eſelsberg* ce 5. Avril 1714.

Fr. Pancrasse de Barbafoin.

AP-

# APPROBATION.

*De Meſſieurs* Bougayos *&* Briochis, *licentiés en Theologie & cenſeurs des Livres.*

NOus avons examiné avec ſoin un Livre qui a pour titre *le Chef d'œuvre d'un Inconu, heureuſement découvert, &c. par M. le Docteur* Matanasius. Nous n'y avons rien trouvé qui ne ſoit très-conforme à nos ſentimens, & par conſequent rien qui ne ſoit très-ortodoxe. Comme d'ailleurs l'art de faire des Commantaires, eſt celui de tous qui eſt le plus important aux Theologiens, nous jugeons cet Ouvrage d'autant plus digne de l'impreſſion, qu'il réunit en lui les diverſes méthodes, dont les plus habiles Litterateurs ſe ſont ſervis. Fait à *Molinople* ce 10. Avril 1714.

Bougayos, Briochis.

Εἰς τὸν Σῶφον Τρισμεγισὸν
Τον ΧΡΙΣΟΣΟΜΟΝ ΜΑΤΑ-
ΝΑΣΙΟΝ.

Θυς ὑνκνοων ἄθορ λόγγ δὶδ στανδ
ὕντυΤζ τὶλ οὖρ βίκΤωρειυς ἄνδ.
Δὶδ φρέμ ἵς ἥδ θις γάρλανδ βέρ.
Θατ νυ ὑπον ἰορ ὤν ὑυ ὑὶρ
Ἀ Γαρλανδ μὶδ ὄφ σουζ νευ βῆς
Ανδ σὸγΓ ἰν σοὶζ ὐνξοδιν ὑῆς
Ας ναὶ μανς τεμπελς ἧρ διδ ἦερ
Σηδ θις γρητ ἄθορς ανδ ἰορ ὦν.

Ταβυλαπ.

IN

IN

# Clarissimi, Doctissimi, Ornatissimique

## Viri

## D. CHRISOTOMI MATHANASII,

## Q. S. M. D. L. L.

## Commentarios.

O Sapiens quisquis gaudes Autore doceri
Atque animum pasci fertiliore cibo,
Huc ades, & pulchros ex omni Tempore versus
Perlege, quos paucis ista tabella notat
Iovenies quae digna legi, quae digna reponi
Pectore; quae genium dantque probantque bonum.
O male consultos sibi! queis male sana juventus
Desidiae & luxus victa tepore jacet?
PHOEBUS in excelso consedit vertice Pindi
Aonidum casto consociante choro
Nec nisi versanos capiti allatura dolores
Prosilit è crebro Docta MINERVA Patris
Vos animis, studiis veraeque cupidine Laudis
Discite perpetuo vincere vulgus iners
Persarum Regi non plures arcula gemmas
Clusit quam hoc varias nobile cludit opus
Et sapida & salsa est hic omnis pagina libri
Discite, sunt passim seria mixta jocis
Non posset liber hic fulvo mercarier auro.
Hoc perit, hic numquam deperiturus erit.

Cecinit. P. D. S. H. D. T.

## To the Ingenious & Learned Doctor MATHANASIUS, on his most elaborate Commentary on the Excellent Master-piece of an unknown Author.

*GReat* **MATHANASE** *in quest of this rich Ore*
*You 've boldly lancched out nevv Vorlds t'explore,*
*You've found a fruitful soil by none yet trod*
*Reserved for Heros or some demi-God.*
*The product here you've bravely made your ovvn,*
*And by just title you deserve a Crovvn.*
*No undisputed Monarch govern'd yet*
*Vvith universal svvay the Realms of Vvit.*
*Nature could never such expence afford;*
*Each several Province had a several Lord;*
*But novv become extravagantly kind,*
*Vvith all her treasures che adorns your mind.*
*Her different Povvers are heve united found,*
*And you Vit's Universal Monarch Crovvn'd.*
*Your Mighty svvay, your great desert secures*
*And every Muse & every Grace is yours.*
*To none confin'd by turns you all enjoy,*
*Sated vvith this you to another flye:*
*So Sultan like in your Seraglio stand,*
*Vvhilst vvishing Muses vvait for your command.*
*Thus no decay no vvant of vigour find,*
*Sublime your fancy boundless is your mind,*
*Not all the blasts of time can doe you vvrong,*
*Young spite of age, in spite of vveakness strong;*
*Time like Alcides strikes you to the ground,*
*You like Antæus from each fall rebound.*

H. D. B. A. A. S.

LOF-

# LOF-BASUIN
## Geblasen over de weerga-loose
# PUYK-AANTEKENINGEN
### Van 't Pronkjuweel der Aarts-Letter-Helden
# DOCTOR MATANASIUS,
## Over 't meesterstuk van een onbekende, hem door een gunstig noodlot ter hand gekomen.

Manmoedig Letter-held ô MATANASIUS,
Gun dat myn Sang-Godin u groete met een kus,
Of om haar eerbied met meer ootmoet te betuygen,
Gun datse sig mag voor uw voeten nederbuygen,
En lekken neederig uw Tabbarts weyden boort.
Waar heeft oyt eeuw van sulk een Godlyk Man-
gehoort.
Wie oyt, ô *Phœbus*, kon uw heylge Kabinetten
Met braver kunst voor 't oog der wysen open setten,
Wie trof met beeter geest eens Digters ogen-wit,
En haalden uyt syn werk het regte merg en pit.
Heeft *Servius*, den Tolk van *Maroos* segen-sangen,
Syn naam in Pindus Koor voor eeuwig opgehangen,
Gevolgt van duysenden, wiens onvermoeyden vlyt,
Der Digtren geest ontwrong de tanden van de nyt,
En wiens vernuft, ten schrik der rasende Zoylen,
Ging in de woeste Zee der Griksche wysheyt zeylen,
Ontdekkend' in Homeer al wat den sterveling

Door

## To the Ingenious & Learned Doctor MATHANASIUS, on his most elaborate Commentary on the Excellent Master-piece of an unknown Author.

*Great* **MATHANASE** *in quest of this rich Ore*
*You 've boldly launched out new Worlds t' explore,*
*You've found a fruitful soil by none yet trod*
*Reserved for Heros or some demi-God.*
*The product here you've bravely made your own,*
*And by just title you deserve a Crown.*
*No undisputed Monarch govern'd yet*
*With universal sway the Realms of Wit.*
*Nature could never such expence afford;*
*Each several Province had a several Lord;*
*But now become extravagantly kind,*
*With all her treasures she adorns your mind.*
*Her different Powers are here united found,*
*And you Wit's Universal Monarch Crown'd.*
*Your Mighty sway, your great desert secures*
*And every Muse & every Grace is yours.*
*To none confin'd by turns you all enjoy,*
*Sated with this you to another flye:*
*So Sultan like in your Seraglio stand,*
*Whilst wishing Muses wait for your command.*
*Thus no decay no want of vigour find,*
*Sublime your fancy boundless is your mind,*
*Not all the blasts of time can doe you wrong,*
*Young spite of age, in spite of weakness strong;*
*Time like Alcides strikes you to the ground,*
*You like Antæus from each fall rebound.*

H. D. B. A. A. S.

LOF-

# LOF-BASUIN

## Geblasen over de weerga-loose

## PUYK-AANTEKENINGEN

Van 't Pronkjuweel der Aarts-
Letter-Helden

## DOCTOR MATANASIUS,

## Over 't meesterstuk van een onbekende, hem door een gunstig noodlot ter hand gekomen.

MAnmoedig Letter-held ô MATANASIUS,
Gun dat myn Sang-Godin u groete met een kus,
Of om haar eerbied met meer ootmoet te betuygen,
Gun datse sig mag voor uw voeten nederbuygen,
En lekken neederig uw Tabbarts weyden boort.
Waar heeft oyt eeuw van sulk een Godlyk Man-
gehoort.
Wie oyt, ô *Phœbus*, kon uw heylge Kabinetten
Met braver kunst voor 't oog der wysen open setten,
Wie trof met beeter geest eens Digters ogen-wit,
En haalden uyt syn werk het regte merg en pit.
Heeft *Servius*, den Tolk van *Maroos* segen-sangen,
Syn naam in Pindus Koor voor eeuwig opgehangen,
Gevolgt van duysenden, wiens onvermoeyden vlyt,
Der Digtren geest ontwrong de tanden van de nyt,
En wiens vernuft, ten schrik der rasende Zoylen,
Ging in de woeste Zee der Griekxsche wysheyt zeylen,
Ontdekkend' in Homeer al wat den stervelng

Door

Soo wort dien Phœnix-geest voor eeuwig aangebeden,
Soo sultg' in *Phœbus* Koor God *Vondels* zyd' bekleden,
Soo troost uw naam den tyd, uw glory blyft aldus
Met *Vondels* roem vernogt ô MATHANASIUS.

*Jamque opus exegi quod nec jovis ira nec ignes*
*Nec poterit ferrum nec edax abolere vetustas.*

Amitissimo cecinit

BERNARDUS FRANCISCUS RUDOLPHUS.

ASTREOLIDES ELEPHANTIUS Artium.

Secretarum Magister & Scolæ Utopianæ Conrector.

## Au très Illustre, très Docte & Savantissime Docteur

# MATANASIUS,

## Touchant ses judicieuses Remarques sur l'admirable

## CHEF D'OEUVRE D'UN INCONNU.

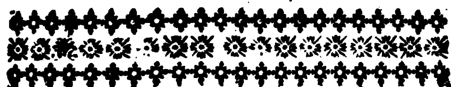
*COmme l'on voit, Illustre* Matanase,
*Parmi cailloux resplendir la topaze,*
*Ainsi ton los luit parmi les sçavans.*
*Ou comme on voit parmi ces feux brillans,*
*Astres nommez, la claire Lune luire,*
*Ainsi ton los, par ce que je viens d'écrire,*
*Resplendira parmi les doctes gens.*
*On voit chez toi raison, esprit & sens,*
*A mon avis, plus qu'en autre qui vive!*
*Bien il appert, par cette œuvre tant vive,*
*Que viens donner tant liberalement*
*Aux gens de bien pour leur enseignement.*
*Tu n'as voulu, pour consacrer ton Livre,*
*Et pour qu'il pût tous les Siecles survivre,*
*Choisir Marquis, lequel pût desormais*
*Par son nom seul l'établir à jamais.*
*Mal-aisément on sort franc & délivre,*
*Lorsque l'on veut en ses actes ensuivre*
*Le veuil des Grands, & répondre à leurs faits.*

*C'est*

*C'est se charger d'un trop penible faix ;*
*Trop mieux que moi tu sçais cela, beau Sire.*
*Ce nonobstant octroye de te dire,*
*Qu'as moult bien fait, alors qu'as mieux aimé*
*Elire un homme, en sçavoir estimé,*
*Qui conoît prou tout le prix d'un Ouvrage,*
*Et sçait trop mieux en faire un bon usage.*
*Que grands Seigneurs, ayant plus de pouvoir :*
*Car la Muse aime un homme de sçavoir*
*Plus que celui, qui d'autre chose à cure*
*Partant ton Livre aura bonne avanture,*
*Nul envieux oncques ne lui nuira ;*
*Ains quand ton los & renom finira.*

In caput alta suum labentur ab æquore retro
Flumina : conversis Solque recurret equis. *Ovid. Trist. Lib. I. Eleg. 7.*

CHILPERIC ASIATIDES.



# A MONSIEUR....



ONSIEUR,

*Les soins que vous prenez de composer* l'HISTOIRE CRITIQUE DE LA REPUBLIQUE DES LETTRES, *vous*

*vous donnent un droit si légitime sur tous ceux qui mettent au jour quelqu'Ouvrage, que j'ai cru qu'il étoit de mon devoir de vous adresser celui-ci. Je vous supplie,* MONSIEUR, *de l'agréer comme un hommage, dont je m'acquite avec un plaisir extrême, personne ne reconaissant mieux que moi combien il vous est dû. Heureux! si vous ne le jugez pas indigne de vous, & vous le regardez comme une marque de l'estime pleine d'admiration que j'ai pour l'immense érudition, qui paraît dans tout ce que vous faites. En effet, pour*

*pour ne parler*, MONSIEUR, *que de votre* HISTOIRE CRITIQUE, *où voit on avec plus de délicatesse, de goût, de précision, régner une plus grande conaissance de toutes choses? L'antiquité n'a rien d'impénétrable à vos yeux; les siecles présens n'ont point de nouvautez qui vous échapent;* & votre tête (*comme* M. DACIER *l'a dit d'un Savant du premier ordre*) est un tresor qui vous fournit souvent des richesses peu communes, que nous ignorerions toujours sans vous.

*Quelle Langue vous est inconnuë! L'on voit que vous savez*

*vez non-ſeulement le* Franſais, *l'*Anglais, *l'*Italien, *l'*Eſpagnol, *l'*Allemand, *le* Hongrois, *le* Batavique, *le* Danois, &c. *non-ſeulement le* Latin, *le* Grec, *l'*Hebreu, *l'*Arabe, *le* Chaldeen, *l'*Egiptien, *le* Samaritain, *le* Cophte, *le* Syriaque, *l'*Armenien; *mâis encòr le* Turc, *le* Chinois, *le* Georgien, *le* Finlandois, *le* Japonois, *le* Bresilien, *le* Malois, *le* Malabrois *même : Vous auriez pû*, MONSIEUR, *ſervir d'interprete à la confuſion de* Babel.

*Que je plains le ſort de ceux qui en s'attachant à quel-*

*quelque ſcience particuliere négligent l'étude des Langues ! Ne conâitront-ils jamais les avantages de la* LITTERATURE ; *& la voix publique qui reſerve à ceux qui s'y appliquent, le Titre de* SAVANS *par excellence, ne leur ouvrira-t-elle point les yeux, ſur l'importance de cet Etude.*

*Un* Philoſophe, *ſelon la definition même du mot, n'eſt qu'un homme* amoureux de la Sageſſe. * *Un* Mathematicien *n'eſt qu'un homme qui pourſuit la verité juſqu'au milieu des infinimens petits, un* Medecin *veut la ſanté du*



* C'eſt ce que veulent dire ces deux mots [illegible]

*corps, un* Theologien *le salut de l'ame, & ainsi des autres. Mais le* Philosophe *n'est que* Philosophe, *le* Mathematicien *n'est que* Mathematicien. *Et l'on sait que les* Medecins *& les* Theologiens *loin de procurer la santé au corps, & le salut à l'ame, ne sont ordinairement que détruire l'un, & égarer l'autre. Où est donc le vrai* SAVANT? C'*est le* LITTERATEUR, *comme nous venons de le remarquer. C'est* M. KUSTERUS. C'*est le* Pere HARDOUIN : *mais si ce sont là des* SAVANS, MONSIEUR, *que n'êtes-vous pas?*

*Vous*

*Vous qui savez rencherir sur l'interpretation de* JESUS-CHRIST *même. Aussi* M. CUPER, *comme vous nous l'aprenez dans votre Journal tom. 3. p. 312. vous apelle* VIRUM PROFECTO ERUDITISSIMUM, *& n'a pû s'empêcher de demander*, qui est donc l'Auteur de la belle Histoire Critique qui paraît depuis quelque tems.

*J'irois trop loin*, MONSIEUR, *si je m'abandonois au plaisir de m'étendre d'avantage sur vos louanges, je m'arrêterai en vous marquant avec ingenuité une crainte qui*

*m'a-*

*m'agite depuis du tems. C'est que quelque Souverain ne vous choisisse pour être son Ambassadeur à la* Chine : *vous seriez l'homme du monde le plus propre à y avancer ses affaires. Quel charme ne seroit-ce pas à* l'EMPEREUR CHINOIS *si l'on vouloit le faire haranguer en sa propre Langue par un Europeen! Si cela arrive,* MONSIEUR, *gardez-vous bien d'accepter cet honneur. Quelque* Gloire *qu'il en revint d'un côté à la Litterature, elle y perdroit trop de l'autre. Songez que vous ne devez pas preferer l'éclat d'une*

*ne pompe vaine au soin de répandre cette haute érudition,* où un grand nombre de Lecteurs ne sont pas capables de s'élever, *comme vous avez eu la bonté de nous l'apprendre dans l'*Avertissement du second Tome de l'Histoire Critique. *Qu'il vous suffise de vous contempler au dessus des Philosophes, des Jurisconsultes, des Mathématiciens, des Poëtes & des autres Savans qui sont proprement* le Peuple *de la Republique des Lettres,* le Vulgaire, *que le* LITTERATEUR *voit bien loin au dessous de lui. Je suis avec*

* *cœtusque que vulgares Et udam spernit humum fugiente penna.* Hor.

*avec toute l'estime & la veneration que je vous dois,*

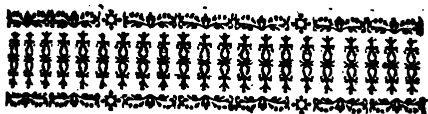
MONSIEUR,

Votre très-humble & très-obéïssant Serviteur,

Le Docteur CHRISOSTOME MATANASIUS.

Q. S. M. D. L. L.

FRÆ-



# PRÆFACE.

'On ſait qu'en 1577. Pierre Pithou fit imprimer à Paris chez *Mamert Patiſſon* un petit Poëme qu'il avoit découvert parmi des MSS. & qui a pour Titre *Pervigilium Veneris*. Cette découverte parut ſi heureuſe à tous les ſavans, qu'ils s'empreſſerent à l'envi l'un de l'autre à réta[illegible] dans ſa perfection ce petit Ouvrage, qui étoit corrompu en un infinité d'endroits.

Juste Lipse, ce fin critique, y travailla avec quelque succez dans le premier Livre de ses *Elect. cap.* 5. Janus Douza, fils, & Jean Weitzius, tenterent la même chose, mais tout cela auroit été peu sans un nouveau Manuscrit, sur lequel Claude Saumaise, & ensuite Pierre Scriverius travaillerent, & par le moyen duquel, s'ils n'ont pas entiérement rétabli les endroits defectueux de cet Ouvrage, ils en ont du moins corrigez un grand nombre. Scriverius se chargea de le faire paraître, & il le fit en effet non-seu-

seulement avec ses nottes & celles de SAUMAISE, mais encore avec celles de plusieurs autres, dans un petit Livre imprimé à la Haye. Ce Livre a pour Titre DOMINICI BAUDII *Amores edente* PETRO SCRIVERIO, *inscripti Th. Graswinckelio Equiti.* Quoi que le *Pervigilium Veneris* fut publié avec un grand nombre de notes de PITHOU, de LIPSE, de SCRIVERIUS, de WEITZIUS, de SAUMAISE & de plusieurs autres, ANDRE RIVINUS fit encor sur ce Poëme un nouveau commentaire qui parut à *Leipsic*

en 1664. Enfin un savant dont la modestie nous dérobe le nom, en a donné en 1712. une édition nouvelle, où il a réüni toutes les autres avec beaucoup d'ordre & de netteté; L'édition s'en est faite à *Amsterdam* pour *Henri Scheurleer*, Libraire à la *Haye.* On trouve à la fin du même Livre le *Cupido Cruci Adfixus* d'AUSSONE, accompagné des nottes de MARIANG. ACCURSIUS, d'ÆLIE VINET, de PIERRE SCRIVERIUS, & d'un Anonime, outre des observations de JOSEPH SCALIGER & de GASPAR BARTHIUS qu'on a ajou-

ajouté à la fin de cet Ouvrage.

Les ſoins que tant de Grands hommes ont pris pour donner au Public ces deux petits Poëmes, m'ont ſervi d'exemple pour lui offrir celui-ci Intitulé LE CHEF D'OEUVRE D'UN INCONNU. Je me flatte que le public le recevra avec autant de joye qu'il a reçû les deux autres, qu'il le lira avec autant de plaiſir, & qu'il en tirera autant, ou même plus d'utilité.

Pour moi je n'en vois point qui ſoit plus propre à détromper du faux brillant de cette éloquence vaine,

ou la raison épuisée, s'efforce à surprendre l'imagination, & à étourdir ainsi l'intelligence d'un Lecteur. Toutes les Graces qui y paraissent y sont naturelles. L'Auteur n'y fait point glisser de pensées fausses sous des ornemens étrangers ; si cette piece plaît, c'est par un mérite qui lui est propre. *Ab omnibus longe accersitis ornamentis aliena, & nativâ pulchritudine placente.*

præf. Pervigil. Vene. p. v. derniere Edit.

La seule chose que le public auroit à souhaitter, c'est qu'une plume plus habile & plus délicate que la mienne, eut travaillé à faire sentir l'excellence de cet Ouvrage.

ge. Car, disons le ; malgré la bonne opinion que nous avons de nous mêmes, le goût du siecle est si corrompu, qu'il ne suffit pas d'offrir au public de belles choses, il faut encor lui désiler ses yeux, trop obscurcis pour être frapez du bau qu'on leur présente. La bauté, la douceur, les graces qui régnent dans ce CHEF D'OEUVRE demanderoient, pour être mises dans tout leur jour, un homme qui joignit au goût fin & délicat de la Cour, toute l'érudition du Colege ; un Docteur élevé dans la poussiere de l'Ecole, n'a pas as-

ſez de ces ſentimens vifs, où lesperſonnes du Grand monde excellent, & qui leur fourniſſent de ces expreſſions heureuſes qu'on n'aprend point dans les univerſitez.

Mais ce qui me conſole de l'imperfection qui ſe trouvera dans mes Remarques, c'eſt l'eſperance que quelqu'un plus habile que moi viendra ſupléer à mon inſuffiſance, & qu'un troiſiéme ſuivi encore de quelqu'autre, poura faire enfin paraître ce CHEF D'OEUVRE dans tout ſon éclat.

Je n'arrêterai pas l'impatience du Lecteur par un

un plus long discours, je vais seulement lui apprendre, comment j'ai u le bonheur de découvrir cette excellente piece, & quels sont les Poëtes à qui des savans du premier ordre l'ont attribuée.

Ce n'est point un vieux Manuscrit qui nous a conservé cet Ouvrage; il est venu jusqu'à nous par la voye de la Tradition. Madame d'AUSONE qui aime sur toutes choses la *Poësie* & la *Musique* où elle réüssit également bien, aprit cette piece de M. BRIGNOLLES de *Toulouse*. Comme la bauté des paroles les ont fait met-

mettre en chant; cette Dame faisoit de cette piece sa chanson favorite. Un jour que je la lui entendis chanter, autant ou plus charmé, si j'ose le dire, de la beauté des Vers que de la douceur de la voix, je la priai de me les apprendre ; j'écoutai avec tant d'attention, que je seus bien-tôt ce que je voulois savoir, & que j'en fus regaler six de mes amis, avec qui je devois souper. Ces Messieurs, plus respectables encore par leur grand savoir, que par la dignité de leurs charges, écouterent cette piece avec des transports d'admiration que j'aurais

mais peine à représenter ; l'applaudissement fut universelle ; il falut la répéter plusieurs fois, & Monsieur le Docteur IXIXIUS, qui naturellement aime peu les Vers, ne pût s'empêcher de lui donner les plus grands éloges.

J'avouë ingenument que cette fois je commencai à avoir bonne opinion de mon goût, puis qu'il étoit conforme à celui de tant d'excellens personnages, car on doit dire que si j'étois du mérite de ces Messieurs, on aurait pû, en copiant leur conversation, faire comme PLUTARQUE un *nouveau*

*Ban-*

*Banquet des sept Sages.*

Je leur fis part du dessein que j'avois déja formé de donner avec des remarques ce CHEF D'OEUVRE au public. Ils m'exhorterent fort à le faire, & chacun à l'envi m'offrit tous les Livres de sa Bibliotheque.

On rechercha ensuite quel pouvoit être l'Auteur de ce CHEF D'OEUVRE. Quelques-uns crurent que c'étoit GUI DE LORRIS ou JEAN CLOPINEL de *Meun*, qu'on croit avec assez de raison être les Auteurs du fameux *Roman de la Rose*. D'autres pensoient que ce pouroit bien être GEOF-

FROI

FROY RUDEL, PIERRE D'AUVERGNE, ou bien ANSEAUME ; mais après quelques reflexions l'on convint que la piece étoit plus moderne, & que le tems le plus reculé où l'on devoit la raporter étoit le regne de FRANÇOIS premier, entre CHARTIER, VILLON, CEVES, CRETIN, BOUCHET, dont on parla, les sentimens ne furent guéres partagez ; on l'attribua plutôt à CRETIN qu'à aucun autre ; mais il arriva encor un nouveau sujet de discussion. On me fit répeter la piece, & quelques-uns crurent qu'on devoit encor la ju-

juger posterieure au regne de FRANÇOIS I : & la raprocher jusques à celui de HENRY IV. On parla de MALHERBE, de la JESSE'E, de VAUQUELIN, & tout ce qu'on dit ne put faire conclure que cette piece fut d'eux. Ainsi comme toutes les raisons qu'on aporta pour & contre ne parurent que de simples probabilitez, & que des probabilitez fondées sur d'autres probabilitez, ne peuvent jamais former un raisonnement même probable, (comme l'ont fort bien remarqué MM. les Auteurs *du Journal Litteraire*) contents d'admirer l'Ouvrage, on ne

Tom. I. p. 152.

s'inquiéta plus de ſon Auteur. Et moi après avoir fait reflexion que tant d'habiles gens n'avoient oſé décider ſur cette affaire, je crus que je ne pourois le faire ſans témérité; qu'ainſi je devois me contenter d'appeller ce Poëme LE CHEF D'OEUVRE D'UN INCONU. Quelqu'extraordinaire que ce Titre paroiſſe, il convient parfaitement à l'Ouvrage, car ſi quelqu'un demande comment l'on ſait que cet Ouvrage eſt le CHEF D'OEUVRE de ſon Auteur, puis qu'on ne le conaît pas, on lui répondra que quelque ſoit cet Auteur, ce POEME doit être

ſon CHEF D'OEUVRE, puis qu'on ne peut rien faire de plus bau. Ceux qui ne ſont pas de mon ſentiment peuvent ſe diſpenſer de lire ce Livre, je n'écris que pour les perſonnes qui ont de la conaiſſance & du goût, & qui en ont aſſez pour diſcerner, non-ſeulement le bon d'avec le médiocre, mais encor, l'excellent d'avec le bon, pour les autres je les regarde comme des profanes indignes d'entrer dans le ſanctuaire des Muſes.

*. . . : Cicer ingere late*
*Rixanti populo, noſtra ut floralia poſſint*
*Aprici meminiſſe ſenes. Quid pulchrius ?*

# TABLE

Des noms propres ſoit des Dieux, ſoit des hommes, &c. dont il eſt parlé dans le CHEF D'OEUVRE & dans les Remarques.

Da-

# TABLE DES LIVRES ET DES MANUSCRISTS

Citez dans cet Ouvrage sans nom d'Auteur.



*Juste*

*Juste balance de la crainte & de l'assurance Chrétienne, &c.*
*Oeuvres diverses du S. D...*
*Pastor Fido.*
*Reflexions sur les grands hommes morts en plaisantant.*
*Sermons d'un P. Capucin, &c.*
*Salseleth hakkabala.*
*Traité sur l'homme en 4. propositions, &c.*
*Les tours de Maître Gonin.*

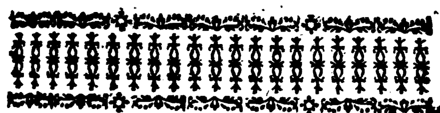
MANUSCRISTS.

*Discours satirique à l'Auteur de...*
*Poëme sur la superstition & les malheureux effets qu'elle produit.*

SOCIETEZ CITE'ES dans cet Ouvrage.

*Messieurs de l'Academie Fransaize.*
*Messieurs les Auteurs du Journal Literaire.*
*Les R. P. Auteurs des Memoires pour les Siences & pour les beaux Arts.*
*Les R. P. Jesuites.*
*Messieurs de Port Royal des Champs.*

ODE



# ODE

## A Monſieur le Docteur MATHANASIUS;

*Sur ſes Remarques ſur le Chef d'œuvre d'un Inconnu.*

MUſe, quel eſt ce feu divin,
Qui m'anime & qui me transporte ?
Il ne faut point de voix ſi forte,
Pour chanter l'amour & le vin.
Je ne touche jamais la Lire,
Que pour les amoureux accords.
Si tu ne daigne me conduire,
En vain je ferai des efforts.

❧✱✱☙

Inſpire moi pour celebrer
Le fameux nom de MATHANASE:

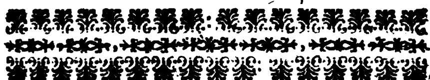
E Souf-

Souffle moi ta plus vive emphase,
J'en ai besoin pour le loüer:
*Malherbe, Racan & Homere,*
Dans un sujet si grand, si haut,
N'auroient tous fait que de l'eau claire:
Le ferois-je comme il le faut?

Non non, je me connois à fond
Je sens trop bien mon impuissance;
Et je ne pourois sans Jactance
Oser chanter un si grand nom,
Prenne donc qui voudra ma place,
Je la lui cede sans regner;
De plus, ma fougue qui se glace,
M'ordonne de finir. J'ai fait.

*Par son très-humble & très-obéïssant Serviteur.*

PAGNIOTES.



# LE CHEF D'OEUVRE D'UN INCONNU.

L'*Autre jour* COLIN *malade*
*Dedans son Lit,*
*D'une grosse maladie*
*Pensant mourir,*
*De trop songer à ses Amours*
*Ne peut dormir,*
*Il veut tenir celle qu'il aime*
*Toute la nuit.*

*Le Galant y fut habille,*
*Il se leva,*
*A la Porte de sa Belle*
*Trois fois frapa.*
CATIN, CATOS, BELLE BERGERE, *dormez-vous?*
*La promesse, que m'avez faites,*
*La tiendrez-vous?*

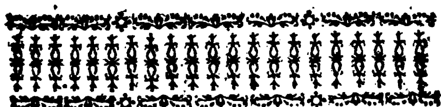
*La fillette fut fragile,*
*Et se leva;*
*Toute nuë en sa chemise*
*La porte ouvra.*
*Marchés tout doux, parlez tout bas,*
*Mon doux Ami;*
*Car si mon Papa vous entend,*
*Morte je suis.*

*Le Galant, qui fut honnête,*
*Droit se coucha;*
*Entre les bras de sa belle*
*Se reposa.*
*Ah! je n'ai pas perdu mes peines,*
*Aussi mes pas,*
*Puisque je tiens celle que j'aime,*
*Entre mes bras.*

*J'entens l'aloüette qui chante*
*Au point du jour.*
*Amant, si vous est honnête*
*Retirez-vous.*
*Marchés tout doux, parlez tout bas,*
*Mon doux ami,*
*Car si mon Papa vous entend,*
*Morte je suis.*

FIN.

Re-



# REMARQUES SUR LA PREMIERE STROPHE.

*L'autre jour* COLIN *malade*
*Dedans son Lit,*
*D'une grosse maladie*
*Pensant mourir,*
*De trop songer à ses Amours*
*Ne peut dormir,*
*Il veut tenir celle qu'il aime*
*Toute la nuit.*

POur peu que l'esprit soit amusé, on lit une petite piece sans savoir ce qu'on a lû. L'habileté d'un Poëte dans ces sor-

sortes d'Ouvrages se peut donc conaître à la maniere, dont il rend d'abord son Lecteur attentif, afin qu'il ne perde rien de ce qu'il va lui chanter. C'est ainsi qu'HORACE commence ordinairement ses Odes par quelque chose de frapant:

*Descende cœlo, & dic âge Tibiâ,*
*Regina longum* CALLIOPE *melos:*

*Descendez du Ciel,* CALLIOPE, *& commandez moi en Reine de joüer un grand air sur ma flûte.* Lib. 3. Ode IV.

*Cœlo tonantem credidimus juvem*
*Regnare.* Ode V.

*Lorsque* JUPITER *tonnoit nous avons crû qu'il regnoit dans les cieux.*

Voilà une MUSE qui descend du Ciel. Voilà JUPITER qui roule le Tonnerre. Quelles idées!

Pour s'attacher son Lecteur Ho-

HORACE va quelquefois jusques à demander formellement silence, en promettant des choses nouvelles.

*Favete Linguis, carmina non prius*
*Audita, Musarum sacerdos*
*Virginibus puerisque canto.* Od. I.
Lib. 3.

Il continue.

*Regum timendorum in proprios greges,*
*Reges in ipsos imperium est Jovis*
*Clari giganteo Triumpho*
*Cuncta supercilio moventis.*

Et cela pour conclure qu'*il ne changeroit pas sa petite Valée de* Sabine, *contre des richesses plus fatigantes.*

*Cur Valle permutem Sabinâ*
*Divitias operosiores.*

ANACREON, le tendre ANACREON, dont on peut dire que l'Amour étoit l'ame, voulant

parler de sa Lyre qui ne respiroit que tendresse, va chercher les ATRIDES & CADMUS pour réveiller son Auditeur.

Θελω λέγειν Ατρείδας,
Θελω δὲ Κάδμον ἄδειν.
Α βάρβιτος δὲ χορδαῖς
Ερῶτα μοῦνον ἠχεῖ. Ode I.

*Je voudrois bien chanter les* ATRIDES, *je voudrois bien chanter* CADMUS, *mais ma Lyre ne veut chanter que l'Amour.*

Et M. de la MOTTHE dans son Ode intitulée l'*Accademie des Medailles*, ( dont il dit que le sanctuaire est *consacré par un noble orgueil.* ) ne laisse pas de commencer ainsi.

Docte fureur, divine yvresse,
En quels lieux m'as tu transporté !
C'est ici qu'avec la sagesse,
Préside l'immortalité.

No-

Notre Poëte ne va point chercher toutes ces idées extraordinaires, & si étrangères à son sujet. Il va d'abord au cœur du Lecteur remuer les sentimens les plus capables d'attacher, je veux dire la compassion & la tendresse. COLIN *malade*, mais *malade d'amour*, qui ne s'intéresse à un pareil objet, & à tout ce qu'on en va dire.

L'AUTRE JOUR. Les moindres circonstances sont intéressantes en Amour. Elles ne peuvent manquer de faire un effet agréable, pourveu, comme le remarque M. DE FONTENELLE*, qu'*elles ne soient pas absolument inutiles, ou prises de trop loin.*

* Discours sur la nature de l'Eglogue.

C'est ainsi qu'il dit dans une Pastorale.

Tantôt de leurs Amours l'Histoire est retracée,

La

La rencontre ou d'abord leur
ame fut blessée,
Le lieu, même l'habit que ZEIDE avoit pris ;
Rien n'est indifferent à des
cœurs bien épris. Egl. 2.

On voit bien sans doute que celle du jour n'est pas du nombre des circonstances inutiles, aussi notre Poëte la remarque-t-il, & cela de la maniere la plus convenable, car s'il eut mis *il y a quelque tems, un jour,* ces expressions auroient été vagues, indéterminées ; s'il eût mis le quantiéme, cela auroit senti l'Historien ou le Voiageur ; *L'autre jour* marque Poëtiquement un jour fixe que le Poëte a en vuë.

Dans un lieu solitaire & sombre
Je me promenois l'*autre jour*.

Dit M. DE LA MOTTHE,
dans

dans l'Ode Anacreontique, intitulée l'*Amour réveillé.*

M. BOILEAU dans l'Epigrame, *sur ce qu'on avoit lû à l'Accademie des Vers contre* HOMERE *& contre* VIRGILE.

CLIO vint l'*autre jour* se plaindre au DIEU *des Vers.*
Qu'en *certain lieu* de l'univers,
On traitoit d'Auteurs froids, de Poëtes steriles,
Les HOMERES & les VIRGILES.

L'on voit que l'*autre jour*, *certain lieu*, marquent un tems & un endroit déterminé que le Poëte se represente.

Mais ce n'est pas seulement dans ce qui regarde l'Amour, que la remarque des circonstances fait un bon effet, c'est encore dans le recit de toutes les choses où il entre de la passion.

M. RACINE, gesné par la me-

mesure du Vers, qui ne lui permet pas d'employer l'*autre jour*, pour déterminer un jour auquel il pense, a soin de le faire remarquer par les choses qui s'y passerent.

Helas ! je m'en souviens ; le jour que son courage
Lui fit chercher ACHILLE, ou plutôt le Trépas,
Il demanda son Fils, & le prit en ses bras
Chere Epouse, dit-il, &c. ANDROMAQUE, Act. 3. Scene derniere.

On dira peut-être que ce jour dont parle ANDROMAQUE, étoit passé depuis si longtems, que pour le désigner M. RACINE ne pouvoit pas se servir de l'*autre jour*, qui marque un tems peu éloigné ; j'avoüerai que cela peut être, mais que cependant ma remarque subsiste.

COLIN. à meſure que nous nous éloignons des premiers ſiécles, nôtre corruption augmente. A la noble ſimplicité de la nature, nous faiſons ſuccéder une *fauſſeté* contagieuſe qui ſe répand ſur tout. L'homme ne ſe ſentoit pas aſſez honoré d'être homme, quoi qu'il n'y ait rien de ſi grand dans l'homme, que l'homme même, comme le remarque M. ABADIE, *Art de ſe conoître*. Il a voulu être *Marquis*, *Comte Duc*. On quitte le nom de ſes Peres, on ſe *Monſeigneuriſe*, on appelle ſa Femme *Madame*, on ſe fait traiter par ſes enfans de *Monſieur*, comme s'il y avoit quelques noms plus reſpectables & plus doux que celui de *Pere* ou d'*Epouſe*. Enfin nous avons porté juſques dans nos Poëſies Paſtorales, où l'innocence & la ſimplicité doivent toujours régner, cette marque de notre corrup-

ruption & de notre orgüeil. Nos Bergers n'oseroient plus s'appeller PIERROT, HENRIOT, COLIN; Il nous faut des *Tircis*, des *Celadons*, des *Ligdamis*; nos Bergeres doivent être des *Silvanires*, des *Delphires*, des *Florises*. Cependant RONSARD a appellé HENRI II. HENRIOT. ET CATHERINE DE MEDICIS CATIN. M. de FONTENELLE remarque même que c'est presque tout ce qui fait le pastoral de ses Eglogues. HOMERE, le divin HOMERE, n'a pas fait difficulté de nommer une Nimphe ABARBARE'E.

Νηὶς Ἀβαρβαρέη τέκ' ἀμύμονι Βουκολίωνι. Ill. liv. 6.

Pour le nom de COLIN, REMY BELLEAU, CLEMENT MAROT & plusieurs autres s'en sont servis sans hésiter.

J'ai

J'ai baisé des chevreaux qui ne
faisoit que naître,
Le petit veau de Lait, dont
COLIN me fit maître,
L'autre jour dans ces prés. &c.
dit BELLEAU.
Puis toi COLIN qui de chanter fais rage,
A PAN ne veut rabaisser son
hommage, ... MAROT.

Mais helas?

*Σοφίη ξόπ⊗ πατεῖται.*

*Le savoir & les bonnes mœurs sont meprisez.*

Au reste il est à croire que le nom de COLIN n'est pas ici un nom de Famille, car quelques recherches que j'aye faites, je n'ai pû trouver une Généalogie suivie de la *Maison Colin*; bien que j'aye découvert, que celui dont il s'agit ici descend de Souverains, comme on le verra à la remarque sur ÇATIN-CATOS. Peut-être que l'homme,* con-

* V. Memoires de Trevoux Octob. 1713. P. 1852.

connu par quelques Ouvrages que le public a bien reçûs, & qui travaille depuis plus de 20. ans à un Nobiliaire, choisi de la plus ancienne & la plus illustre Noblesse du Royaume de France, nous donnera dans cet admirable Ouvrage quelqu'éclaircissement, dont je pourrai profiter.

MALADE. c'est-à-dire, *qui ne se porte pas bien*, ou comme MM. DE L'ACCADEMIE FRANÇOISE le remarquent, *qui sent quelque déréglement, quelqu'altération dans sa santé.* Ainsi COLIN étoit malade, non pas toutefois que sa santé fut dérangée, par la fiévre ou quelqu'autre maladie, qui eut besoin d'un Docteur en Medecine. Il étoit proprement ce qu'on apelle dans le stile familier, *être tout je ne sai comment*, *être tout chose.*

DEDANS *son lit.* Il n'étoit

toit pas ſeulement *deſſus*, il étoit *dedans*. Voilà pourquoi le Poëte s'eſt ſervi du composé *dedans*, au lieu du ſimple *dans*. Car quoique ce dernier ſoit plus du bel uſage que l'autre, il y a pourtant des occaſions ou *dedans*, eſt plus expreſſif; il y en a même où il eſt de la régle de s'en ſervir. Par exemple, lors que le ſubſtantif, auquel il ſe doit raporter le précede comme en ces Vers du *Papeſiguiere* de la FONTAINE,

Raves, Navets, Carottes tout
eſt bon,
Dit le *Lutin*, mon lot ſera hors
Terre
Le tien DEDANS. &c.

On doit abſolument s'en ſervir en pareil cas, mais LA FONTAINE ne fait pas difficulté de l'employer d'une autre maniere.

J'ai ſur les bras une Dame jolie,
A qui je dois faire franchir le
pas.
L'Epoux n'aura *dedans* la Confrairie,
Si-tôt un pied qu'à vous je reviendrai.

Dit encore *le Diable de Papefiguiere.* On trouve dans un autre conte intitulé *le Cuvier*, un Vers qui commence même par ce mot *dedans.*

*Dedans* un Bourg ou Ville de
Province.

Il eſt vrai que le ſtile de conteur ne veut pas cette ſcrupuleuſe exactitude, qui lui feroit perdre toute la naïveté, & je ne doute pas que dans un Ouvrage d'un autre genre M. DE LA FONTAINE n'eût employé *dedans* avec plus de précaution. Il ſavoit ſa Langue

tout au moins aussi-bien que BOILEAU, dans les Vers duquel je ne crois pas qu'on trouve une seule fois *dedans*, non plus que dans ceux de M. DE FONTENELLE...

Je ne puis m'empêcher pour égayer mes remarques de raporter ce que j'ai oüi conter sur *dans* & *dedans* à un savant, dont j'honore infiniment le merite. Il me faisoit l'honneur de me dire qu'au commencement de chaque année un Monsieur de sa connoissance composoit des Vers pour une jeune Demoiselle. Parmi ceux qu'il lui presenta une fois il y avoit celui-ci.

*Que puis-je vous donner* DEDANS *cette journée.*

Ce *dedans* déplut à la Demoiselle, elle s'en expliqua, le Monsieur passa condamnation, & fit les quatre Vers suivans.



*Puis que* DEDANS *Iris déplaît,*
*Et que mon but est de vous plaire,*
*Rien d'offensant vous ne me verrez faire.*
*Non, je ne mettrai plus jamais* DEDANS, *soit fait.*

SON LIT. Le lit est naturellement la place d'un malade. Témoin ce Vers *des œuvres divers de* M. D.

*Iris ce Chef d'œuvre des cieux*
*Est au* LIT *toute languissante.*

Et témoin encore ce que nous aprend QUINTE CURCE d'ALEXANDRE LE GRAND. Ce Prince dans la maladie, dont il mourut, dit de son lit adieu à tous les Soldats de son Armée, qui vinrent tous jusqu'au dernier lui faire la reverence... *Trad.* de VAUGELAS. *Liv.* 10.

D'UNE GROSSE MALADIE. Ce *Grosse* est bien choisi, si cette maladie étoit petite, on ne s'en embarasseroit pas. Mais

Mais ce mot *Grosse* intéresse tout-à-fait. *Malade d'une Grosse maladie.* Ce pleonasme relevé par le mot *Grosse* émût la compassion du Lecteur, le touche. Cependant j'ose avancer que ce *Grosse* ne me paraît point original, je croi qu'on l'a substitué à *Grande*. Car il n'y a que depuis quelques années que l'adjectif *Gros* s'est fouré par tout en la place de *Grand*, comme ne l'ignorent point ceux qui ont quelques lumieres de la critique; & comme on le peut voir dans l'excellent Livre *des mots à la mode*, ou pour se moquer de l'abus qu'on faisoit de ce mot, l'on trouve l'Epigrame suivante.

Une Grosse Beauté dérange la
cervelle,
Et fait pousser de Gros Soupirs;
La Grosse qualité peut flater
nos désirs.

On

Edit. de Holl. p. 157. On se donne des airs, & l'on s'entête d'elle,
Mais avec un gros bien l'on a ce qui s'apelle,
Un Gros bonheur, de Gros plaisirs.

Ainsi au lieu de *Grosse*, j'ose dire *Meo periculo*, lisez *Grande*.

PENSANT *mourir*. notre Poëte auroit bien pû mettre, *croyant mourir*. Mais *croyunt* n'auroit signifié que la simple croyance, & l'on sait que cette croyance est si peu de chose qu'elle ressemble tout-à-fait à une opinion legere qui n'a nul fondement, au lieu que *pensant* marque une croyance fondée sur la réflexion, une *croyance reflechie*.

MOURIR est ici dans le figuré, car mourir en terme d'amour ne signifie point *rendre l'ame*, d'où vient qu'un Poëte a dit, (Boil. Sat. IX.)

Fau-

Faudra-t-il de sang froid, & sans être amoureux,
Pour quelqu'IRIS en l'air faire le langoureux;
Lui prodiguer les noms de Soleil & d'Aurore,
Et toujours bien mangeant mourir par métaphore.

*Mourir en Amour* marque seulement l'excès de la passion, soit que cet excès jette l'ame dans une douleur excessive, soit même qu'il lui cause un plaisir extrême, on le voit par cette chanson.

Ma destinée est de mourir,
En vous aimant belle SYLVIE,
Vos rigueurs m'ôteront la vie,
Ou je la finirai par l'excès du plaisir,
Si d'un parfait retour ma tendresse est suivie.

Les Espagnols, les Italiens, les

les Anglois, les Allemands, les Flamands se servent de la même frase, & je ne doute pas que je n'en trouvasse des exemples dans la langue des Chinois, si je la savois assez bien pour y en chercher.

De trop *songer à ses amours.* Trop parce que lors qu'on n'y songe qu'un peu, cela ne va pas jusques à *causer du dérangement*, jusques à rendre malade.

Songer. l'Esprit de l'homme sans doute, est fait pour quelque chose de plus solide que la bagatelle. Dans les Ouvrages même qui sont purement de bel Esprit, ce qui attache, ce qui plaît, c'est une certaine reflexion, un certain sentiment moral caché sous les choses les plus badines.

*Qu'est-ce qu'esprit? raison assaisonnée.*

Or

Or, un ſeul mot fait quelquefois cet effet qui charme, qui attache.

Un Galant dans un conte* DE LA FONTAINE, ſurpris du ſtratagême, dont une Dame s'étoit ſervi pour lui faire connaître ſa paſſion, demande à cette Dame.

* La confidente.

Qui vous a fait aviſer de ce tour?
Car jamais tel ne ſe fit en Amour.
Sur les plus fins je prétens qu'il excelle;
Et vous devez vous-même l'avoüer.
Elle *rougit*, & n'en fut que plus belle,
Sur ſon Eſprit, ſur ſes traits, ſur ſon zéle,
Il la loüa, ne fit-il que *loüer*?

Quelles belles reflexions ne fait pas faire ce *elle rougit*? Ne dit il pas que quelque violente que ſoit une paſſion, on a tort de chercher les moiens de la ſatisfaire, puis qu'ils nous cauſent de la honte, devant ceux-même

qui deviennent nos complices?
Et cette expreſſion.

... *Ne fit-il que loüer ?*
Que ne donne-t'elle pas à penſer,

Les Ouvrages de M. DE FONTENELLE ſont encore pleins de ſentimens, il y a même des perſonnes qui prétendent qu'il y en a trop. DELIE voulant ceſſer d'aimer un Amant qu'elle croit volage. Dit

Poëſies Paſtorales, Eglogue 3.

Venez remplir ces jours dont je crains le danger,
Soins de ma Bergerie, amuſemens utiles,
Vous n'êtes pas touchans, mais vous êtes tranquiles ;
Ah ! ne me laiſſez pas le loiſir de ſonger,
Que l'on puiſſe avoir un Berger. *Eglog.* 3.

Ce *remplir*, pour ne faire ici attention qu'à ce mot, marque bien que quand le cœur ſe trou-

ve ſaiſi d'une grande paſſion, quelque choſe qu'on faſſe, elle a bien-tôt repris le deſſus ſi on lui donne le moindre moment pour ſe faire entendre.

Je ne cite point ici d'exemples tirez des Poëtes Grecs, ni des Poetes Latins, tout le monde ſait que leurs Langues ſont beaucoup plus fécondes que la notre en ces ſortes d'expreſſions. Je reviens au verbe de notre remarque.

Ce verbe *ſonger* eſt admirable en cet endroit; car ſi l'on a dit que la vie de l'homme eſt un ſonge perpetuel. *Tota vita ſomniatio eſt*, à plus forte raiſon doit-on traiter de rêveries toutes les penſées où ſe plonge un Amant, lors qu'il abandonne ſon cœur à la tendreſſe. C'eſt toujours le cœur qui ſéduit l'eſprit, il eſt le fonds de toutes les illuſions qui nous occupent, qui nous font *ſonger*,

c'eſt ce que ce mot fait entendre.

Mais, dira-t-on, pourquoi le Poete choiſit-il un ſujet plein de rêveries ? N'en pouvoit-il trouver d'autre ? helas ! ſi l'on brûloit tous les Livres écrits ſur l'Amour, quels Livres ne brûleroit-on pas ? On pouroit produire des endroits des livres les plus réverez, où l'amour eſt peint avec toute ſa force & toute ſa délicateſſe. Plus circonſpect que d'autres Commentateurs, je n'entreprendrai pas de juſtifier une choſe profane par des exemples tirez de ces livres. Je me contente pour juſtifier COLIN de raporter ces beaux Vers *de la Traduction du ſonge de* BOCACE.

Le Soleil ici bas ne voit que vanité,
D'ignorance & d'erreur toute la terre abonde ;
Mais aimer tendrement une jeune beauté,

C'eſt

C'eſt la plus douce erreur des vanitez du monde.

A SES AMOURS. COLIN peu ſemblable à ces gens qu'on nomme *faux dévots*, gens pétris d'orgueil, d'hipocriſie & de curioſité, ne s'inquiétoit point des intrigues du tiers & du quart. Il ne s'échaufoit pas non plus comme les SCUDERIS à mettre des héros *à la ſauce douce*; ainſi qu'on a fait du grand CYRUS & de pluſieurs autres. COLIN n'étoit occupé que de ſes amours. *Ses* qui vient du pronom poſſeſſif, *ſuus, ſua, ſuum*, fait clairement voir que les amours dont il s'occupoit, n'étoient point des amours étrangeres.

*Ne* PEUT *dormir.* NE PEUT il n'eſt pas en ſon *pouvoir* de dormir. Je ſuis perſuadé qu'il n'y a perſonne qui ne ſente que *peut* dans cet endroit vaut infiniment mieux que, *ſauroit*, car

ſoit que ce dernier vienne de *ſapere*, *ſapio*, ou de *ſcire*; *ſcio*, il ne peut avoir la force de *pouvoir*, *je puis*, *il peut*, qui vient de *poſſe*, *poſſum*, avoir *la puiſſance*, *la faculté.*

DORMIR. Il n'y a point de ſi mauvais Auteur qui n'ait quelqu'expreſſion heureuſe, mais c'eſt l'effet du hazard & non du ſavoir. Ceux qui ont bien voulu perdre du tems à lire COTIN, ont trouvé des exemples de ce que je dis, ne fut-ce que celui-ci tiré de l'aparition du Comte DE LA SUSE.

La nuit tombe du Ciel, la nuit qui lui preſente,
L'image de LISIS pompeuſe & triomphante,
Et telle qu'il étoit quand malgré les hazars,
*Il arrachoit la foudre à l'aigle des Ceſars.*

Ce dernier Vers eſt d'une beauté extrême, mais c'eſt l'effet du hazard, comme nous ve-

venons de le dire, & non du savoir.

La difference qu'il y a donc entre un auteur habile & un ignorant, c'est de se soutenir également par tout, comme fait le notre. *Songer* avoit été mis pour nous amener l'idée de *Songe*, il faloit par consequent mettre *ne peut dormir*, & non pas, *ne peut sommeiller*. Car il auroit pû sommeiller & *songer*, *rêver*, tout à la fois. Les songes sont ordinaires dans le someil. Mais lors que l'on *dort*, c'est-à-dire, lors que l'on est profondement assoupi (car c'est ce qu'emporte avec soi le verbe neutre dormir) on ne rêve point. Ceux qui se conaissent à la force des expressions sentiront bien la justesse de cette remarque.

Il veut. ce verbe marque tres-bien l'ardeur de Colin, il ne *souhaite* pas seulement, il n'est pas simplement dans les

*diſpoſitions* de tenir celle qu'il aime ; mais il *veut*. Sa volonté eſt abſolument déterminée.

*Il veut tenir celle qu'il aime.* Voici encore un exemple de la force & de la beauté du choix dans l'expreſſion, ce verbe *tenir* qui èſt à l'*infinitif*, exprime parfaitement que COLIN ne veut pas que celle qu'il aime ſoit ſeulement auprés de lui, mais qu'il veut s'en aſſurer d'une maniere tout-à-fait forte. C'eſt ce que ſignifie le verbe Latin, *Tenere, teneo,* d'où vient *tenir, je tiens.* Auſſi l'Abbé DANET dans le Dictionaire *Latino-Gallicum*, qu'il a compoſé pour l'uſage de feu M. *le Dauphin*, interprête ce verbe *Tenere* par ces expreſſions Franſaizes *tenir, avoir en ſes mains, occuper, être le maître d'une choſe, la poſſeder, en joüir,* comme on peut le voir au titre TEN *de la page* 442. *col.* 2. *édit. de Hollande.*

CELLE

CELLE QU'IL AIME. ces paroles font bien voir que l'Auteur de ce CHEF D'OEUVRE eſt auſſi habile à peindre un caractere, qu'à choiſir une expreſſion. COLIN eſt *malade* juſques à *mourir* pour trop penſer *à ſes amours.* Il doit donc ſentir une ſi forte paſſion pour l'objet qu'il aime qu'aucun autre ne puiſſe faire diverſion dans ſon cœur, ni ne puiſſe le dédomager de l'abſence de ſa Maîtreſſe. Ainſi que faut-il à COLIN? *celle qu'il aime.*

D'ailleurs par ces paroles le Poëte fait conaître que cet Amant n'eſt pas un *Cynique*, qui n'aime les biens de la vie que pour l'uſage; mais qu'il eſt un homme délicat, qui veut qu'un certain goût, qu'une certaine volupté, dont la ſource eſt dans le cœur, aſſaiſonne tous ſes plaiſirs. Un MECENAS qui ne voudroit pas troquer,

pour

pour toutes les richesses du monde, un cheveu de sa chere LYCYMNIA.

*Num tu, quæ tenuit dives achæmenes*
*Aut pinguis phrygia Mygdonias opes,*
*Permutare velis crine Lycymnia*
*Plenas aut Arabum domos.* Hor. li. 2. Od. 12.

On objectera peut-être que ce que je dis ici de COLIN, tombe, ou qu'il faut corriger le Texte; puis qu'on y voit que cet Amant n'étoit pas occupé d'*un Amour*, mais de *plusieurs Amours*.

*De trop songer à ses Amours.*

A cela je réponds deux choses. La premiere que l'usage veut qu'on dise *songer à ses Amours*, plûtôt que *songer à son Amour*. La seconde que cette difficulté marque dans ceux qui la font une grande ignorance de la chose dont ils veulent

lent parler. S'ils étoient habiles, s'ils avoient lû ANACREON, ils y auroient apris qu'un seul amour devient (si je puis me servir de ces termes) *une légion d'amours.* L'ode dans laquelle ANACREON nous l'aprend commence ainsi.

Εἰς Χελιδόνα.

Σὺ μὲν φίλη χελιδὼν

Ἐτησίν μολοῦσα.

V. Anacreo. Carm. p. 162.

En voilà la traduction par *le Poëte sans fard.* Je la raporte parce qu'elle sufit pour faire entendre la pensée D'ANACREON, & que je voulois aporter un exemple d'une Traduction passablement mauvaise.

Chere Hirondelle tous les ans,
Tu reviens d'une aile legére;
Tu fais ton nid dans le Printems,
Pendant l'Eté tu deviens Mere;
Et lasse de tant de travaux,
Tu vas l'hyver au Païs chauds.

Ah!

Ah! que n'ai-je ta destinée?
Mais CUPIDON pour mon malheur
Pendant tout le cours de l'année
Fait son nid au fonds de mon cœur.
A peine hors de la Coquille
Les premiers Amours sont sortis,
Que pour augmenter sa famille
Il songe à de nouveaux petits.
L'un sous le duvet est encore,
Que l'autre est sur le point d'éclore:
Les jeunes dont j'entends les cris,
Par les plus âgez sont nourris,
Et les plus forts ne tardent guére
A suivre l'exemple du Pere.
En un mot je sens tous les jours
Renaître en mon cœur tant d'amours.
Que malgré cette amitié tendre
Que j'ai pour des hôtes si doux;
Je ne sai plus comment m'y prendre,
Pour les pouvoir contenir tous.

TOUTE LA NUIT. Je trouve ici deux choses à remarquer. La premiere que COLIN veut la nuit. La seconde qu'il la veut toute. Ce qui montre qué cet Amant réünit en lui deux choses presqu'incompatibles, *la raison* & *l'amour*. Si l'amour,

mour, ſelon la définition qu'en donne un Pere * d'Afrique, eſt *le deſir de s'unir à l'objet qu'on aime.* Il eſt naturel de ne vouloir perdre aucun des momens qu'on peut emploier à cette union. Si le jour nous eſt donné pour vaquer aux affaires & áu travail, il eſt raiſonnable de ne le pas perdre entre les bras d'une Maîtreſſe. Ainſi pour s'unir à ce qu'il aime, l'Amant raiſonnable doit ſouhaiter de n'emploier que la nuit, mais il doit ſouhaiter de l'emploier toute entiere.

* S. Augustin.

Une difficulté ſe preſente naturellement ſur ce ſujet; c'eſt de ſavoir quelle étenduë on doit donner à cette nuit. Si l'on doit par exemple fixer ſon commencement au moment que le ſoleil paſſe ſous l'autre hemiſphere, & ſa fin lors qu'il paraît avec l'Aurore. Je ne doute point que les ſentimens

ne

ne ſoient fort partagez ſur cette difficulté. Les uns voudront ſans doute que la nuit ne commence qu'à dix heures du ſoir, & tireront leurs preuves de la coutume de ſe mettre au lit environ cette heure-là? D'autres dont la pratique eſt opposée à cette coutume prétendront qu'on ne doit déterminer le commancement de la nuit qu'environ une heure aprés les douze heures du ſoir. D'autres fondez ſur ce que ces douze heures s'apellent *minuit*, diront qu'il faut compter les heures qui ſuivent depuis minuit juſques au lever du ſoleil, & qu'un nombre égal d'heures pris de celles qui auront précedé minuit, étant ajouté à celles qui ont ſuivi juſqu'au lever du ſoleil, fera la nuit toute entiere. Mais bien que cela faſſe la nuit toute entiere, & que ceux qui le ſoutiendront ne ſoient point d'un

d'un ſentiment different de celui que nous avons rapporté d'abord : on dira qu'il n'eſt pas poſſible de determiner ainſi la nuit en queſtion, vû la difference des nuits ſelon les divers climats, & les differentes ſaiſons. Pour moi, ſans entrer plus avant dans la diſcuſſion de toutes les difficultez qu'on peut faire ſur ce ſujet. Je dirai ſimplement que cette nuit doit commançer dés qu'aprés avoir honêtement ſoupé, la commodité permet qu'on la commançe, & j'oſe me flater que tous ceux qui en auront paſſé de cette eſpece, ſeront de mon ſentiment. Qu'on me pardonne cette digreſſion, l'importance de la matiere m'y a inſenſiblement engagé.

Je paſſe à la ſeconde Strophe de ce CHEF D'OEUVRE, aprés que j'aurai fait les deux remarques ſuivantes. Ce Vers

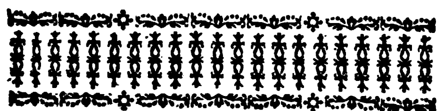
*De trop ſonger à ſes amours.*

Eſt placé avec tant d'art au milieu de la Strophe, qu'on ne peut préciſement dire s'il ſe raporte au commencement ou à la fin, ou plûtôt qu'on doit dire qu'il ſe raporte parfaitement à tous les deux, puis qu'il leur convient également.

Je me ſouviens d'ailleurs d'un paſſage du *Paſtor Fido*, que je ſoubſonne être imité de la premiere partie de cette Strophe.

*Che s' in un ſol penſiero,*
*L'anima imaginando ſi condenſa,*
*A troppo in lui s' affiſa,*
*L'amor, ch' eſſer d'ovrebbe,*
*Pura gioiâ en dolcezza,*
*Si fa malinconia,*
*E quel ch' e peggio,*
*Al fin morte ô Pazzia.* Act. 3. Sc. 6.

RE-



# REMARQUES SUR LA SECONDE STROPHE.

---

*Le Galant y fut habille,*
*Il se leva,*
*A la Porte de sa Belle*
*Trois fois frapa.*
CATIN, CATOS, BELLE BERGERE, *dormez-vous ?*
*La promesse, que m'avez faites,*
*La tiendrez-vous ?*



LE GALANT. *Galant* est un de ces termes tellement originaux & propres à la Langue Fransaize, qu'aucun terme dans

les autres Langues n'y répond bien. Il eſt même ſi expreſſif, que je ne voi pas qu'il y ait quelque periphraſe, qui puiſſe parfaitement le faire entendre. Le ſeul moyen d'y parvenir, c'eſt de faire une grande attention à tous les differens uſages, où il ſe trouve employé. En effet *Galant* ne ſignifie pas ſeulement *honête, civil, ſociable, de bonne compagnie, de commerce agreable*; mais encore un homme *qui entend bien les choſes dont il ſe mêle, qui a du jugement, de la conduite, de l'agrément*, &c. pris ſubſtantivement; comme il l'eſt ici, il marque encore un *homme amoureux*, ainſi le Poete pouvoit-il choiſir un mot plus heureux pour déſigner COLIN.

Y FUT HABILE. Je n'ai jamais oüi d'expreſſions qui preſentent plus de choſes à l'Eſprit que celles-ci. *Le Galant y fut habile*, nous venons de voir

com-

combien de choſes emporte à mot de *Galant* : Cet Y. Quel beau ſens ne renferme-t-il pas ? Il nous fait conaître qu'on n'eſt point habile pour bien penſer, pour ſonger creux. Mais que l'habileté conſiſte à prendre par reflexion un parti convenable aux ſentimens où l'on eſt, & à ſuivre ce parti. *Un homme qui eſt habile dans ſes penſées*, pour dire un *homme qui penſe & qui ſe détermine à faire ce qui lui convient*, qu'on médite bien cette expreſſion. Sa beauté & ſa force échaperont aux Eſprits ſuperficiels, mais pour moi, plus j'y penſe, plus je l'admire. Si SCALIGER a dit de la 3. Ode du 4. Livre d'HORACE, qu'il aimeroit mieux l'avoir faite que d'être Roi d'*Aragon* ; j'avouë que j'aimerois mieux avoir fait ce Vers.

*Le Galant y fut habile.*

Que d'avoir fait

I. *L'anti-Rousseau.*

II. *Examen de deux Traitez nouvellement mis au jour par* M. DE LA PLACETTE, *dont le premier a pour titre* : Réponse à une objection qu'on applique à divers sujets, &c. *Et le second* éclaircissement sur quelques difficultez, &c. par PH. NAUDE', &c.

III. *Voiage du tour de la France par feu* M. DE ROUVIERE, *Conseiller du* Roi, &c. Et *Apoticaire de* Sa Majesté.

IV. *Dialogues des Grands hommes aux champs Elisées, appliquez au meurs de ce Siecle*, &c.

V. *Reflexions sur les Grands hommes qui sont morts en plaisantant*, &c.

VI. *La juste balance de la crainte & de l'assurance Chrétienne*, &c.

VII. *Idée generale des Etudes, choix qu'on en doit faire*, &c.

*L'état*

VIII. *L'état de l'homme dans le peché originel.*

IX. *Discours sur l'origine de la Poësie, sur son usage, & sur le bon goût, par le Sieur* FRAIN DU TREMBLAY.

X. *Traité sur l'homme, en quatre propositions importantes, avec leurs dépendances.*

XI. *Les tours de Maître* GONIN.

Peut-être même *les Remarques sur le Chef d'œuvre d'un Inconu*, sans parler de quelques Livres tels que l'*Histoire amoureuse & badine du Congrès d'Utrecht*, de l'*Heroïne incomparable*, ou de la belle *Hollandoise*, ni d'une certaine feüille nommée le *Censeur*, ou d'un *in folio* apellé l'*Atlas Historique*.

IL SE LEVA, *à la porte de sa belle, trois fois frapa. Dificile est propriè communia dicere*, dit HORACE, dans l'Art Poëtique; *Il est dificile de dire des choses communes, d'une maniere qui n'ait*

*n'ait rien de bas.* Notre Poëte nous en va dire ; mais remarquez le choix de ses expressions. *Il se leva.* Par ce seul mot, il nous donne l'idée d'un homme qui sort du lit, & qui se met en état d'aller en quelque part. Cette action est une suite des réflexions que COLIN avoit faites, & le commencement de ce qu'il va faire, pour soulager le mal que son amour lui cause. Il savoit sans doute ces Vers d'ALCE'E.

Οὐ χρὴ Κακοῖσιν θυμὸν ἐπιτρέπειν
Προκόψομεν γὰρ οὐδὲν ἀσάμενοι
Ω ΒΑΚΧΙ' φάρμακον δ' ἄριστον,
Οἶνον, ἐνεικαμένοις μεθυσθῆναι.

*Il ne faut point s'abandonner au mal, car nous n'en avançons rien, lors que nous nous laissons accabler de tristesse ; mais, ô ! BACCHUS ! il y a un remede sûr, c'est d'aporter du vin & de s'enyvrer.* Ce n'é-

n'étoit pas le vin qui convenoit à COLIN, puis que cette liqueur est véritablement *le Lait de Venus, Lac Veneris*; mais il lui fut aisé d'appliquer le sens de ces Vers à l'état où il se trouvoit, & d'en conclure qu'il devoit suivre cette maxime que Madame DU NOYER raporte de la Présidente DROUILLET, *pour vaincre la tentation il faut y succomber.*

A LA PORTE. Quoi que pour aller voir sa Maîtresse on entre quelquefois par la fenêtre, & même par la cheminée; il est pourtant plus ordinaire d'entrer par la porte. On pourroit le prouver par plusieurs endroits des Histoires que nous ont données M. de BUSSI RABUTIN, M. de SCUDERI, Madame DE VILLE-DIEU, Mademoiselle de la ROCHE-GUILAIN, Mesdames DU NOYER & MANTLEY. L'on peut montrer

trer par plusieurs passages d'Horace, d'Ovide, de Theocrite, d'Aristophane, & de plusieurs autres, que les Amants prioient leurs Maîtresses d'ouvrir leurs portes pour qu'ils pussent entrer chez elles, & même qu'ils enfonçoient ces portes avec des leviers, si on ne les ouvroit pas. Ainsi je n'aporte point de preuve de cela, j'ajoûte seulement que ce que notre Poëte dit ici, me fait souvenir d'un beau couplet d'une Chanson de Jodelle.

L'amour, à l'occasion
De l'heure aux Amans secrette,
A-mours. En mon assignation
p. 42. Me chasse hors ma Chambrette.
O! bel œil! ô! blanc tetin?
Teint Albastrein!
Rouge bouchette.

*De* SA *Belle.* SA. *de sa Belle*, & non d'une autre. Quand l'A-

l'Amour conduit on ne se trompe point de porte.

BELLE. Quel terme heureux pour nous donner une idée avantageuse de la Maîtresse de COLIN. C'est dire en un seul mot ce que plusieurs Poëtes n'ont pas eu l'adresse de bien dire en cent Vers.

TROIS FOIS FRAPA. Un fameux Prédicateur de LOUIS XIII. a soutenu en chaire que le nombre de dix étoit le plus parfait. *Le nombre de* DIX *est le plus parfait*, disoit-il, *& représente la perfection où tout nombre aboutit, car étant parvenu au nombre de* DIX, on recommence à *compter*; *de sorte que ce nombre de* DIX est le *nombre de perfection*. Quelques-uns donnent cet avantage au nombre de sept, que les Grecs apellent Ἑβδομάς. Ils croyent que ce nombre a plus de force dans la nature qu'aucun autre, comme M.

VARRO la fait voir *in Hebdomadibus*, & MACROBE dans le songe de SCIPION. Liv. I. Chap. 5. & suiv.

Pour moi je croi s'il y a quelque nombre parfait, que c'est ou celui de TROIS, ou celui qui comprend tous les autres nombres: or il n'y en a point qui comprenne tous les autres nombres, puis qu'il n'y a point de nombre qu'on ne puisse doubler; il reste donc (selon mon sentiment) à dire, que celui de TROIS est le plus parfait, ce que je crois par les raisons suivantes.

I. *Parce que le nombre impair a toujours été agréable aux Dieux.*

II. Parce que les plus grands hommes ont toujours affecté de s'en servir, & qu'il semble en effet qu'il y a quelque chose de naturel qui nous y porte.

Que le nombre impair soit le plus agréable aux Dieux, il ne

 faut

faut que savoir cette maxime, qu'on peut regarder comme un Axiome touchant la nature des nombres.

*Numero Deus* IMPARE *Gaudet.*

Et cela est fondé sans doute sur la remarque que MACROBE a faite au Chap. 6. du 1. Liv. du songe de SCIPION. Que le nombre impair est le nombre *mâle*, & le pair le nombre *femelle* d'où vient, continue-t-il, que les Arithmeticiens apellent ce nombre impair, *le Pere*, & qu'ils apellent l'autre *la Mere*. *Impar numerus mas est, par femina vocatur. Item Arithmetici imparem Patris, & parem Matris apellatione venerantur.*

En effet quiconque oseroit douter de cette verité, *que le nombre impair est agreable aux Dieux*, prétendroit avoir non-seulement plus de raison que

tous les anciens qui l'ont universellement admise, mais encore que les modernes qui la confirment en une infinité de choses.

Je n'aporterai pas ici d'exemples sur le nombre impair en général. Je vais particulierement m'attacher à celui de 3. qui est principalement mon but.

A l'égard de la Religion l'on voit.

Que les anciens établissoient TROIS DIEUX pour le gouvernement du monde JUPITER, NEPTUNE & PLUTON.

Que DIANE avoit TROIS NOMS & TROIS EMPLOIS differens, étant PHOEBE' au Ciel, DIANE sur la Terre, PROSERPINE dans les Enfers. D'où vient l'HECATE TRIFORMIS.

Que MINERVE étoit aussi considerée comme TRIPLE chez

chez les Egiptiens sur tout. D'où vient qu'elle s'apelloit TRIGEMINA, GLOCOPIS, SAIS.

Que TROIS Juges, EACUS, MINOS & RHADAMANTE occupoient le tribunal où l'on devoit être jugé après la mort.

Qu'il y avoit TROIS MUSES, comme on l'a vû par les anciennes pintures qu'on découvrit à *Rome* le siecle passé, dans le sepulcre de la famille NASONIA, trois Nimphes étoient représentées tenant chacune un pot à la main à l'entour du Cheval *Pegase*, qui faisoit sortir de la Terre la Fontaine d'*Hippocrene*.

Ils avoient de même TROIS *Graces*, TROIS *Sybilles*, TROIS *Sirenes*, TROIS *Hesperides*, TROIS *Destinées*, TROIS *Parques*, TROIS *Furies*, TROIS *Gorgones*, TROIS *Harpyes*.

Les divinitez appellées *Ma-*

*tres* ou *Matræ*, & celles qu'on apelloit *Suleva* & *Campestres*, dont M. FABRETTI nous a donné un bas relief, dans son Livre *de Aquæductibus*, sont représentées trois de compagnie.

On ne voit aussi que TROIS *Nimphes* à côté de DIANE, dans un marbre de la vigne MATTHEI, & dans un autre bas relief que M. SPON nous a expliqué l'on voit, que les nourrisses de BACCHUS sont au nombre de TROIS.

Si l'on trouve le nombre des *Muses* ou des *Sybilles* augmenté, cette augmentation l'a même fait pour moi ; car remarquez qu'elles sont multipliées par TROIS, de maniere qu'elles n'excedent pas le nombre de *neuf*, qui fait TROIS fois TROIS.

L'on sait que dans les tours que les Prêtres faisoient à l'autel,

tel que dans les élevations des mains, dans les invocations, dans la maniere de fraper, ou de disséquer les victimes, le nombre de TROIS étoit ordinairement consacré, que plusieurs fêtes se celebroient pendant TROIS jours, & se renouvelloient tous les TROIS ans.

*Thyas ubi audito stimulant Trieterica* BACCHO
*Orgia, nocturnusque vocat clamore cytheron.*

L'on sait que la prêtresse du plus fameux Temple de toute l'antiquité pour les Oracles, les rendoit sur un TREPIED; & que les augures regardoient le *Butor*, comme l'oiseau du plus heureux présage, parce qu'il a TROIS de ce que les autres n'ont que deux; d'où

vient qu'il est nommé Τριόρχης. TRIORCHEN, *vero, cui principatum dedere augures & falconem felicis eventus, futurique maximi boni spem habere, augurio expertissimo compertum est, est autem* TRIORCHES, *quem bulconem antiquitas dixit, quod* TRES *testes habeat*, TRIORCHES *dictus.* Alex. ab Alexand. dier. Genial. lib. 5. p. 273. b.

Edit. Francofur.

Ceux qui ne seront pas satisfaits de ce que nous venons de remarquer, pouront consulter l'Idylle onziéme d'AUSONE, où il étale fort au long toutes les remarques qu'on pouroit faire sur le nombre de TROIS, dans les mystéres de l'antiquité.

Parmi les modernes. Les assemblées religieuses se font ordinairement TROIS fois par jour, les sermons sont composées de TROIS parties, les benedictions se repetent TROIS fois.

Ce-

Cependant le Prélat l'œuil au Ciel la main nuë
Benit TROIS fois les noms & TROIS fois les remuë.

Boileau Lutrin. Chant. 1.

Les proclamations se répétent aussi par TROIS fois. Le PAPE a une TRIPLE Couronne, & la Croix d'un Archevêque est à TRIPLE croisillons.

Si j'avois voulu entrer dans un certain détail, j'aurais pû augmenter ces remarques d'une infinité d'exemples; mais je me contente d'indiquer des choses generales. Montrons aussi que ce nombre de TROIS est aussi employé chez les anciens & chez les modernes dans les choses qui regardent, & la justice & les cérémonies civiles.

Nous ne disons rien sur l'obligation où l'on étoit dans l'Empire Romain, de publier pendant TROIS jours de

Marc. Satur. Lib. I. p. 230.

de marché les Loix qu'on vouloit établir, Et nous passons aussi sous silence plusieurs choses qui ont raport à ceci, & qui feroient pour nous. Remarquons seulement que dans la Guerre qu'eurent les *Romains* avec ceux d'*Albe*, l'on choisit de chaque côté TROIS hommes qui devoient combattre les uns contre les autres, & dont les victorieux aqueroient à leur patrie le droit de Souveraineté sur celle des vaincus. Les TROIS HORACES combatirent pour *Rome*. Les TROIS CURIACES pour *Albe*. Aussi chez les Perses, les femmes qui étoient Meres de TROIS enfans mâles avoient le droit de Tester du vivant même du Pere. Et celui de disposer de leurs biens, & d'agir dans toutes les affaires sans Curateur.

Pour ce qui regarde les choses de cérémonies, nous voyons qu'aux

qu'aux jeux dont ACHILLE voulut honorer les funerailles de PATROCLE, il y eut TROIS prix pour la course.

Πηλείδης δ' αἶψ' ἄλλα τίθει
 ταχυτῆτος ἄεθλα,
Ἀργύρεον κρητῆρα τετυγμένον...
Δευτέρῳ αὖ βοῦν θῆκε μέγαν καὶ
 πίονα δημῷ
Ἡμι ταλάντον δὲ χρυσοῖο θῆκε
 ἔθηκε. Il. Lib. 23.

*Alors le fils de* PELE'E *fit mettre au milieu de l'assemblée les prix de la course.* Le premier *étoit une urne d'argent admirablement bien travaillé.* Le second *étoit un taureau sauvage bien engraissé, & d'une beauté surprenante.* Le troisiéme *étoit un demi talent d'or.* L'on voit que dans les Festins solemnels on en distinguoit la sumptuosité par un service à TROIS plats, ces TROIS plats étoient l'un de

*Lam-*

*Lamproye*, l'autre de *Loupmarin*, le troisiéme *d'une certaine mixtion de poisson*, que je soupsonne être du foye de *Cabliau* (comme j'espére quelque jour le faire voir.) Ces plats étoient servis par TROIS personnes couronnées de fleurs, & ils étoient aportez au son des Instrumens. *Quin etiam vetusti moris erat, fercula exquisita & lautiora à Ministris Coronatis cum cantu & tibicine in cænis solemnibus afferi, poculis que Coronatis bibere, summam quæ cænarum lautitiam* tripatina *distinguere*, una *murænorum*, altera *luporum* tertia *mixionis piscis* Alexand. ab Alexand. Dierum. Genialium. Lib. 5.

On voit dans la 19. Ode du 3. Liv. d'HORACE qu'il veut qu'on vide TROIS OU NEUF *Cyathes*.

Tri-

.... Tribus aut novem
Miscentor Cyathis pocula commodis.

Je suis la leçon de RICHARD BENTLEY, qui a fort bien vû après RUTGERSIUS & NIC. HEINSIUS que *Miscentor* est préférable à *Miscentur*. J'ajouterai encore sur ce passage que *Cyathus* ne signifie point ici *un verre* comme M. DACIER l'explique dans ses remarques. CYATHE est une espece de mesure. Voyez les notes de M. BENTLEY sur cette Ode.

Je viens aux pratiques des modernes sur le nombre de TROIS dans les choses qui regardent la justice & les ceremonies civiles.

L'on sait que les Etats de plusieurs Royaumes sont composez de TROIS corps; savoir, des Ecclesiastiques, de la No-

blesse

blesse & du Peuple. Ce Roïaume heureux qu'on peut apeller un *Païs d'hommes*. Je veux dire l'*Angleterre* est Regi par TROIS Puissances, l'autorité Royale, l'autorité de la Noblesse, l'autorité du Peuple. Ces TROIS Puissances sont si nécessaires pour le maintien des loix & la conservation de la liberté, qu'on remarque que les loix sont sans vigueur, & la liberté éteinte, dans tous les Royaumes ou cela ne subsiste plus : d'où vient que les Princes qui ne reconaissent des régles que celles de leur bon plaisir, comme si les hommes étoient faits pour être le joüet de leurs volontez, d'où vient dis-je, que ces Princes ont un grand soin de ne point convoquer leurs Etats, & d'affoiblir sans cesse l'autorité de leurs cours Souveraines. On voit par là l'importance du nombre de TROIS.

Aprés de si grands exemples je n'ai pas besoin de parler ni des somations, ni des publications qui se font toujours en justice au nombre de TROIS. Je ne ferai pas non plus remarquer que ce nombre est employé pour vanger un grand Roiaume d'une Societé qui y a causé des desordres affreux, & à jamais déplorables, je veux dire les Jesuites qui n'ont pû obtenir leur rentrée en France que sous la peine de ne porter que TROIS Cornes à leur bonet, comme une continuelle note d'infamie.

Voy. Aif. de Fran. Meth. Tom. der.

*Ecce Tricornigeri veniunt nigro agmine patres.*

Oeuvr. de Santeuil Sentolicis pendem

Pour ce qui regarde les cérémonies civiles, on sait que dans les plus éclatantes, par exemple dans celle de l'entrée d'un Ambassadeur, les Cours où cet

Am-

Ambaſſadeur arrive le régalent pendant TROIS jours de ſuite. Et ſi l'on jette les yeux ſur ces Talismans de l'orgueil humain, par leſquels les Sots s'ébloüiſſent & éblouiſſent les autres ; Je veux dire ſur les armoiries, l'on verra que le nombre de TROIS eſt principalement affecté dans les pieces dont on charge l'Ecuſon.

Il ne me reſte plus qu'à faire voir qu'il y a quelque choſe de naturel qui porte au nombre de TROIS, & pour le prouver je ne raporterai que deux exemples.

OVIDE nous fournit le premier. En parlant de ſon départ pour le lieu où il étoit exilé, il dit de la maniere du monde la plus touchante.

TER *Limen tetigi*, TER *ſum reverſus ab illo.*

L'au-

L'autre exemple qui n'est pas moins touchant que le premier, nous sera fourni par la Femme du Perruquier L'AMOUR. Cette femme se voyant abandonnée de son Mari, qui alloit placer un pûpitre dans la *Sainte Chapelle*.

*Demeure le teint pâle & la vûë égarée,*
*La force l'abandonne, & sa bouche TROIS fois*
*Voulant le rapeller ne trouve plus de voix.*

Boileau Lutrin. Chant. 2.

FRAPPA. Afin que CATIN prêtât l'oreille du côté de la porte qu'elle fut attentive pour venir l'ouvrir. Remarquons toujours l'heureux choix de l'expression, d'où vient que le Poëte s'est servi de *frappa* au lieu de *heurta*, qui pouvoit aussi bien entrer dans le Vers. C'est que *heurta* n'auroit signi-

faut remarquer qu'à ces mots *dormez-vous*, on doit pour la mesure du Vers ajouter la derniere syllabe du mot qui finit le Vers précédent, & dire

re ? dormez-vous ?

C'est ainsi qu'on trouve dans HORACE.

*... Vagus & sinistrâ*
*Labitur ripâ, Jove non probante* ux
ORIUS *amnis.* Ode 2. lib. 1.

*Thracio Bacchante magis sub* INTER
LUNIA *vento.* Ode 25. lib. 1.

*Omnes eodem cogimur: omnium*
*Versatur urna: serius, ocyus,*
*Sors exitura: Et nos in* ETER-
NUM *exilium impositura cymbæ.*
Ode 3. lib. 2.

PERRAULT *dans ses paralelles.* S'est moqué de cette versifica-

tion, & pour la tourner en ridicule, il fit la chanson suivante.

L'autre jour dans nos bois le
Berger Tircis, qui
Endure de Phillis cent rigueurs inhumaines,
Lui faisoit une longue Kirielle de ses peines
rielle de ses peines.

Si cet Academicien avoit vû le Chef d'oeuvre que nous donnons aujourd'hui au public, il auroit apris à respecter dans Horace une chose qu'un excellent Poëte François n'avoit pas dédaigné de mettre en œuvre.

La promesse que m'avez fai-
la tiendrez-vous. (tes

Au lieu de *tiendrez-vous la promesse que m'avez faite.* Cet-

re construction que les Rétheurs appèlent *Hyperbate* est ici admirablement bien employée; car l'*Hyperbate*, comme BOILEAU l'a fort bien traduit de LONGIN, *Est une figure qui porte avec soi le caractere veritable d'une passion forte & violente.*

Trait. du Sab. Chap. 18. & notis.

# REMARQUES
## SUR LA
# PREMIERE STROPHE.

*La fillette fut fragile,*
*Et se leva;*
*Toute nüe en sa chemise*
*La porte ouvra.*
*Marchés tout doux, parlez tout bas,*
*Mon doux Ami;*
*Car si mon Papa vous entend,*
*Morte je suis.*

Χαλεπὸν τὸ μὴ φιλῆσαι, Anacreon. Ef.
χαλεπὸν δὲ καὶ φιλῆσαι,
χαλεπώτερον δὲ πάντων
ἀποτυχεῖν φιλοῦντα.

Il

*Il est dur d'aimer ; il est dur de n'aimer pas ; mais il n'y a rien de si dur que d'aimer sans joüir de ce qu'on aime.*

FILLETTE. C'est un diminutif qui est encore du bon usage. Il marque assez bien l'âge de 14. à 15. ans. C'est là le bon âge pour les COLINS.

FUT FRAGILE. Il ne faut pas ici prendre *fragile* comme signifiant *la disposition vers le plaisir. La fragilité habituelle* (pour parler en Theologien) car en ce sens il n'y a point de moment où une fille ne soit fragile. Mais il faut prendre ce mot comme marquant un *Acte de fragilité*. Or en ce sens, ce tems *fut* donné une belle idée de CATOS ; il fait entendre qu'elle n'étoit point fragile, mais qu'elle le devint dans ce moment. Le penchant le plus vif que nous ayons reçû de la

na-

nature c'eſt l'Amour, & ce penchant eſt égal dans les deux Sexes ; ainſi, comme le dit un Pere, *quæ ſponte corruit, quid faciet ſi fuerit impulſa ?* Celle *qui tombe d'elle-même, que fera-t-elle ſi on la pouſſe.*

S. Cyprian, Serm. de ſpect.

Je ne conſeille à aucune prude de venir s'inſcrire en faux contre ce que je dis ici, & prendre de là occaſion de déchirer CATOS. Je ne doute pourtant pas qu'il n'y en ait qui l'entreprenent, car on ne voit que trop de ces perſonnes, dont la vertu cruelle dégoute le fiel & l'orgueil ſous un manteau d'hipocriſie. Mais je leur appliquerai d'abord cette petite Chanſon.

Flatant ſon orgueil extrême,
La prude oſe me damner,
L'hypocrite vient condamner
Ce qu'en ſecret ſon cœur aime,
Ah prude ! tais toi ;

J'en conais, j'en conais,
j'en conais des prudes
Qui font pis que moi.

Et ensuite je prouverai ce que je viens d'avancer, par des Vers d'OVIDE, qui ont eu l'approbation de tous les siecles, & qui sont assez bien paraphrasez en François dans les *Oeuvres diverses du Sr.* D... Voici les uns & les autres.

*Prima tuæ menti veniat fiducia, cunctas*
*Posse Capi ; Capies tu modo tende plagas.*
*Vere prius volucres taceant, æstate cicadæ ;*
*Mænalius Lepori det sua terga Canis ;*
*Fœmina quam juveni blande tentata repugnet*
*Hæc quoque, quam poteris credere nolle, volet.*

*de arte Amandi.* Lib. I. v. 270.

„ *Tiens pour grande maxime autant qu'indubitable,*

„ *Qu'il*

„ Qu'il n'eſt point en amour de belle inexorable,
„ Oui les plus fiers objets s'humaniſent enfin,
„ Et l'amour les écrit au Livre du deſtin :
„ Ce Dieu brule leurs cœurs auſſi-bien que les notres,
„ Et triomphe à la fois & des uns & des autres.
„ Mais ce Sexe acceſſible aux amoureux ſoupirs,
„ Prend plus de ſoin que nous à trahir ſes déſirs;
„ S'étudie avec art à ſauver l'apparence,
„ Et de tous ſes transports cache l'impatience;
„ Car enfin puis qu'il faut l'avouër entre nous,
„ Si vos cœurs n'aimoient pas, belles, que feriez-vous.
„ Un jeune homme entraîné par ſon boüillant courage
„ Va du métier de Mars faire l'aprantiſage,

„ *La Chasse, les Chevaux, &*
*mille autres emplois,*
„ *De l'amour sur son cœur affoiblissent les droits;*
„ *Mais à de tels emplois votre Sexe est contraire,*
„ *Aimez, belles, c'est tout ce que vous pouvez faire,*
„ *Votre ame d'elle-même encline à la douceur,*
„ *S'ouvre plus aisement à l'amoureuse ardeur;*
„ *Votre temperament produit votre tendresse,*
„ *Et vous regles vos mœurs sur sa délicatesse.*
„ *Ainsi donc toi qui veut être heureux en amour*
„ *Aime, & sois assuré d'être aimé quelque jour.*

Ovid. de Arte aman. v. 175. PENELOPEN IPSAM, PRESTA-MODO, TEMPORE VINCES.

ET SE LEVA. Voyez la remarque sur ce même mot dans la Strophe précedente.

TOUTE

TOUTE NUE EN SACHEMISE. L'on voit ici un empressement qui montre que CATOS étoit non-seulement très amoureuse, mais encore très prudente. Car si elle avoit perdu du tems à s'habiler, peut-être que quelque passant auroit aperçû COLIN à sa porte, & juges ce qu'on auroit pensé de cette BELLE BERGERE.

*Non peccat, quæcumque potest peccasse negare:*
*Solaque famosam culpa professa facit.* Ovid. Amor. lib. 3.

*Celle-là ne pêche point qui peut nier avoir pêché, on n'est coupable qu'autant que ce qu'on a fait est conu.* D'où vient le proverbe François. *Pêché, caché est à moitié pardonné.* Et la maxime.

*Aimez, mais d'un amour couvert*
*Qui ne soit jamais sans mystére;*

*Ce n'eſt pas l'amour qui vous perd,*
*C'eſt la maniere de le faire.*

On dira avec quelque fondement que *Catin* auroit mieux fait de n'aller point du tout ouvrir la porte à ſon Amant, & que ſa prudence en cette occaſion ne faiſoit que l'expoſer à un plus grand péril. Je l'avouë. Mais cependant outre qu'il ne faut pas porter ſes idées juſques où elles pouroient aller, c'eſt qu'elle avoit promis à *Colin* de le faire entrer.

LA PROMESSE *que m'avez faite la tiendrez-vous?*

CATIN ſavoit qu'il n'y a rien de plus indigne ni de plus criminel, que de manquer aux promeſſes qu'on a faites, & que ſi quelque choſe doit être inviolable dans le commerce de la vie, c'eſt l'engagement de ſa pa-

parole. En effet ne la pas tenir, c'est être tout à la fois, & perfide & menteur. C'est pourquoi *Pindare* dit dans un fragment que *Stobée* nous a conservé. *Le fondement de la plus grande Vertu, ô Souveraine verité? c'est d'être fidele à mes engagemens, de ne les violer par aucun mensonge.* Je ne puis traduire la force du Grec; ce sont peut-être les deux plus beaux Vers qui nous reste de toute l'antiquité.

*Ἀρχὰ μεγάλας ἀρετας ὤνασσ' ἀλάθεια,*
*Μὴ πταίσῃς ἐμὰν σύνθεσιν τραχεῖ ποτὶ ψεύδειν.*

Ainsi quel parti *Catin* pouvoit-elle prendre, que celui d'aller faire entrer *Colin*. Car enfin c'est un crime évident que de violer ses promesses, & ce n'en n'est pas toujours un

que d'avoir un homme dans sa Chambre fu-ce la nuit. Je m'en raporte helas à une infinité de femmes qui ont un homme même dans leur Lit, sans qu'il s'y passe la moindre chose, bien que ces hommes là soient leurs *Maris*, c'est-à-dire qu'ils ayent un droit dont les Amans sont privez.

TOUTE *nuë en sa chemise*. Quoi qu'il ne soit ici parlé que de *chemise*, il ne faut pas croire que CATOS fut pieds nuds & déchevelée. Ainsi le Pere BOUHOURS auroit critiqué ce Vers par la même regle qu'il avoit critiqué l'Epitaphe du Maréchal de RANTZAU. Je veux bien ici raporter cette Epitaphe pour la satisfaction des Lecteurs qui ne la sauroient pas. Il faut d'abord être informé que ce Général avoit perdu à l'Armée un de tout ce qu'un homme peut avoir deux.

Epi-

# Epitaphe du Maréchal de RANTZAU au Tombeau.

*Du corps du Grand* Rantzau *tu n'as qu'une des pars,*
*L'autre moitié resta dans les plaines de Mars;*
*Il dispersa par tout ses membres & sa gloire,*
*Tout abattu qu'il fut, il demeura vainqueur,*
*Son sang fut en cent lieux le prix de sa victoire,*
*Et* MARS *ne lui laissa rien d'entier, que le cœur.*

Le savant *Jesuite* trouve la pensée fausse, parce, dit-il, qu'outre le cœur on lui laissa le poumon & le foye entiers, *sans parler du reste.* Ainsi auroit dit cet admirable critique, cette expression *toute nuë en sa chemise*, ne dit pas tout; puisque CA-

La maniere de bien penser dans les Ouvrages d'esprit. Dialog. 1. p 84. Edit. de Hollande.

TIN

TIN avoit sans doute pris ses mulles pour aller à la porte, & qu'elle n'étoit pas sans avoir du moins un petit bonet sur la tête; voilà ce que c'est que de savoir *la maniere de bien penser dans les Ouvrages d'Esprit.*

NUE. *Quo nudus magis est, hoc minus alget amor.* Plus l'amour est nud moins il a froid.

EN SA CHEMISE. Puisque l'habile homme qui a û soin en *Hollande* de la derniere Edition de BOILEAU, a marqué que *la Fontange* est *un nœud de ruban que les femmes mettent sur le devant de la tête*, &c. p. 78. je n'ai garde d'oublier ici que *la Chemise* est *un vêtement de toile qu'on met d'ordinaire immédiatement sur la peau, & qui n'est pas tout-à-fait le même pour les femmes que pour les hommes.*

Il y a des Païs où on couche avec la chemise, d'autres où on la quite pendant la nuit, & où

quel-

quelquefois même on ne la reprend point pendant le jour. C'est de cette maniere qu'en usent plusieurs femmes Allemandes en hiver, parce que la doublure de leurs habits est une peau de Lapin veluë & bien passée.

LA PORTE *ouvra*: COLIN étoit bien plus heureux qu'OVIDE, qui nous dit, dans la 8. *Elegie*, du 3. Liv. des *Amours* v. 23.

*Ille ego Musarum purus phœbique sacerdos,*
*Ad rigidas canto carmen inane fores.*

*Moi, chaste Ministre d'*APOLLON *& des* MUSES; *je chante inutilement des Vers devant une porte qu'on me tient impitoyablement fermée.*

COLIN étoit encore plus heureux que THEOCRITE, qui

après

après avoir achevé sa Chanson, dit à sa Maîtresse.

Idill. III.

γλέω τὰν κεφαλάν, τὶν δ' οὐ μέλει, οὐκέτ' ἀείδω,
Κεισεῦμαι δὲ πεσών, καὶ τοὶ λύκοι ὧδέ μ' ἔδοντι.

*La tête me fait mal. Mais vous vous en inquietes peu ; je ne chante plus. Je vais me coucher à votre porte, & assurement que les* Loups *me mangeront.*

Voyez la remarque sur le mot *porte*, de la Strophe II.

OUVRA. C'est ici que les *Zoiles* vont triompher, *ouvra*, diront-ils, quel barbarisme ! Quelle ignorance dans l'Auteur de ne savoir pas qu'on doit dire *ouvrit* & non *ouvra* ! A ces gens-là, je ne réponds rien, je me contente de les renvoyer à leur Patriarche *Zoile* d'impertinente memoire, qui fut brulé tout vif, ou lapidé, ou tout au moin

moins mis en croix pour avoir critiqué *Homere.*

*Ingenium Magni livor detractat* Homeri,
*Quisquis es ex illo*, Zoile, *nomen habes.*

Pour les honêtes gens qui pouroient blamer l'usage de cette termination, je dirai.

I. Qu'*ouvra* est un mot Français, mais de l'idiome *Languedochien*, qui aime, de même que le *Dorien* chez les Grecs, à faire dominer l'*A* par tout.

II. Que les plus grands Poëtes n'ont pas fait difficulté, non-seulement de se servir de differens idiomes; mais encore d'alonger des mots, de les racourcir, de changer leurs terminaisons, leurs genres, de faire même de nouveaux mots, comme on peut le voir, je ne dis pas chez les Grecs & les Latins, qui en fourniroient mille exemples sur tout les premiers, mais

mais je dis chez les plus fameux Poëtes François du régne de François I. qu'on lise Marot, il n'y a point de pages où l'on ne trouve des exemples de ce que je dis.

Il est vrai que depuis le Régne de Loüis XIII., la Poësie Fransaize ne s'est plus donné tant de licence. Boileau louë Malherbe de ce qu'on lui en a principalement l'obligation ; j'avouë que la Poësie un peu plus châtiée qu'elle ne l'étoit dans ces tems-là, n'en n'est que plus belle, mais aussi il faut convenir que nous avons donné dans un excès vicieux ; & qu'à l'égard de la rime, sur tout, nous avons poussé le premier scrupule, jusques au déraisonnable, au puéril. Avons nous de la raison de trop je vous prie ? pour asservir nos pensées les plus justes à la bisa-

re-

rerie d'un ſon, devons nous preferér les oreilles à l'Eſprit? par une régle dont l'uſage a d'abord quelque choſe d'agreable, mais qui a la longue rend la Poëſie fade & ennuyante; je veux dire la regler de mêler les Vers maſculins avec les feminins, nous nous privons de faire des Poëmes Epiques, qui ſont pourtant ce que la Poëſie peut produire de plus beau; en effet la Poëſie n'étant qu'une eſpece de Muſique; Il eſt naturel que ſes cadences toujours égales finiſſant toujours de même, deviennent à la fin deſagréables. Conſervez les mêmes meſures, mais qu'il y ait de la variation. Il ne faut pas croire que ce que je dis ici, touchant les Poëmes Epiques, ſoit ſans fondement, l'expérience le prouve aſſez & un homme de bon goût, Je croi

que c'eſt l'Abbé de *Bellegarde* l'a remarqué comme moi. Il y a même quelque tems que chez Mylord *Tabulati* le Docteur *Pontchins* le ſoutint auſſi, & prouva fort bien contre l'*Auteur du Miſantrope*, que ſe ſeroit un grand avantage à la Poëſie Franſaize de banir la rime de chez elle. On cita l'exemple des Anglois qui ont délivré leur Poëſie de cet Eſclavage. Quoi donc n'y a-t-il que l'*Angleterre* où la liberté ait droit de perfectioner toutes choſes.

M. Aſtreolides.

Il eſt vrai que les plus grands hommes de notre ſiecle, ont bien ſenti que la Poëſie Franſaize étoit plus propre à des Ecoliers qu'à des gens raiſonables. C'eſt pourquoi ils ont mieux aimé ou prendre le parti de ne point faire de Vers, ou celui d'imiter le ſtile de *Marot*.

*La Fontaine*, par exemple,

ple n'a pas crû qu'une syllabe de plus ou du moins, qu'un son foible ou entier dans un mot, dût pour une demie heure inquiéter un homme de bon sens, & arrêter tout court sa raison & ses pensées. Quelle folie! en effet qu'un *I.* ou qu'un *A.* puisse interdire toute l'imagination d'un Poëte.

Je sai qu'on peut m'objecter l'autorité de MM. de PORT ROYAL, qui ont dit que la rime étoit une des plus grandes bautez de la Poësie Fransaize, mais je sai aussi (si je puis me servir d'un proverbe, que tout ce que ces Messieurs on dit *n'est pas mot d'Evangile*, témoin cent & une propositions qu'on vient d'extraire d'un de leur Livre, & parmi lesquelles s'il s'en trouvoit une seule qui fut conforme à l'Ecriture sainte, il faudroit bruler la constitution qui les condamne.

Voyons la peinture que les anciens nous font d'un Poëte.

Hor. Sat. 4. liv. 1.

*.... Putes hunc esse Poëtam*
*Ingenium cui sit, cui mens divinior, atque os*
*Magna sonaturum, des nominis hujus honorem.*

*Croyez celui-là Poëte qui joint à un heureux génie un Esprit sublime, & qui manie tous ses sujets avec dignité. C'est celui-là qu'on doit honorer du nom de Poëte.* On voit par cette definition que *le Poëte* n'est pas celui qui va se réfroidir sur une syllabe ou sur le son d'un mot, mais celui qui s'affranchit de ces minuties qui ont tant fait suer les *Boileaux*, ou tant d'autres gens, qui sans ce qu'ils ont pris des anciens, auroient plûtôt été des rimailleurs que des Poëtes.

Je demande par exemple ce qu'on doit penser de l'Epithe-

te

te qui finit le 3. de ces Vers:

Et j'aprouve les soins du Monarque guerrier, — Boileau au Roi discours.
Qui ne pouvoit souffrir qu'un artisan Grossier,
Entreprit de tracer d'une main *criminelle*
Un portrait reservé pour le pinceau d'*Apelle*.

Que veut dire là ce *criminelle* ? Quoi parce qu'un peintre n'est pas aussi habile qu'un autre, sa main est *criminelle* d'*entreprendre* (prenez garde à ce mot) de tracer un portrait; assurément si cet Epithete a quelque sens qui doive empêcher de la condamner, il faut un commentaire pour le faire entendre? Voilà ce que produit la rime. En voici encore un autre effet. Dans les Bergeries de *Racan* un Berger rencontrant celle qu'il aime dans un Bois, lui dit.

*Quel miracle de voir en ce lieu tri-*
*ste & sombre,*
*Une déesse en Terre & le Soleil à*
*l'ombre...*

Peut-on quelque chose de plus pitoyable. Mais RACAN avoit besoin de deux Vers feminins, le bois lui présente l'idée de *sombre ombre* : est admirable pour y servir de Rime, allons, cousons les ensemble, *faciam bene venire.*

*Rare & sublime effort d'une ima-*
*ginative.*
*Qui ne le cede point à personne qui*
*vive...* Moliere *Etourd.*

On ne finiroit jamais si l'on vouloit s'étendre sur les mauvais effets que la rime a produits, terminons cette remarque en justifiant par des exemples l'usage d'*ouvra.*

Tout le monde sait que les terminaisons en *ay* pur. Dans les verbes se prononce comme *é.*

*Vaincu*

*Vaincu, chargé de fers, de regrets consumé,*
*Brulé de plus de feux que je n'en allumai.*

Racine. *Androm.* S. 4. Act. 1.

Au lieu que dans les substantifs, *ay* garde sa prononciation naturelle.

Cependant P. *Corneille* dans sa Comedie intitulée l'*Amour à la Mode.* Dit

*Le coup à mon amour sera rude il est* vray,
*Mais dusai-je en mourir, je vous* obeiray.

Et plus bas

*Encor qu'en croyez-vous tout de bon*
R. *Je ne* Scai,
*Mais il est excusable enfin s'il m'a dit* vray.

D'où

D'où vient que P. *Corneille* a fait ainsi rimer ces deux mots, c'est qu'il a parlé comme on parle dans son Païs, qu'il a suivi l'idiome *Normand*.

Mais dira-t-on dans les Vers que vous venez de raporter il ne s'agit pas du changement d'une Lettre comme dans *ouvra*, où *i.* est changé en *a.* Je prétends que puisque la rime dépend de la prononciation ce que je viens de dire, fait absolument à ma cause, mais s'il ne faut que donner l'exemple d'une Lettre changée en une autre Lettre.

*Non l'amour que je sens pour cette*
*jeune* veuve
*Ne ferme point mes yeux aux défauts qu'on lui* treuve.

Le Misantrope Sc. 1. Act. 1.

Dit *Moliere* dans la plus belle de ses pieces... *Moliere*

Que

Que *Boileau* même reconaît pour un *rare & fameux Esprit.* Pour un homme *que la rime venoit chercher, & qu'on ne vit jamais broncher au bout du Vers.* Sat. 2.

Or, si ce grand homme n'a pas fait difficulté de changer un *o.* en *e.* de mettre *treu* pour *trou*, pourquoi notre Poëte n'aura-t-il pû mettre *a.* au lieu d'*i.* Il la pû sans doute, & ceux qui le condamnent ignorent ce beau mot de *Ciceron* Orat. cap. 23. p. 478. *Non ingrata negligentia hominis de re, magisquam de verbis, laborantis.* Ils ignorent aussi qu'il y a moins de Gloire, a suivre les modernes qu'à imiter les anciens. *Quorum in hac re imitari negligentiam exoptat, potiusquam istorum diligentiam...* Terence.

MARCHEZ TOUT DOUX, PARLEZ TOUT BAS. Remarquez combien ce stile est simple & naturel.

Ille

*. . . . . . . . . . Ille profecto*
*Reddere personæ scit convenientia cuique.*

Art. Poet. Horat.

Mon doux ami. Ce *doux* est bien choisi. En effet qu'un Amant est un *ami* bien *doux*, quel bonheur! s'il étoit aussi un ami bien solide. Mais il est très difficile que l'amour & l'amitié s'accordent ensemble, d'ordinaire l'ami disparaît quand l'Amant se retire. C'est un malheur, je voudrois qu'on eut assez de raison pour faire d'un amour expirant une amitié constante.

Ce qui en empêche je croi, c'est que la nature de l'amitié est bien differente de celle de l'amour pour faire conaître ceci, je vais raporter un fragment d'une belle Lettre, qui m'est heureusement tombée entre les mains. „ L'amitié n'est „ autre chose qu'une inclina-

„ tion,

„ tion, qu'un penchant qui
„ vient de la conformité des
„ mœurs qui ſe trouve entre
„ deux perſonnes, d'où il faut
„ remarquer que l'*amitié* ne ſe
„ forme ordinairement que par
„ l'uſage de la converſation,
„ quoi qu'il ſe trouve de ſi bel-
„ les phiſionomies que le pre-
„ mier coup d'œil fait preſque
„ tout en leur faveur. *L'a-*
„ *mour* au contraire, ſans rien
„ examiner, ſe gliſſe imper-
„ ceptiblement dans le cœur,
„ pour donner quelqu'idée de
„ la rapidité avec laquelle
„ il y pénétre, il faut s'i-
„ maginer que le cœur eſt
„ composé de parties très con-
„ buſtibles, & que depuis les
„ yeux, ſans parler des autres
„ ſens, il y a juſques à luy
„ comme une trainée de pou-
„ dre; de ſorte qu'il ne faut
„ qu'une étincelle ou qu'un
„ petit rayon de bauté, qui ve-

„ nant à fraper l'œil, fait bien-
„ tôt du cœur une incendie.
„ *L'amour* entre donc, comme
„ vous voyez par les ſens, c'eſt
„ ce qui fait qu'il eſt accom-
„ pagné de troubles, de tranſ-
„ ports. Au contraire, la ma-
„ niere dont l'amitié entre dans
„ le cœur eſt douce & tranqui-
„ le, parce qu'elle paſſe aupa-
„ ravant par l'eſprit, & que
„ toutes les operations du ju-
„ gement ne ſe font que dans
„ le ſein d'une paix profonde.

Cette Lettre avoit dit auparavant, „ *que* l'amitié eſt fil-
„ le de deux Meres, l'*eſtime* &
„ la *ſympathie*, *qu*'elles travail-
„ lent enſemble avec une ſi
„ grande dépendance pour la
„ produire, *que* l'amitié ne
„ peut être ni tendre ni ſolide
„ ſans la cooperation de l'une
„ & de l'autre. *Que* de même
„ que l'eſtime eſt ſtérile en ma-
„ tiére d'amitié, ſi la ſympa-
thie

„ thie ne la rend fœconde, par
„ le rapport qu'elle lui fait sen-
„ tir entre la personne qui ai-
„ me, & la personne qui doit
„ être aimée, de même la sym-
„ pathie n'est qu'un accord,
„ mauvaises humeurs, si l'esti-
„ me n'en n'a jetté les pre-
„ miers fondemens; qu'en un
„ mot l'estime sans la sympa-
„ thie n'a rien de tendre, la
„ sympathie sans l'estime n'a
„ rien de bon, puis qu'on ne
„ peut aimer avec justice, tout
„ ce qu'on ne peut estimer avec
„ raison.

Ceci fait voir combien ces paroles MON DOUX AMI nous marquent de perfection dans la tendresse de COLIN & de CATOS. Qu'ils étoient heureux: puis qu'ils réunissoient l'un pour l''autre tout ce que l'estime, la sympathie, la bauté peuvent produire de meilleur de plus agreable. On ne pouvoit

leur appliquer la maxime qui dit, que *de deux personnes qui s'aiment, y il en a toujours une qui est la dupe de l'autre* l'on voit par ce qu'ils font qu'ils s'aimoient d'*amour*, & par ce que *Catos* dit, qu'ils s'aimoient d'amitié. Ainsi toute supercherie étoit banie de leur commerce. Au reste la proprieté du terme *Doux*, pour marquer combien le cœur aime, & combien il est ravi d'aimer se peut remarquer, en ce que les *mystiques* le conservent toujours dans les expressions même d'où l'usage ordinaire la banni.

Car Si. MM. de l'Accademie Fransaize, ne disent point dans leur excellent Dictionaire, ce que c'est que *car*, s'il est de la nature des prépositions, ou des particules. Il semble même qu'ils ne veulent pas le reconaître pour un mot, puis qu'ils se contentent de dire.

re. *Car. qui sert à marquer, la cause, la raison, les consequences dans la suite d'un discours, d'un raisonnement*, au lieu de dire *car*, mot qui sert &c. On auroit esperé, puisque *car* est si utile, que ces juges du beau langage l'auraient traité plus honêtement. Il n'y a que cinq ou six lignes sur son chapitre, au lieu qu'il y a plusieurs grands articles sur SI, que ces MM. ont soin de faire conaître pour une *conjonction* & *particule conditionelle.* Cela fait voir que les Ouvrages des plus grands hommes ne sont pas éxemts de partialité.

*Mon.* De même que *son*, *sa*, *ses*, *leurs* viennent du pronom positif Latin *suus*, *sua*, *suum*, ainsi *mon*, *ma*, *mien* ou *miene* vienent du pronom *meus*, *mea*, *meum*. Comme on peut le voir dans *Danet*, *Tachard*, *Calepin*, &c.

PAPA. Terme enfantin qui veut dire *Pere*, mais qui ameine avec lui une certaine idée de douceur, de complaisance & de benignité.

VOUS ENTEND. VOUS. Afin que COLIN songeât particulierement à lui.

MORTE JE SUIS. CATIN donne ici l'idée d'un Pere sevére, jusqu'au paricide ; MORTE JE SUIS, il ne se donnera pas le tems d'écouter la moindre raison, aprendre que sa fille est avec un Amant, & tuer cette fille, c'est une même chose pour ce Pere cruel. D'où vient se sert elle donc du mot PAPA ? c'est pour mitiger cette idée de cruauté. Afin que son Amant ait toute la prudence & toute l'attention qu'il doit avoir, elle est obligée de lui faire conaître l'extrême severité de son Pere ; mais parce que c'est de son Pere qu'elle par-

parle. il faut qu'en bonne fille elle tâche d'affaiblir l'impression desavantageuse qu'elle en pourroit donner. Admirez comme le Poëte observe les bienséances, comme il mêle utilement des préceptes pour les mœurs. Mais l'on voit parce que fait ici CATIN combien l'amour a de pouvoir sur le cœur d'une fille, puis qu'au risque (cela fait trembler) d'être tuée par son propre Pere, elle reçoit de nuit son Amant dans sa Chambre. *Proprium est Virginis metuere semper*, dit S. AMBROISE, ce Pere ne s'y conaissait pas, ou CATIN avoit un courage bien au dessus de sa condition, peut-être aussi étoit-ce la cruauté de son Pere qui la rendoit plus entreprenante, car l'on sait qu'on néglige souvent de faire, ce qu'on a le pouvoir de faire, & que la gêne irite les passions.

Ovid. Amor. lib 3. Eleg. 7.

*Cui peccare licet, peccat minus, ipsa potesta,*

*Semina nequitiæ Languidoria facit.*

Cependant quel parti prendre. Si on laisse une fille dans une entiére liberté, il se trouve trop d'occasions d'échouer pour qu'elle puisse les éviter toutes; si on lui laisse une liberté médiocre, elle saisit avec d'autant plus d'avidité le moment favorable, que ce moment est rare pour elle; si elle est enfermée, son imagination travaille tant, & le diable est si fin, qu'il se trouve quelque moyen de perdre une chose, de la perte de laquelle on lui fait avoir une si grande idée.

*La contrainte est l'écueil de la pudeur des filles.*

Le Rossignol.

*Les surveillans, les verroux & les grilles*

*Sont*

*Sont-une foible digue à leur tempé-*
*remment.*
*A douze ans aujourd'hui, point*
*d'*Agnes *à cet âge,*
*Fillette nuit & jour s'aplique uni-*
*quement*
*A trouver les moyens d'endormir*
*finement*
*Les argus de son pucelage.*

Aussi dans les Vers Latins que nous venons de citer, *Ovide*, ne dit pas qu'une fille qui n'est point gênée *non peccat*, ne pêche point, mais seulement *peccat minus*, pêche moins. De sorte qu'on peut dire des Peres ce qu'un Jurisconsuite dit des Maris.

*Pauvres gens qui n'ont pas l'Esprit*
*De garder du loup leur ouaille,*
UN *Berger en a cent, des hommes*
*ne sauront*
*Garder la seule qu'ils auront.*

Conte de la Fontaine le Maître d'Ecole.

Le

Le meilleur parti qu'on puiſſe donc ſuivre à cet égard ; c'eſt d'inſpirer à une fille de vrais ſentimens d'honneur , & bien faire attention à ce que dit ARISTE dans l'*Ecole des Maris.*

*Leur ſexe aime à joüir d'un peu de liberté ,*
*On le retient fort mal par trop d'auſterité ;*
Act. 1. Sc. 1. *Et les ſoins défians , les verroux & les grilles*
*Ne font pas la vertu des femmes ni des filles ;*
*C'eſt l'honneur qui les doit tenir dans le devoir ,*
*Non la ſévérité que nous leur faiſons voir.*

Que ſi par malheur cela manque , il ne faut pas cependant qu'un Pere tuë ſa fille , ni un Mari ſa femme , car ſi cela étoit, la femme au moins prétendroit avoir le même droit à l'égard de

de ſon Mari, eh ! que deviendroit alors la Societé ? Il faut donc ſeulement plaindre les cœurs dont l'amour ſe rend Maître, & pardonner ce qu'en pareil cas l'on auroit peut-être fait ſoi-même.

*Le plus ſage eſt celui que ne penſe*
*point l'être ;*
*Qui toujours pour un autre enclin*
*vers la douceur,*
*Se regarde ſoi-même en ſevére cen-*
*ſeur.*

Mais graces au Ciel, je n'ai pas beſoin de m'étendre là-deſſus, l'experience prouve aſſez que les Peres ſont indulgens & les Maris benins.

RE-



# REMARQUES SUR LA QUATRIE'ME STROPHE.

*Le Galant qui fut honnête*
*Droit se coucha,*
*Entre les bras de sa belle*
*Se reposa.*
*Ah ! Je n'ai pas perdu mes peines*
*Aussi mes pas,*
*Puisque je tiens celle que j'aime*
*Entre mes bras.*



E GALANT. Voyez la remarque sur le premier mot de la seconde Strophe.

QUI. C'est un de ces pronoms

noms que les Gramairiens appellent *relatifs.* QUI. Se met fort bien pour *lequel*, *laquelle*, *lesquels* & *lesquelles* ; ainsi l'on voit qu'il est aussi-bien en usage pour le *feminin* que pour le *masculin* & le *neutre*, pour le nombre singulier que pour le nombre plurier.

*Je te laisse à penser si sur cette matiere ;*
*Il voudroit me tromper lui* QUI *me considére....* Moliere.

Le voilà au masculin & au singulier.

*Je la voi* ( la Satire ) *qui pleine d'audace.*
*Chassant mille Auteurs du Parnasse....* La Motte.

Voilà *qui* au feminin & au singulier.

*Que*

*... Que verrais-je, & que pourrais-je apprendre,*
QUI *m'abbaisse si fort au dessous d'Alexandre...* RACINE.

Le voilà au neutre, & encore au singulier, au lieu que dans les exemples suivans il est toujours au plurier dans tous les 3. genres.

*J'aimerais mieux encor ces prêcheurs furieux,*
QUI *portent vers le Ciel leurs regards effroyables...* SANLEC.

Pour le masculin.

*Il voit fuir à grand pas ses naïades craintives,*
QUI *toutes accourant vers leur humide Roi...* BOILEAU.

Pour le feminin.

Pour

Pour ce qui regarde le neutre plurier, il ne s'en présente point maintenant d'exemple à mon Esprit, mais je suis persuadé qu'on en peut trouver un très grand nombre.

FUT. Il est là mis pour *étoit.* C'est ainsi selon la remarque de M. DACIER, qu'HORACE dit dans l'Ode 8. du Liv. 4. *obstaret* pour *obstitisset.*

..... *Quid foret* ILLIÆ
MAVORTIS *que puer, si taciturnitas.*
Obstaret *meritis invida* ROMULI.

Il est vrai qu'on peut avec assez de raison douter de la vérité de cette remarque; mais quoi qu'il en soit ces changemens de tems sont ordinaires aux Poëtes; & en voici un exemple incontestable. Il est tiré

tiré d'un très beau Poëme, qu'un ſavant de ma conaiſance prepare ſur *la ſuperſtition* & ſur *les malheureux effets qu'elle produit.* Après avoir parlé des grandes croiſades, & dit

*Rois, ſujets acharnez, aux projets*
*d'outre Mer,*
*Une indulgence en poche & l'oriflame en l'air*
*Inondant l'univers d'un déluge de crimes,*
*Et de l'orgueil papal execrables victimes,*
*Se ruoient peſle meſle à l'antre du Lion,*
*S'alloient faire empaler pour la Sainte Union*, &c.

Il ajoute ſur les cruautez qu'on a exercées contre les *Vaudois.*

*Il faudroit un* Homere *& pluſieurs*
Illiades,

*Pour*

*Pour tracer les explois de nouvelles croisades ;*
*D'un* Virgile *armé réunir les cent voix ,*
*Pour peindre un monstre horrible égorgeant les Vaudois.*
*D'affreux moines poussez de fureurs infernales ,*
*Marchoient en Colonels sous les aigles papales ,*
*Dans la crasse du froc volant de rang en rang ,*
*Respiroient , croix en main ; le carnage & le sang.*
*On eut vu chaque jour les Villes saccagées ,*
*De morts & de mourans les Campagnes jonchées ;*
*Et l'innocent agneau qui fuioit son boucher ,*
*Consumé par la faim , ou conduit au bucher*
*On eut vû , des* Nerons *resusitant la rage ,*
*Ces prescheurs mesurer le supplice au courage ;*

*Et des Chrétiens souffrez par ces pieux Boureaux,*
*Exposez dans la nuit pour servir de fanaux.*
*On eut vû, d'un Rocher rouler dans les Valées*
*Maris, enfans, aux yeux des Meres empalées.*
*On eût vû fendre en l'air des corps humains minez,*
*D'autres encor vivans à la broche tournez*
*On eut vû des* Fransais *devenir des sauvages,*
*Des Chrêtiens l'emporter sur les* antropophages.
Le Catholique *( on tremble à ces affreux récits )*
*Manger du* Huguenot*, & le mettre en hachis.*
*Tant d'autres faits hideux séans à* l'Atheïsme,
*O Ciel ! ô juste Ciel ! sont les jeux du* Papisme. *

*L'ha-*

* NB. Par le *Papisme* l'on n'entend pas ici la Religion Catholique telle qu'elle est expli-
quée

*L'habit rouge est pour lui l'habit de tous les jours ;*
*Mais Tigre en négligé qu'est-il dans ses autours.*

Il est aisé de remarquer que ces *on eut vû*, sont mis pour *on voyoit*, nous ne raporterons point d'autre exemple de ces changemens de tems.

HONÊTE. C'est un *adjectif* qui vient du Latin *honestus*. Honête en Fransais signifie un *homme complaisant, poli, qui sait vivre, qui fait ce qu'il fait avec décence, avec politesse.* Lorsque cet *adjectif* est joint avec le *substantif homme*, comme dans cette expression, *honête homme*, il marque quelque fois, quoique très rarement un *homme de probité* ; mais il faut observer que dans le tems même qu'il a cet-



qué dans le *Concile de Trente*. Mais l'on entend la Religion de *la Cour de Rome*, dont le but est de tout perdre pour tout avoir.



te ſinification, il conſerve encor celle d'*homme afable*, d'*homme qui fait vivre.*

*Honête* joint à femme ne veut pas dire la même choſe, une *honête femme* c'eſt ſeulement une femme qu'*on croit n'avoir aucun Amant favoriſé.*

*Ch' altro àl fin l'honeſtate*
*Non è, che un' arte di parere honeſta.*

Ainſi l'on apelle une *honête femme* une femme qui ſouvent eſt une Diableſſe, qui déſeſperoit *Belphegor* même, comme *Boccace* nous le raporte de Madame *Honeſta.*

Il y a encor pluſieurs autres remarques qu'on pouroit faire ſur le mot *honête*, mais cela méneroit trop loin, je me contente de renvoyer à MM. *de l'Accademie Franſaize*, & en particulier à *Vangelas*, *Bouhours*, & *T. Corneille.*

Droit *se coucha.* Droit Il ne faut pas croire que ce *droit* soit une cheville pour le Vers, ou que le Poëte l'ait mis pour faire un pitoyable jeu de mots. *Droit* a bien là une autre finification, les personnes qui ont aimé la devineront aisément. Le tems l'apprendra aux autres.

*A bueno entendor, pocas palabras.*

Se coucha. A la troisiéme personne du temps present de l'indicatif du verbe *coucher.* Se coucha est opposé à se leva. D'ailleurs ce SE marque que Colin *se coucha* soi-même, & qu'il ne fit pas comme ce Romain nommé Camille, qui se fit deshabiller par la belle Constance.

.... *L'amoureuse* Constance
*Veut aujourd'hui de Laquais vous servir.*

*Ac-*

*Accordez lui pour toute récompense.*
*Cet honneur là, le jeune homme y consent.*
*Elle s'approche, elle le déboutonne;*
*Touchant sans plus à l'habit, & n'osant*
*Du bout du doit toucher à la personne.*
*Ce ne fut tout; elle le déchaussa.*
*Quoi de sa main? Quoi* Constance *elle-même?*
*Qui fus-ce donc! Es-ce trop que cela?*
*Je voudrois bien déchausser ce que j'aime.*

Aussi le cas est-il different. *Constance* étoit venu chercher *Camille*, & ici *Colin* vient chercher *Catos*.

*Entre les bras de sa belle.* Prenez bien garde à cet *entre.* Du reste voyez la remarque sur les mots *sa Belle* de la seconde Strophe.

*Se reposa.* Que ce mot est bien choisi!

choiſi ? qu'il eſt admirable ? qu'il rameine bien tout ce que le Poëte a dit de l'agitation & des deſirs de *Colin.* En effet puiſque l'amour, comme on a déja remarqué, n'eſt que *le déſir de s'unir à l'objet que l'on aime*; l'on doit être dans une agitation continuelle juſques à ce que ce déſir ſoit accompli. Et lors qu'il s'accomplit l'on peut dire qu'on joüit du repos, l'experience apprend à tous les *Maîtres es arts d'amour* que rien ne tranquiliſe plus que d'être entre les bras d'une belle.

*Ah ?* Que cet *Ah ?* Eſt bau ? qu'il eſt éloquent, qu'il exprime bien que *Colin* étoit entiérement pénetré de ſon bonneur ?

Ah ? eſt une voix de la nature, qui marque cette dilatation de cœur, que cauſent les grandes paſſions. On peut ici appliquer à *Colin* ces deux Vers de *Pindare.*

*ὁ ν-*

ὁ νικῶν λοιπὸν ἀμφὶ βιοτὸν,
ἔχει μελιτόεσσαν εὐδίαν.

*Le vainqueur jouit d'une tranquilité plus douce que le miel.*

*Je n'ay pas perdu mes peines aussi mes pas.*

Voyez qu'elles expressions simples & naturelles, il ne s'agissoit point là de rhetorique.

*Puis que.* Cela marque qu'il en va rendre raison.

*Je tiens.* Voyez la remarque sur *tient* de la premiere Strophe.

*Celle que j'aime.* Voyez dans le même endroit les remarques suivantes.

*Entre mes bras.* Quelle adresse, quelle délicatesse notre Auteur fait ici paraître à peindre l'heureuse situation où se trouvoient nos deux Amans ; quelle

quelle ſimplicité & quel art! quel naturel, & en même tems quelle décence. Qu'il conaiſſoit bien.

*Quid deceat, quid non, quo virtus, quò ferat error.* Horat. Act. Poët.

Qu'on liſe des endroits d'OVIDE, de CATULLE, de PETRONE, qui ont par raport aux choſes, quelque conformité avec celui-ci, & l'on verra quelle difference il y a dans l'expreſſion; on ne peut lire les autres ſans allarmer la pudeur, au lieu qu'il n'y a rien dans celui-ci que d'aimable, que de Doux.

Avec quelle adreſſe! Je le repéte, nôtre Auteur fait-il voir que COLIN & CATIN, goutoient la douceur d'un embraſſement reciproque. L'un & l'autre (je croy) *ſe ſerroient plus étroitement que le lierre ne s'attache aux chênes.*

*Arctius atque edera procera astringitur Ilex,*
*Lentis adhærens brachiis.*

Que si les personnes dont j'ai prevenu les mauvais jugemens dans ma remarque sur *toute nue en sa chemise*, veulent se prévaloir de ce que dit ici le Poëte, je les prie de faire attention que c'est justement ce qui montre l'innocence de nos deux Amans. En effet ils se tenoient simplement embrassez, y a-t-il là du crime ! quoi de plus tendre au contraire, & de plus innocent. Je prétends qu'en ceci l'on doit regarder COLIN & CATOS comme étant tout à la fois deux modéles de tendresse & de vertu, & qu'on a lieu de croire que le Poëte a eu pour but dans ce Poëme, de nous instruire par de si baux exemples.

Aut

*Aut prodesse volunt, aut delectare Poëtæ:* Hor. Art. Poët.
*Aut simul & jucunda, & idonea dicere vitæ.*

Si malgré tout cela, ces personnes opiniatres à soutenir le mal, prétendent que le Poëte laisse à penser plus qu'il ne dit, & qu'ainsi l'on doit louër la modestie de l'expression, & blamer la conduite des deux Amans. Je demande un peu à ces gens-là, pourquoi ils veulent en penser plus qu'on en dit, c'est justement là ce qu'on leur reproche. Madame A. est seule avec le Ministre Z. Il peut se faire qu'il lui tienne des discours fort differens de ceux qu'il tient en chaire, & qu'il lui fasse même pratiquer ce qu'il condamne en public, cela est possible sans doute, & ce ne seroit pas le premier Mini-

Voi. Oeuvres de S. *Evremont.*

ſtre qui reſſembleroit en ceci à l'Abbé dont il eſt parlé dans la converſation du Maréchal d'Hoquincourt & du P. Canaye ; mais pourquoi irai-je juger au deſavantage de cette Dame & de cet Eccleſiaſtique. Quand j'aurais cent probabilitez pour en juger mal contre une pour en juger bien, devrais-je m'expoſer à faire un mauvais jugement, & à ſapper ainſi le fondement de toutes les vertus en bléſſant la charité ? A l'occaſion d'une choſe peu ſerieuſe ; qu'il me ſoit permis, je vous prie, de parler très ſerieuſement.

J'entends tous les jours repéter, par ces gens qui aiment à juger mal des autres, qu'il ne faut point donner de ſcandal. Mais qu'es-ce que c'eſt que ſcandal ? Es-ce faire une *action qui peut être interprêtée en mal?* Es-ce *en faire une réellement & évidemment mauvaiſe ?* ou es-ce

agir

*agir contre les préjugez communs.*

Si c'eſt *agir contre les préjugez communs?* Il faut donc pour ne pas donner ſcandal, que tous les gens d'eſprit deviennent des ſots, en ſacrifiant leur raiſon & leur goût aux préjugez vulgaires. Il faudra qu'ils ne reconaiſſent plus de régle, ni de vertu, que celle qu'il plaît à la corruption des ſiécles d'établir; de ſorte qu'ils ſeront *Hottentos* avec les *Hottentos*, *Chinois*, avec les *Chinois*, ſuperſtitieux en *Portugal*, hypocrites en *France*, pedans en *Hollande*, inconſtans en *Angleterre*, Biberons en *Allemagne*; mais une telle conduite eſt ſi contraire à la vertu, & ſi oppoſée à la dignité de créature raiſonable, que ce ſerait tout confondre que d'admettre une maxime qui l'autoriſât.

Si le ſcandal vient d'une *action qui peut être interprêtée en mal*, il n'y a rien au monde qui

ne puiſſe être un ſujet de ſcandal, car il n'y a point d'action, qui ne ſoit ſuſceptible d'un mauvais ſens. Si je donne l'aumone, ce peut être par oſtentation, ſi je m'humilie, ce peut être par un rafinement d'orgueil, ſi je ſuis reconaiſſant, ce peut être par un nouveau motif d'interêt, ſi je jeûne, ſi je ſuis aſſidu aux Egliſes, ce peut être par pure hipocriſie, &c. Or, qui ne voit que juger ainſi des actions d'autrui, ſeroit anéantir toute la confience que les hommes ſe doivent pour vivre en ſocieté.

Diſons donc que le ſcandal ne doit venir que d'*une action réellement & évidemment mauvaiſe*. Et on en voit peu qu'on puiſſe aſſurer telles. Mais parmi celles qu'on voit, il n'y en a point de plus communes ni qui doive plus réellement ſcandaliſer que la médiſance même, car il

y

y a peu de circonstances, où se ne soit un crime que de dire, quoi qu'avec vérité, du mal de quelqu'un; & il n'y en a aucune où ce ne soit un crime évident que de juger mal, lors qu'il est possible que le jugement soit faux; or mille apparances, cent mille apparences, n'otent pas la possibilité qu'une chose qui paraît mauvaise ne soit bonne. Qu'on fasse là-dessus ses reflexions, & l'on verra que de même qu'il n'y a presque point d'action pour bonne qu'elle soit qui ne puisse être interprêtée en mal; Il n'y en a point aussi pour mauvaise qu'elle paraisse qui ne puisse être interprêtée en bien; Qu'ainsi il ne faut point juger ou juger favorablement. *La charité couvre tout, croit tout, espére tout, supporte tout.*

D'où vient donc faut-il qu'il soit vrai que . . .

La Fontaine conte.

*... tout médiſant eſt Profête en ce monde,*
*On croit le mal d'abord, mais qu'à l'égard du bien*
*Il faut que la veuë en réponde.*

Qu'on liſe là-deſſus le XIV. Chap. du I. Liv. de cet admirable Ouvrage attribué à THOM : A KEMPIS. *Ad te ipſum oculos reflecte*, dit-il, *& aliorum facta caveas judicare. In judicando alios, homo fruſtra laborat, ſæpius errat, & leviter peccat: ſe ipſum vero judicando & diſcutiendo, ſemper fructuo ſe laborat. Tournez les yeux ſur vous même, gardez vous de juger des actions des autres. En jugeant les autres, on travaille en vain, on ſe trompe ſouvent, & on pêche aiſément; mais l'on travaille toujours avec fruit, lors qu'on ſe juge, & qu'on s'examine ſoi-même.*

Apportons ici quelqu'exemple ſenſible, voilà une jeune fille

fille qui se promene seule avec un jeune homme, ils se voyent frequemment & à toute heure, une *prude* l'apprend, s'en scandalise, & ne manque pas en compagnie de faire sur cela ses reflexions caustiques. Il est pourtant très possible qu'il ne se passe rien que d'honête entre ces deux personnes, & il est certain que quand même ils fairoient du mal, on auroit tort de le croire, & même de l'insinuer, puis qu'on n'en n'auroit aucune preuve qui détruisit la possibilité du contraire.

Disons plus. Voilà un homme qui va souvant dans un lieu infame, n'est-il pas vrai qu'il peut non-seulement y aller pour n'y point faire de mal, mais même pour y faire du bien. L'Histoire Ecclesiastique nous apprend que *Saint* VITALIAN frequentoit souvant ces lieux-là pour amener à resipiscence les

les femmes perduës qui les occupent. Ainsi en toute équité on ne doit point juger mal, d'un homme qu'on verroit souvant aller dans de tels endroits, quoi qu'assurement on regarde ces démarches comme très scandaleuses.

Ce qu'on peut dire de plus fort contre ce que j'avance ici, c'est qu'en faisant certaines choses, on s'expose à un peril qu'il est de la prudence d'éviter. Mais qui peut assurer que les personnes que nous accuserions ne se sentiroient pas une force suffisante pour se soutenir, ou nous succomberions nous même. Jugerons nous d'eux, parce que nous fairions ? qui ne voit que c'est s'exposer à faire une injustice manifeste.

Ajoutons encor que l'Equité & la Charité éxigent qu'on ne demeure point dans le scandal, quand même on auroit été scandalisé

daliſé par une action évidemmant mauvaiſe. Et la raiſon en eſt que la même heure qui voit commettre une mauvaiſe action, en peut voir auſſi former le repentir. Et le former, de maniere que la perſonne qui a tombé dans une faute devienne incapable d'y retomber de ſa vie. Mais dira-t-on, la charité veut donc faire de nous des *ſots* & des *dupes*, elle nous fera, ſur ces principes, confondre l'homme de bien avec le ſélérat. Point du tout, la charité ne veut point qu'on ſoit *dupe*, elle veut ſeulement qu'on ſoit doux & circonſpect dans ſes jugemens. Lors que je verrai un homme affecter de ne voir que des gens au deſſus de lui, lors que je le verrai donner ſon portrait au public, je ne dois point croire qu'il le fait par humilité, fut-il auſſi bau que S.... N. auſſi laid qu'A... N. auſſi reſpectable

table que LE C... C. Si je vois de même un homme ignorant & hautain regarder les autres avec mépris, parce que six bêtes le trainent dans un char bien doré, je ne dois point croire que cet homme là ait beaucoup d'humanité, & qu'il soit digne de la moindre estime. Mais dans le moment que je quitte ces sortes de personnes, ou que je ne les vois plus, j'aurois tort de juger à leur desavantage de ce qu'ils sont actuellement, quoi que j'aye lieu de juger de ce qu'ils ont été. Et si d'ailleurs ces personnes là ont quelqu'action noire, quelque Trahison sur leur compte, bien que je ne doive pas juger qu'ils sont actuellement traitres, & scélérats; je dois pourtant être sur mes gardes, & n'agir pas avec eux comme avec un homme qui n'auroit rien à se reprocher. Voilà le moyen, ce me semble, d'ac-

d'accorder la raiſon avec la charité, d'être charitable ſans être ſot.

Je finis ſur ce ſujet, les bornes de mon travail ne me permettent pas d'en dire davantage, & ceci d'ailleurs paraît ſuffiſant pour faire voir qu'on aurait grand tort de juger mal de la conduite de COLIN & de CATOS.



# REMARQUES SUR LA CINQUIE'ME STROPHE.

*J'entends l'Alouette qui chante*
*Au point du jour,*
*Amant si vous éte' honête*
*Retirez vous.*
*Marchez tout doux, parlez tout bas,*
*Mon doux ami,*
*Car si mon Papa vous entend*
*Morte je suis.*



'EST maintenant que je sens le besoin que nous aurions d'un manuscrit, pour décider de quelle maniere on doit lire ces quatres pre-

premiers Vers. La differante ponctuation dont ils ſont ſuſceptibles, & que la Tradition n'a pû nous conſerver, y peut faire deux leçons ſi differantes; que l'une ne ſera qu'une proſe toute pure, au lieu que l'autre ſeroit une Poëſie admirable & ſublime.

Si l'on met un point après le ſecond Vers, c'eſt ſimplement CATOS qui parle. Mais ſi on ne le met qu'après le 4. c'eſt le Poëte. C'eſt lui qui par un entouziaſme digne du grand PINDARE ſe tranſporte pour ainſi dire aux fenêtres de nos Amans, les voit, leur parle, & les avertit, qu'il eſt jour; comme cette derniere leçon me paraît la plus digne de ce CHEF D'OEUVRE; je la ſuiverai ici. J'avouë pourtant que quelques ſavans que j'ai conſultez ſur ce ſujet, ont été partagez; mais je crus que ceux qui étoient de

mon

mon ſentiment avoient plus de goût pour la Poëſie que les autres.

En effet qu'on reliſe ces quatre Vers en ſe repréſentant que c'eſt le Poëte qui parle, & l'on verra combien la narration paraît alors vive & agiſſante. Le recit qu'il vient de faire eſt ſi naturel, ſi bau, que c'eſt plûtôt peindre que parler ; ainſi l'idée du Poëte échaufée doit lui repréſenter ſi vivement ce qu'il raconte qu'il lui ſemble après cela le voir de ſes propres yeux, faire un tiers dans l'intrigue de nos deux Amans, & s'y intéreſſer juſques au point de veiller pour leur ſureté. Préſupoſer qu'ils ſoient attentifs à toute autre choſe qu'au bonheur qu'ils goutent ; c'eſt afaiblir en effet l'idée qu'on a de leur tendreſſe & de leurs plaiſirs, au lieu que c'eſt la relever encor, que de faire voir qu'ils ont beſoin

soin de quelqu'un qui veille pour eux, & qui les avertisse du tems où ils doivent se séparer.

*J'entens l'Alouette qui chante*
*au point du jour,*
*Amant, si vous été honête*
*Retirez-vous.*

Le Poëte les avertit qu'il est jour, que l'Alouette chante, & qu'elle exhorte l'Amant à s'en aller; Quoi de plus bau? c'est engager toute la nature dans les interêts de nos Amans, les hommes, les oiseaux.

Si l'on m'objecte que je fais ici *garder les manteaux* à notre Poëte, Que j'en fais *un Mercure galant*, & que c'est lui faire joüer un très vilain personage. Je réponds qu'une pareille objection n'a point lieu à l'égard d'un Poëte, parce que la seule volupté qui le touche, est le

plaiſir de faire de baux Vers, tout le reſte lui eſt indifferant, & ce plaiſir l'éleve ſi haut qu'il n'y a point de relation entre ſon Etat & les autres conditions humaines, par conſequent il n'y a rien de ce. qui s'applique aux autres hommes qui puiſſe ici lui convenir. Demandez à HORACE l'idée qu'il a du Poëte, il répondra dès ſa premiere Ode à MECENAS.

*Me doctarum ederæ præmia frontium*
*Dîi miſcent ſuperis : me gelidum nemus,*
*Nympharum que leves cum Satyris chori*
*Secernunt populo : ſi neque tibias*
EUTERPE *cohibet : nec* POLYHYMNIA,
*Lesboum refugit tendere Barbiton :*
*Quod ſi me Lyricis vatibus inſeres,*
*Sublimi feriam ſidera vertice.*

*Pour moi* MECENAS, *le lierre dont*

*dont on couronne les têtes savantes, me touche & me ravit : ce sont les Muses qui me donnent droit de me placer parmi les Dieux. C'est en chantant la fraicheur des bocages, les dances legéres des Nimphes & des Satyres, que je me distingue du vulgaire ; pourveu qu'*EUTERPE *me donne une veine facile & abondante, & que* POLYMNIE *veuille bien accorder mon luth, si vous me jugés digne d'être mis au rang des bons Poëtes lyriques ; je ne vois pas que rien puisse m'empêcher de prétendre à l'immortalité.*

C'est de la Traduct. du *Pere Tarteron.*

D'ailleurs, je suis persuadé que quand on ne voudroit pas croire que c'est le Poëte qui parle, mais que c'est CATIN : Il faudroit cependant convenir qu'elle fait dire par l'Alouette ces deux Vers.

*Amant si vous ête' honête*
*Retirez vous.*

Et dans ceci il y a toujours une délicateſſe charmante ; puis que cette belle, malgré la crainte où elle eſt que ſon Pere ne la découvre, n'oſe dire comme d'elle-même qu'il faut que Colin la quitte ; mais qu'elle ſe ſert d'un détour qui marque également la tendreſſe de ſon cœur, & l'enjoument de ſon Eſprit, en le lui faiſant dire par un oiſeau.

Cela ſuffit pour juſtifier la ponctuation que j'ai ſuivie. Paſſons à une remarque importante que j'aurois pû faire dès la 2. Strophe ; mais que je l'ai differée juſques à préſent, parce qu'il s'en trouve des exemples dans toutes les Strophes ſuivantes. Elle roulera ſur ces *tranſitions impreveuës* par leſquelles le Poëte fait parler Colin & Catos, ſans avertir que ce ſont ces Amans qui parlent.

*A la porte de sa belle.*
*Trois fois frapa.*
CATIN CATOS, &c.
*Toute nuë en sa chemise*
*La porte ouvra.*
*Marchez tout doux, parlez tout bas*, &c.

---

Ces transitions comme LONGIN l'a fort bien remarqué, *Traité du subl. Chap. XXIII.* empêchent le discours de Languir. Et ce qui fait baucoup pour notre Poëte, c'est que *le véritable lieu où l'on doit user de cette figure, est quand le tems presse & que l'occasion qui se présente ne permet pas de differer.*

Raportons ici les exemples qu'employe LONGIN. Je me sers de la traduction de M. DESPREAUX.

Le premier de ces exemples est pris de l'Illiade Liv. 4. v. 85.

*Mais*

*Mais* HECTOR *qui les voit épars sur le rivage,*
*Leur commande à grands cris de quitter le pillage:*
*D'aller droit aux Vaisseaux sur les Grecs se jetter.*
*Car quiconque mes yeux verront s'en écarter,*
*Aussi-tôt dans son sang je cours laver sa honte..*

Le second est pris d'HECATE'E.

*Ce Heraut ayant assez pesé la consequence de toutes ces choses, il commande aux descendans des* HERACLIDES *de se retirer. Je ne puis plus rien pour vous, non plus que si je n'étois plus au monde. Vous étes perdus, & vous me forcerez bien-tôt moi-même d'aller chercher une retraite chez quelqu'autre peuple.*

Le troisiéme exemple est tiré de DEMOSTHENES dans son

*Oraiſon contre* ARISTOGITON. Et le quatriéme eſt tiré de l'ODISSE'E *liv*. 4. *v*. 681. Je paſſe ſoûs ſilence ces deux derniers exemples, l'uſage que DEMOSTHENES & HOMERE y font de la *Tranſition* n'étant pas tout-à-fait conforme à celui dont il s'agit ici.

J'ENTENDS. Ce verbe ne pouroit ici ſe rendre par le Latin *intelligo*, car *j'entends* dans cet endroit ne ſinifie pas *comprendre*, mais *ouir*, *audio*, *auribus percipio*. Il ſe rendroit bien en Italien par *udio*, mais je croi que ce verbe n'eſt plus guerre en uſage qu'à l'infinitif *Udire*.

L'ALOUETTE. C'eſt un petit oiſeau que les Grecs ont nommé *Coridalis*, *Coridos* ou *Coridalos*. Les Latins *Galerita*, *Caſſita*, & les François *Alouëtte* & *Cochevis*. On apelle principalement *Cochevis* une eſpece d'Alouette qui a une creſte, car l'A-

l'Alouette proprement dite n'en a point. Voici ce qu'en dit P. BELON dans son Traité *de la nature des Oiseaux* liv. 5. pag. 267.

„ ARISTOTE, dit-il, parlant de ces oiseaux a dit : *Coridalus* est de deux manieres, „ dont l'un est terrestre & „ cresté, qui ne vole en trou- „ pe : l'autre espece n'est trou- „ vée seule, & aussi n'est point „ crestée, & est de plus petit „ corsage. Cette difference „ n'est pas aussi-bien observée „ en un lieu comme en l'autre : „ car le *Cochevis* étant oiseau „ terestre, & qui chante mieux „ que l'Alouëtte, & plus plai- „ samment, est souvente fois „ prins pour l'Alouëtte. Le „ *Cochevis* a le becq longuet, „ pointu, & peu voulté. Les „ racines de sa creste sont juste- „ ment situées entre les deux „ yeux, & de laquelle les plu- „ mes

„ mes ſont quelque peu noy-
„ rettes, & n'y en a que qua-
„ tre de principale Grandeur.
„ Son dos étant de couleur
„ cendrée palliſante, eſt mou-
„ cheté de blancheur, & le
„ deſſous du ventre, & des
„ ælles eſt blanchaſtre. Les
„ plumes de ſa queuë ſeroient
„ toutes noires, n'étoit que les
„ deux premieres de chaque
„ côté ſont de même couleur,
„ aux ælles. Il a une petite
„ Langue quaſi fourchuë. Et
„ pour ce qu'il ſe poſe rare-
„ ment ſur branche, ſes ongles
„ ſont longuets.

L'une & l'autre eſpece d'Alouëtte eſt bonne à manger, quoi que le *CocheVis* ſoit moins délicat que l'autre. DIOSCORIDE, GALIEN, Et aprés eux PLINE diſent que le bouillon dans lequel ſont cuittes les Alouëttes, guérit la maladie nommée *Celiaque* & la Coli-

que. Elles font aussi le même effet lors qu'on les mange Roties.

On prend cet oiseau au miroir & avec des filets. Il s'éleve ordinairement de Terre jusques à perte de veuë, & cela toujours en chantant, ce que BATISTE MANTOUAN exprime admirablement dans ces baux Vers.

*Bapt. Mant.* Alphonsi lib. 5. fol. 43. au revers Edit. *d'Ascentius.*

*Prole nova exultans, galea que insignis alauda*
*Cantat: & ascendit Ducto que per aera Gyro*
*Se levat in nubes: Et Carmine sydera mulcet.*

Ensuite il retombe quelque fois comme une motthe qu'on jetteroit de haut en bas.

On a observé qu'il couve trois fois l'année en Mai, en Juillet, & en Août, & qu'il vit neuf à dix ans.

CÆ-

CÆSAR leva une legion Gauloiſe, à qui il fit porter le nom d'*Alouette*, parce que la figure de leur caſque repréſentoit la creſte des *Cochevis*.

Il y a auſſi une Alouette de mer plus gros, plus brun par deſſus le corps, & plus blanc par deſſous le ventre; mais ce n'eſt pas de lui dont il s'agit ici, c'eſt uniquement de celui de terre, & comme cet oiſeau n'habite que la campagne, on a ici une preuve que CATIN ne demeuroit pas en Ville.

QUI CHANTE. P. BELON vient déja de nous dire que cet oiſeau chante *plaiſammant*, mais ce n'eſt pas aſſez dire à mon gré, je trouve que cet oiſeau chante ſi bien, ſur tout lors qu'il s'éleve de Terre juſques aux nuës, qu'on peut dire de lui ce que BERSAMNUS dit du *Roſignol*.

*Verſatilem namque cantuum nectit*
*ſonum,*
*Fractas que titillationes fabricat*
*Peritia artis ſingulari muſicæ.*

AU POINT DU JOUR. C'eſt une maniere de parler très Franſaize & très uſitée. MENAGE n'en n'a rien dit dans ſon *Dictionairé Etymologique*, elle méritoit bien toute fois qu'on en découvrit l'origine, & il lui auroit été très facile de le faire en découvrant celle de *Poindre*. En effet le ſubſtantif *point* vient de ce vieux verbe neutre *poindre*, uſité chez nos anciens pour ſignifier, *ſe faire ouverture, percer, piquer.* C'eſt ainſi comme l'obſerve fort bien FURETIERE, qu'on apelle *point* la douleur que cauſe un vent qui voudroit ſortir, & qui ſe trouve trop compreſſé. C'eſt auſſi de même qu'on dit l'*herbe point*,

pour

pour dire l'*herbe commence à pousser*; & c'est ainsi apparemmant qu'on dit *le jour point*, parce que les premiers Rayons de la lumiere *percent*, *se font* ouverture au travers des nuages & de l'obscurité. Mais j'ai là-dessus un soubson que je ne croi pas mal fondé, c'est qu'on n'aurait pas tant dit, *le jour point*, eu égard à ces rayons de lumieres qui percent les nuages, qu'eu égard à un certain froid qui pique quand le jour commence à paraître; d'où vient qu'on dit, *sentir la pointe du jour. Dès que je sens le point du jour.* Aussi les Hollandois ont ils en leur Langue cette expression *de Krikije van den dag*, la pointe du jour. Or, *la pointe* & *le point* sont deux mots Synonimes qui derivent du même verbe *poindre*.

Après cette remarque Grammaticale, faisons en un autre

en faveur de notre Poëte, obſervons que c'eſt l'*Alouette* qu'il fait chanter au point du jour, & que cet oiſeau chante effectivement aux premiers rayons de la lumiere, ce que ne font pas tous les oiſeaux. Ceci fait voir combien ce Poëte avoit une grande conaiſſance de la nature.

AMANT. Remarquez toujours la proprieté des termes, *Amant* eſt ici beaucoup mieux que *Galant*. Au lieu que dans ce qui précéde *Galant*, a plûtôt dû être employé qu'*Amant*. Qu'on reflechiſſe ſur ceci, & l'on verra combien il y a de goût & de fineſſe dans le choix de ces deux mots. Peu de gens pouroient les placer ſi bien.

*Non cuivis datum eſt adire Corinthum.*

SI *vous êſt' honête*. Remar-

quez qu'auparavant le Poëte a dit que COLIN étoit *honéte.* p. 108. Stroph. 4.

*Le Galant qui fut honête.*

Et à présent il met un SI, comme s'il y avoit lieu d'en douter. Cette figure que les Latins appellent *dubitatio*, & les Grecs ἀπορία, est d'une très grande force, pour convaincre, pour persuader. Par elle, on fait que celui à qui on s'adresse devient lui-même son propre juge; il faut qu'il prononce sur l'état où il est, & qu'il le prouve en faisant, ce qu'on lui demande. Et s'il se trouve dans l'état dont on fait semblant de douter, Le SI, prend alors la force de *puisque*, Et la proposition devient un vrai enthymeme. Ainsi cette proposition, *Amant si vous êst' honête retirez vous.* Et comme si l'on disoit. *Amant puisque vous*

*êst' honête retirez vous.* C'est ainsi que dans la Traduction des Epitres d'OVIDE, MEDE'E dit à JASON.

*Mais ce fut dans ce lieu que tu te fis conaitre,*
*Et qu'avec un visage aussi bau que menteur*
*Tu me tins ce discours aussi doux que flateur.*
*Sous vos divins appas la fortune asservie,*
*Vous a faite aujourd'hui l'arbitre de ma vie,*
*Et par un peu de haine ou par un peu d'amour*
*Vous pouvez ou m'ôter, ou me rendre le jour.*
SI *vous pouvez me perdre avec tant de puissance,*
*Vous pouvez me sauver avec plus de clemence*
*Et toujours plus de gloire, après un tel malheur,*

*Suit*

*Suit l'excès de bonté que l'excès de rigueur.*

C'est à peu près dans le même usage que M. RACINE a employé le second SI des vers suivans. ANDROMAQUE parle d'HECTOR.

*Chere Epouse*, dit-il, *en essuyant mes larmes,*
*J'ignore quel succès le sort garde à mes armes;*
*Je te laisse mon fils pour gage de ma foi,*
*S'il me perd je prétens qu'il me retrouve en toi.*
Si *d'un Epoux cheri la memoire t'est chere,*
*Montre au fils à quel point tu sceus aimer le Pere.*

EST' HONÊTE. Avec une élision, & non pas *êtes honête.* Le Poëte a pris cette licence avec d'autant, plus de raison

que

que les personnes qui parlent le mieux n'ont aucun égard à l's. dans la prononciation d'*êtes*, lors que c'est une voyelle qui suit. *Vous êst' un brave homme*, & non *vous êtes un brave homme*. *Vous êst' assez heureux*, & non *vous êtes assez heureux*.

Aussi M. de VOITURE, qui peut-être a vû ce CHEF D'OEUVRE, n'a pas fait difficulté de prendre cette même licence. Il dit dans une Elegie.

*Car vous ne croiriez pas tant vous*
*êst' inhumaine,*
*Qu'il ait baucoup d'amour s'il n'a*
*beaucoup de peine.*

Je sai bien qu'il y a des personnes, & j'en conais même, qui n'estiment pas assez VOITURE, pour croire que l'exemple que j'en raporte soit d'une grande autorité. Mais sans m'amuser à refuter des gens que la

voix

voix publique condamne, & condamnera toujours, je les renvoye seulement à la 3. Satire de BOILEAU. Là un campagnard qui veut faire le docteur, dit

*La pucelle est encor un œuvre bien Galante;*
*Et je ne sai pourquoi je bâaille en la lisant*
*Le* PAÏS, *sans mentir, est un bouffon plaisant:*
*Mais je ne trouve rien de bau dans ce* VOITURE.
*Ma foi, le jugement sert bien dans la lecture.*

Je ne veux que ce trait de Satire pour les rapeler à eux, puis qu'ils n'ont pas assez de raison pour conaître leur erreur. Peut-être que par là ils aprendront du moins à se taire, & à ne pas prononcer contre un homme que tous les gens d'esprit font gloire d'admirer.

RE-

RETIREZ vous. *Retirez* est le véritable terme.

MARCHEZ TOUT DOUX PARLEZ TOUT BAS, &c. Le Poëte fait ici repéter à CATIN quatre Vers qu'il lui a déja fait dire aileurs, & cette fourmilliere de *Poëteraux* dont l'*envie* est la *Minerve*, ne manqueront pas d'attaquer par là ce CHEF D'OEUVRE. Mais je les renvoye aux Remarques de l'Illustre Madame DACIER sur le 8. Livre de l'*Illiade* d'HOMERE. Là ils apprendront qu'il est ordinaire à ce divin Poëte de repeter quelques fois jusques à dix & douze Vers.

Surquoi EUSTRATE remarque, comme l'observe fort bien Madame DACIER, qu'HOME-
„ RE fait voir par là, que lors
„ qu'on a trouvé ce qui est
„ fort bien, il ne faut pas cher-
„ cher autre chose, ni éviter ces
„ repétitions. Nous avons au-
„ jour-

„ jourd'hui sur cela ( continuë
„ cette admirable interpréte des
„ anciens Grecs) nous avons une
„ délicatesse, qui me paraît plû-
„ tôt une maladie qu'une mar-
„ que de bon goût. Le bon
„ goût reçoit avec plaisir deux
„ & trois fois la même image
„ & dans les mêmes termes.

Voici ce que nous avons fait de remarques sur cet admirable Ouvrage, quelques soins que nous ayons apportez à les bien faire nous sommes très persuadez qu'elles sont fort au dessous de ce qu'elles devroient être ; mais quoi

*Primitias dedimus quas noster agellus habebat*
*Quales ex tenui rure venire solent.*

Il faut esperer comme je l'ai déja

déja dit dans ma Préface, que quelques ſavans hommes viendront ſuppléer à mon inſuffiſance.

Je vais finir en raportant ici ce que j'ai pû découvrir de la Maiſon de CATIN, & en faiſant quelques remarques ſur l'Ouvrage en général.

*De l'origine de* CATIN.

L'an du Monde ſelon le Pere PETAU 1656. 2329. avant l'ere Chrêtienne, un petit fils de METHUSCHELAC nommé par les Arminiens OLYBAMA, fut averti que tout ce qui étoit ſur la Terre devoit périr. Ce n'eſt pas ici le lieu d'examiner, ſi ce fut par un châtiment du Ciel, comme le diſent les plus anciennes Hiſtoires, ou ſi ce fut par la rencontre de la Terre, & de la queüe d'une Comete, qui étoit chargée d'exalaiſons, comme le prétendent quelques nouvaux Aſtro-

ſtronomes. Sans une longue diſcuſſion un ſeul fait que nous allons voir ici, & c'eſt le premier, montre combien il y a d'erreur dans l'opinion de ces derniers.

OLYBAMA averti du malheur qui le menaçoit, fut auſſi averti que pour s'en préſerver, il devoit ſe faire une maiſon qui pût ſubſiſter ſans toucher la Terre, & qui fut en même tems ſi vaſte & ſi forte, qu'il put y raſſembler quelques paires de toutes ces créatures vivantes, que les Carthefiens croyent des machines, & les Pitagoriciens des eſpeces d'hommes. OLYBAMA s'aquita de tout cela par merveille. On dit, mais avec moins de certitude, qu'ayant le tems malheureux, pour lequel il ſe preparoit un tel logement, il avoit fait toute une cloche de bois de platane Indien, longue de 3. coudées, & large d'une coudée &

demie. Il la sonnoit trois fois par jour, le matin, à midi & le soir; & alors il aprenoit à tous ceux qui s'assembloient le malheur, dont ils étoient menacez. Lors qu'OLYBAMA fut entré dans cette maison extraordinaire, lui, toute sa famille, & tout ce qu'il avoit voulu y rassembler; voilà que cette maison est peu à peu élevée dans les airs, & que pendant plus 150 jours elle est tantôt portée d'un côté, tantôt d'un autre, & cela si haut qu'elle surpassoit de baucoup les plus hautes montagnes. Mais ce qu'il y a de plus surprenant, c'est que malgré le desordre d'une situation si peu commune, ce grand homme ne laissoit pas que d'étudier, on dit qu'il avoit avec lui un Livre de la composition d'ADAM, & un autre de celle d'ENOC, dans lesquels il lisoit tous les jours. Quel domage qu'il

qu'il n'en aye pas fait tirer un si grand nombre de copies, que quelques-unes soient échapées à la fureur des tems ? Après avoir été plusieurs mois renfermé dans cette maison, OLYBAMA sortit enfin, & peu après, il établit une Accademie, où il professoit lui-même la Theologie & la Philosophie. Il fit, assure-t-on, un Livre *des secrets de la nature*, que conservent encore les Prélats des Scythes Armeniens, & que ces Prelats seuls ont la permission de voir. C'est ce qui fait qu'il n'est pas possible d'en avoir une copie, & que le faux BEROSUS même qui en parle ne l'a pas vû. OLYBAMA enseigna aussi l'Astronomie & l'Agriculture; ce fut lui qui le premier regla l'année selon le cours du Soleil, & les mois selon le cours de la Lune. Ce fut lui aussi qui le premier cultiva cet-

te Plante que les Allemans aiment ſur toutes choſes, & que les autres Nations ne haïſſent pas. Et ce fut alors que ſa vaſte conaiſance le fit prendre pour un *Dieu*, & que les Armeniens lui donnerent le nom d'OLYBAMA & d'ORSA, car auparavant ils l'appelloient SAGA, comme qui diroit Magicien, à cauſe de ſa grande pénétration dans les choſes les plus abſtraites.

Après avoir long-tems gouverné en Armenie, il vint au Païs de *Kitim*, que les naturels du Païs apellent à préſent *Italia*. Les Arminiens privez d'OLYBAMA, crurent que ſon ame étoit paſſée dans des corps celeſtes, & lui décernerent les honneurs divins. Il continua en Italie les mêmes choſes qu'il avoit faites en Armenie, & il y compoſa ſur tout, un grand nombre de Livres de Theologie & de Phi-

ſique,

sique, que la negligence de ses dessandans nous a fait perdre.

Comme dans ces tems-là, les noms qu'on donnoit aux hommes étoient des noms qui marquoient quelques-unes de leurs qualitez, & qu'OLYBAMA avoit toutes les bonnes qu'on peut avoir.

On lui donna tant de noms differens que nous ne finirions point si nous voulions les raporter tous. Car outre les noms de SAGA, d'OLYBAMA & d'ORSA, dont nous avons déja parlé, on lui donna encor ceux de VANDIMON, d'URANUS, de CÆLUS, de SOL, d'OGYGES, de JANUS; ÆNOTRIUS, GALLUS, PROTEUS, VERTUMNUS, XISUTHRUS, PUONCUUS, OANNES, LEOTH ZITZAMUS, AZONACES, OSIRIS, BACCHUS, PROMETHEUS, SATURNUS, DEUCALION, NOACH, NOA, NOACHUS

*Edm. Dickinson* differt. *fas.* *Vossius* lib. LXX. *Huet* lib. 2. de Conc. rat. & fid.

CHUS & NOE'.

Sa femme de même fut appellée de tant de noms differens que les ſavans diſputent tous les jours ſur le nombre qu'elle en a û. Pour moi je prefere ceux de BARTHENOS & d'HAÏCAL à tous les autres. Et quoi qu'en diſe le *Salſeleth Hakkabala*, je le trouve encor moins certain que ce que raporte SCIPIO SGAMBATUS dans ſes *Archives du Vieux Teſtament p.* 150.

Pendant qu'OLYBAMA avec toute ſa maiſon étoit tranſporté dans les airs pluſieurs mille au deſſus de la Terre, tout le Genre humain & tous les animaux périſſoient au deſſous de lui; nul ne pouvoit échaper au châtiment univerſel, & la Terre devenoit un déſert de neuf mille lieuës de tour; ſi ce grand homme n'eut û de quoi réparer la perte qu'elle venoit de faire. Mais trois fils qu'il avoit, & qui

qui étoient tous trois mariez, & tous les animaux mâles & femelles qu'il avoit sauvez avec lui, multiplierent bien-tôt chacun dans leur espece, & la Terre reparut presqu'aussi couverte d'animaux qu'auparavant.

Ce qui contribua à reparer bien vite cette desolation universelle, c'est selon le faux BEROSUS, que les femelles mettoient toujours au monde deux jumaux, dont l'un étoit mâle, l'autre femelle, qui s'unisant dès qu'ils étoient adultes produisoient de nouvau des jumaux de sexe differant. Et il faut bien que cela soit ainsi, s'il est vrai qu'OLYBAMA ait fait en Armenie, tout ce qu'on en dit, & qu'il soit ensuite venu en Italie faire les mêmes choses.

Pseudo-*Berosus* Joan. Annii lib. 5.

Quand ce grand homme se renferma dans la maison extraordinaire, dont nous avons par-

parlé, il n'avoit que trois fils, trop connus pour que nous entreprenions ici de les faire conaître. Il ſuffit de dire qu'ils diviſerent entre eux la Terre, & qu'on croit communement que le troiſiéme vint avec ſon Pere en Italie, & qu'il eut l'Europe pour ſon partage. On prétend, & je n'en doute pas, qu'OLYBAMA eut pluſieurs autres enfans, mais l'Hiſtoire attentive aux trois aînez ne nous parle preſque point des autres, ce qui fait que dès là je trouve dans la Genealogie de CATIN un embaras dont je ne puis ſortir. Car quoi que je puiſſe autentiquement prouver qu'elle deſſend d'OLYBAMA. Je ne puis dire poſitivement ſi c'étoit du fils aîné ou d'un fils cadet, dont je croi que ſont venus les Peres de COLIN. Ainſi, comme j'aime à n'avancer que des choſes certaines, je prends le
parti

parti de me taire plûtôt que d'amuser ici le Lecteur par des conjectures chimeriques.

Quoi qu'il en soit l'on voit toujours que CATIN sort d'une des premieres maisons du monde, & que ses premiers ayeux étoientrenomés dans un tems où l'on ne conaissoit pas encore ni Maison d'*Autriche*, ni celle de *Bourbon*, ni même celle de *Lorraine*.

Je finis cet Article en revenant à OLYBAMA, dont je vais porter une chose surprenante, Chose que bien des gens ont souhaité, que bien des gens souhaitent tous les jours, & pour laquelle des Rois même se démettroient de leur Couronne; mais chose qui depuis OLYBAMA n'est arrivée à persone, & qui selon toutes les apparences n'arrivera jamais, c'est de mourir à l'âge de neuf cent cinquante ans, comme il arriva à ce grand homme d'y mourir.

*Remarques générales sur ce*
CHEF D'OEUVRE.

Pour faire des remarques generales ſur le merite de cet Ouvrage, je ne puis rien faire de mieux que de l'examiner ſur les préceptes qu'HORACE nous donne dans ſon Epitre au PISONS. Cette Epitre communement nommée l'*Art Poëtique* ( à cauſe des préceptes qu'elle contient non-ſeulement pour compoſer, mais encor pour juger des plus baux Ouvrages ) eſt la regle la plus ſure que nous devions choiſir pour examiner ce CHEF D'OEUVRE.

Voyons donc ce que dit au PISONS le Prince de leurs Poëtes Lyriques.

I.

Il veut d'abord qu'un Ouvrage

vrage ne soit point comme *une Femme qui seroit belle de la cinture en haut, mais dont le reste se termineroit en un vilain poisson.*

*.... Ut turpiter utrum*
*Desinat in piscem mulier formosa*
*superne.*

C'est-à-dire qu'il veut que la fin d'un Ouvrage soit fait pour le commencement que tout soit uniforme, & naturellement lié.

*Qu'il faut que chaque chose y soit mise en son lieu;* Boileau Art. Poët.
*Que le début, la fin, répondent au milieu;*
*Que d'un art délicat les pieces assorties*
*N'y forment qu'un seul tout de diverses parties.*

Qu'on lise ce CHEF D'OEUVRE sans prévention, & l'on verra s'il peut y avoir quel
P q...
Ou-

qu'Ouvrage plus uniforme, plus lié, & ou cependant la narration soit plus suivie, plus vive & plus agissante.

II.

HORACE veut que les Personnages qu'on produit ne dementent point leurs caractéres.

*..... Servetur ad imum*
*Qualis ab incæpto processerit & sibi constet.*

Combien le caractére de COLIN & de CATOS est il naturel & bien suivi. Ils sont toujours tendres, amoureux, polis, honêtes.

III.

On demande qu'un Poëte commence son Ouvrage par un début simple, & qui n'ait rien d'affecté.

*Nec sic incipies ut scriptor Cyclycus*
*Olim :*

For-

*Fortunam priami cantabo, & nobile bellum.*

On dit de ces commencemens qui promettent baucoup, que c'est la montagne qui acouche d'un Rat.

*Parturient montes : nascetur ridiculus mus.*

Et on loüe la sagesse de VIRGILE qui commence son *Eneïde* par ces Vers.

*Je chante les combats & cet homme pieux,*
*Qui des bords Phrygiens conduit dans l'ausonie,*
*Le premier aborda les chants de Lavinie.*

Boilean Art. Poët.

*Arma virum que cano, Trojæ qui primus ab oris*
*Italiam fato profugus lavinia que venit littora.*

P 2 Mais

Mais quel commencement eſt plus ſimple que celui de notre Poëte.

*L'autre jour* COLIN *malade*
*Dedans ſon lit,*
*D'une groſſe maladie*
*Penſant mourir.*

Il eſt beaucoup plus modeſte que VIRGILE, puiſque malgré toute ſa ſimplicité il vient d'abord ſe préſenter lui-même. *Je chante. Cano.* Quelle néceſſité en effet d'avertir qu'on chante ; es-ce qu'on ne le voit pas. Ne vaut-il pas mieux d'abord entrer en matiére, & ne point partager l'attention de ſon Lecteur entre ſoi & ſon héros.

IV.

Une grande regle à obſerver dans la compoſition d'un Poëme ; c'eſt de ne commencer qu'a-

qu'avec ce qui commence l'action qu'on va chanter.

*Nec gemino bellum Trojano orditur*
*ab ovo.*

HOMERE ne commence point le recit de la Guerre de *Troye*, par les couches de LEDA, & c'est ce que notre inconu a fort bien suivi.

*L'autre jour* COLIN *malade*
*Dedans son lit,*
*D'une grosse maladie*
*Pensant mourir.*
*De trop songer à ses amours*
*Ne peut dormir.*
IL VEUT *tenir celle qu'il aime*
*Toute la nuit.*

*Il est amoureux & il veut tenir*; voilà par où l'action commence, & tout ce que COLIN a fait auparavant (quoi qu'il soit le héros de la piece) seroit

étranger au sujet de ce Poëme.

V.

Ce n'est pas le tout que de commencer bien, il faut que la narration ne languisse point, qu'elle ne soit point interrompuë par des Episodes inutiles, ou des reflexions faites à contre-tems, un bon Auteur va toujours à l'évenement, il passe par dessus tout ce qui ne fait pas à son sujet, & abandonne tout ce qu'il ne croit pas pouvoir faire briller.

*Semper ad eventum festinat, & in medias res*
*Non secus ac notas auditorem rapit, & quæ*
*Desperat tractata nitescere posse, relinquit.*

STACE & SENEQUE le Tragique n'ont pas suivi cette regle,

gle, une abondance vicieuse fait tort aux autres bautez de leurs Ouvrages.

Mais notre Auteur a bien sû se préserver de ces défauts, & asservir la grandeur & la vivacité de son imagination aux regles scrupuleuses de l'art. Les *trois coups frapez à la porte, la colere du Pere, l'Alouette qui avertit les deux Amans*, tout cela loin de ralentir, l'action paraît si naturel au sujet, qu'il semble concourir à le former.

*Corollaire.*

J'aurois bien pû faire d'autres remarques aussi importantes que celles que je viens de faire, & dire certainement de très belles choses sur la fin & sur l'achevement de l'action, & la narration de ce Poëme, mais je remets à un autre volume un examen plus ample de tout l'art qui y regne, pour le pré-

ſent je me contante de finir en concluant que c'eſt avec juſtice que j'ai donné à cet Ouvrage le Titre de CHEF D'OEUVRE. Et que j'ài montré que celui qui l'à composé, n'étoit point au Parnaſſe un de ces Auteurs téméraires, qui penſent atteindre la hauteur de l'art des Vers, certainement quiconque a écrit ce CHEF D'OEUVRE, ſentoit l'influence ſecrete du Ciel, ſon aſtre en naiſſant l'avoit formé Poëte, il n'étoit point captif dans un génie étroit, pour lui, PHOEBUS n'étoit point ſourd, ni PEGASE n'étoit point retif.

Quel domage qu'un ſi grand homme nous ſoit inconu, dans le tems qu'on eſt ſans ceſſe étourdis, & offuſqués d'une infinité de mauvais Poëtes. Cela feroit que quelque vanité qu'il y ait à écrire ſa propre vie, je permetterois quaſi à chaqu'Auteur d'écrire

écrire la sienne, comme on prétend qu'un savant du premier ordre vient de le faire à *Amsterdam.* *

## NOUVELLES REMARQUES

*Faites pendant l'impression de cet Ouvrage.*

DEs savans qui ont vû quelques feuilles de ce Livre, pendant le cours de l'impression, ont û la bonté d'envoyer à l'éditeur des Remarques qu'il a crû devoir mettre ici ; il l'a fait tant pour l'utilité du public que pour donner un commencement de ce qu'on apelle en Latin *Notæ Variorum.*

DE-

* Le Libraire chez qui cette vie a été imprimée, a dit sous le sceau du secret à cinquante personnes, que le Hétos de l'Histoire en étoit aussi l'Auteur. Cela fait dans le Monde tort à la bonne opinion qu'on a de ce Savant ; ainsi, si cela n'est pas, il a interêt de faire conaître au public le contraire. Il y réüssira d'autant plus facilement qu'on soubsonne le Libraire de n'avoir dit ce qu'il a dit que pour donner du cours à l'Ouvrage.

DEDANS, p. 14. Je croi que dans le tems de FRANÇOIS I. & même du depuis. *Dedans* étoit aussi-bien du bel usage que *dans*. Il étoit du moins aussi usité en Poësie. Ainsi l'INCONU, a pû s'en servir sans qu'on soit obligé de faire l'Apologie de ce mot.

RONSARD s'en est servi deux fois dans l'Ode 23. du 5. liv.

*Quand nous voyons sa Sœur errer.*
DEDANS *le Ciel qui nous enserre.* Stroph. II.
.... *a logé sa nef*
Dedans *le bau port de la France.* Stroph. 15.

REIGNER Sat. II.

*Et* DEDANS *un cofret qui s'ouvre avec un Han.*

Le même dans cette Epigramme.

*Je n'ai pû rien voir qui me plaise*
DEDANS *les Psalmes de* MAROT;
*Mais j'aime bien ceux-là de* BEZE
*On les chantent sans dire mot.*

Cela est vrai, & j'a[i] remarqué que DEDAN[S] est très usité chez MAROT.

*Après tu peux de ton inven[-]tion*
*Faire quelqu'œuvre à jette[r] en lumiere,*
DEDANS *lequel en la feuill[e] premiere.*

Epit. au Roy.

JODELLE. Ode à M[.] le Comte de DAMMAR[-]TIN.

*O douce amitié donc, ô per[-]durable foy,*
*Qui mes soucis mordans ac[-]cable* DEDANS *moy.*

Et plus bas.

*Empreinte se verra d'autan[t] que je la sens*
DEDANS *mon cœur empreinte*

DESYVETEAUX. Elegi[e] sur les Oeuvres de M[.] DESPORTES.

*Songeant toujours aux yeu[x] Rois de sa liberté,*
*Voit dedans le cristal de cet[-]te onde de verre.*

L VEUT TENIR p. 30. eft plus facile d'entene le CHEF D'OEUVRE l'*Inconu* que de l'expiquer. Il y a même .ucoup de paſſages, que on a entendus, ou crû tendre, en les liſant 'ec précipitation, & que on n'entend plus quand i s'y arête, & qu'on ut les approfondir, eft ce qui peut arriver à uſieurs perſonnes ſur ci. *Il veut tenir*, pour arquer le déſir, l'em:eſſement que COLIN a e *tenir celle qu'il aime*.

HAASCLOPER.

L E GALANT p. 41. 'outes les explications u'on apporte de ce mot int très juſtes, témoin in origine. *Laláo. Or*-). . . . . TABULATI.

IL SE LEVA p. 45. Je : croi pas que COLIN fût mplement malade d'aiour. Sa maladie étoit ompliquée; ainſi, IL E LEVA, fait voir que en n'eſt ſi violent que amour, rien qui ſoit lus fort, puis que malgré ſa groſſe maladie COLIN ſe leve pour aller voir ſa Maîtreſſe.

*Omnia vincit amor & nos*
*cedamus amori.* Virg.
Egl. 10. v. 69.

ET LA FONTAINE.

*Le jeune Amour bien qu'il*
*ait le façon*
*D'un Dieu qui n'eſt encor*
*qu'à ſa leſon*
*Fut de tout tems grand fai-*
*ſeur de miracles.*

IXIXIUS.

TROIS FOIS FRAPA p. 65. Liſez grata, car COLIN avoit à ménager le Pere de CATOS, comme il paraît par les derniers vers du CHEF D'OEUVRE,

*Car ſi mon Papa vous en-*
*tend morte je ſuis.*

De plus la fille ayant l'oreille au guet, comme il paraît par la Strophe ſuivante, il ſuffiſoit de Grater, le moins de bruit en de ſemblables occaſions eſt toujours le meilleur.

HAASCLOPER.

Ajou-

Ajoutons que c'est la coutume à la Cour de gratter au lieu de fraper, & COLIN sans doute en savoit les manieres.

ASIATIDES.

ET SE LEVA p. 76. C'est une circonstance fort remarquable. Par là, le Poëte nous donne à conaître l'expedient que CATIN imagina pour détourner tous les soubsons que son Pere pouvoit avoir du rendez vous donné à son Amant, c'est qu'*elle s'étoit couchée*. Il y a quatre ou cinq ans que me promenant à *Leyde* avec M. BAUDET, comme c'est notre coutume de nous entretenir d'antiquitez & de critique, je lui fis part d'une Remarque toute semblable à celle-ci que j'avois faite dans PAUSANIAS; mais il me fit voir qu'elle ne lui étoit pas nouvelle, & qu'il s'en étoit servi, dans son Livre *des machines qu'on inventera dans le siecle suiv.* imprimé à Amsterdam 1698. chez *Pootgieter*, à l'Enseigne du *Jansenisme*. Je dis cela en passant, afin que ceux qui liront cet Excellent Livre ne m'accusent pas de lui avoir fait un larcin.

HAASCLOPER.

MON DOUX AMI p. 96. Les Hollandois se servent encor du Terme *doux* dans le même sens qu'il est employé ici. *Soet jung. Soet Lief, doux enfant, doux Amour.*

ASTREOLIDES.

AMI. C'est un terme que les filles par dissimulation donnent d'ordinaire à leurs Amans; mais comme il ne parait pas à notre Poëte assez fort dans la bouche de CATIN, il y ajoute le terme de *doux* mon *doux ami*. Peut-on mieux exprimer la tendresse d'une Amante? mais il faut remarquer dans tout ce passage une beauté, dont peut-être on ne s'est pas encor aperçeu. C'est que notre Poëte pour marquer le consentement de CATIN, & en même tems la crainte où elle est que son Pere ne se reveille, avertit son Amant par deux vers, l'un de

huit & l'autre de qua- syllabes, composéz nt de Monosyllabes, en meslée de trois mots i n'en ont que deux. Et ne repetition du mot *tout* & du mot de *doux*. ux qui ont de l'oreille ntiront bien ce que je ... HAASCLOPER.

QUI FUT HONETE ROIT SE COUCHA, p. 5. *& suiv.* L'expres- n, le tour, la cadance, choix des paroles, n'est s seulement admirable ns notre Poëte, il est en ême tems instructif. Il nous aprend ici la posture décente, ou doit être un Amant qui va coucher avec sa Maîtresse.

HAASCLOPER.

S. VITALIAN p. 129. à l'exemple de ce Saint, on peut encor joindre celui de Robert d'Arbrisel, qui selon des Lettres Authentiques, quoi qu'en dise le P. de MAINFERME, couchoit avec les plus belles religieuses de ses couvens, & cela pour irriter la tentation, & en triompher avec plus de Gloire... TABULATI.

*Quelques Amateurs du Grand œuvre yant crû trouver dans ce* Poëme d'un inonu *plus d'instructions qu'il n'y en a dans ut ce qu'on écrit* NICOLAS FLAMEL, ACAIRE, VINCESLAS LAVINIUS, ERNARD TREVISAN *& une quanti- d'autres, ont donné de très belles ob- rvations qu'on a jointes à quelques- tes qui étoient déja faites. Mais on s reserve pour la seconde ou la troisié- me*

*me Edition de cet Ouvrage, aprés qu'el-les auront paru dans l'édition Latine qu'on en prépare.*

*Iste recens duret nullo violabilis ævo,*
*Nec ruat in cineres aut cava busta liber.*
*Et licet omne rogus vel templa sacra prophanet,*
*Non rapiat tamen hoc flamma rogalis opus.*

CHAPPUIS.

FIN.

LET-



# LETTRE A MONSEIGNEUR LE DUC DE...

*MONSEIGNEUR*,

Vous voyez que je n'attends pas comme BOURSAUT que vous me donniez des ordres pour avoir l'honneur de vous écrire. Voulant adresser à quelqu'un des fragmants d'un Ouvrage qu'on a û la bonté de me confier, & voulant honorer mes Lettres de l'inscription d'un nom de premier ordre ; j'ai crû, MONSEIGNEUR, que

vous

vous ne desaprouveriez pas la liberté que j'ai prise de faire paraître cette Lettre sous les auspices du votre.

Elle ne sera ni si diversifiée, ni si longue que celles de BOURSAUT ; mais aussi il étoit Auteur, il avoit le talant de coudre, ensemble plusieurs morceaux pris de côté & d'autres.

*Purpureus, late qui splendeat, unus & alter.*
*Assuitur pannus.*

Et de faire ainsi passer un *Ana* sous la figure d'une Lettre. Les Fragmants que vous allez voir, MONSEIGNEUR, sont pris d'un Poëme de plus de 1800 Vers, intitulé, *Discours Satyrique, &c.* L'Auteur de ce Poëme croit de la Philosophie tout ce qu'on en trouve dans BOËCE au commencement du 4. Liv. *de Consolatione Philosophiæ.*. *Sunt*

*Sunt enim pennæ volucres mihi,*
*Que celsa conscendant poli:*
*Quas sibi cum velox mens induit,*
*Terras perosa despicit,*
*Aeris immensi superat Globum,*
*Nubesque post tergum videt, &c.*
*Dorsa que velocis premit ætheris*
*Campos verendi luminis.*
*Hic Regum Sceptrum dominus tenet,*
*Orbisque habenas temperat,*
*Et volucrem currum stabilis regit,*
*Rerum Coruscus arbiter.*
*Huc te si reducem referat via,*
*Quam nunc requiris immemor,*
*Hæc dices, memini, patria est mihi,*
*Hinc ortus, hic sistam Gradum,*
*Quod si terrarum placeat tibi*
*Noctem relictam visere,*
*Quos miseri torvos populi timent,*
*Cernes Tyrannos exsules.*

C'est ce qui fait que l'Auteur de ce Poëme a choisi un grand Philosophe pour le lui dédier, & qu'il s'y attache

par tout à faire voir la vanité des choses qui nous éloignent de l'étude sincére de la sagesse.

S'adressant à ce Philosophe, il lui dit dans un endroit.

*Des trente ans à l'erreur ayant livré la Guerre*
*Ravi le feu du Ciel pour éclairer la Terre,*
*Ton Esprit pénétré d'un jour prodigieux*
*A l'univers surpris vint déciller les yeux:*
*La sagesse chez toi Triomphante avant l'âge,*
*Tu nous fis démêler dans un premier Ouvrage,*
*(En bravant le couroux d'*ARISTOTE *irité)*
*Du clinkan de l'erreur l'or de la vérité.*
*Quand on eut de ta bouche entendu ses Oracles,*

*Cha-*

*Chacun se récria comme on fait aux*
*Miracles ;*
*Dans ton livre chacun crut entendre*
*sa voix :*
*L'étranger empressé l'arrachoit aux*
*François ,*
*Gouté du Magistrat , du Cavalier ,*
*du Prince ,*
*De la Ville il courut détromper la*
*Province ,*
*Le public couronna ce Livre lumi-*
*neux ,*
*S'apprivoisa bien-tôt à ses principes*
*neufs ;*
*L'ignorance se teut . . aujourd'hui*
*desarmée*
*N'ayant pû resister à l'Europe char-*
*mée ,*
*Elle n'a plus pour plaindre un déses-*
*poir jaloux ,*
*Que l'organe impuissant* des midas
de Trevoux.

Dans un autre endroit :

*Disciple Glorieux du celebre* DES-
CARTES ,

*Qui des ſentiers communs heureu-*
*ſement t'écartes,*
*Et dans l'art de penſer qu'au mon-*
*de il fit fleurir,*
*Sur ce Maître fameux ſçus bau-*
*coup encherir;*
*Qui t'inſpira ?- dis moi, de ſages*
*défiances,*
*Du faſte éblouïſſant de ces vaines*
*ſciences,*
*Qui de l'Eſprit humain ambitieux*
*tourmens*
*L'enflent au Cabinet, l'enyvrent*
*ſur les bancs.*
*L'un s'embarque à grands frais ſur*
*la Mer hiſtorique,*
*Trafiquant d'un ſavoir ou vain ou*
*chimerique,*
*Sur des faits recherchez plus loin*
*que* ROMULUS,
*Qui ne furent jamais, qui du moins*
*ne ſont plus.*
*Sur un metal uſé concluant ſans*
*principe,*
*Il fait tout à la fois l'infaillible &*
*l'œdipe;*

*Il n'aura que mépris pour qui veut*
*raisonner,*
*Et ne voit rien de grand que l'art*
*de deviner.*
*Ce savant* IXION *se gêne & se*
*déchire,*
*Pour faire enfin quadrer l'ære Gre-*
*que à l'hegire;*
*On ne voit aboutir ses travaux im-*
*portans*
*Qu'à fixer au hazard les époques des*
*tems,*
*Comme une erreur mortelle il craint*
*l'anachronisme.*
*Tyre d'un orgueilleux & fade Ra-*
*binisme;*
*Un autre nous apprend par un pom-*
*peux jargon*
*Qu'il a lû la* Masore *& pillé le*
Targum.
*Cet Arabe Fransais ce fameux Phi-*
*lologue*
*Parle Hebreu, Cophte, Grec, &*
*les Langues en vogue.*
*La raison de dépit en éteint son*
*flambeau,*

*Trou-*

*Trouve dans sa memoire un superbe tombeau.*
*Un centon hérissé de citations Greques*
*Se place avec honeur dans nos Bibliotheques :*
*Du pas sur* * ABRAHAM *il vient de s'emparer ;*
*Et n'est bon comme lui tout au plus qu'à parer*
*Ces grands Vaiseaux déja trop pleins d'œuvres chetives,*
*Des sottises de l'homme orgueilleuses archives.*

C'est ainsi, MONSEIGNEUR, que ce Poëte censure ce qu'il y a de mauvais dans l'étude de chaque sience, dans tous les emplois, & dans presque toutes les conditions de la vie. Mais il faut dire que cette censure n'est point l'effet d'une bille acre & chagrine qui aime à dé-

* Jesuite qui a fait plusieurs in Folio sur 5. ou 6. Orais. de *Ciceron*.

déchirer ; c'est au contraire celui d'une raison pure & éclairée, qui ne blame que pour corriger. Si cet habille homme frape ce n'est que pour polir, sachant parfaitement distinguer dans chaque chose ce qui est bon d'avec ce qui ne l'est pas. Ainsi lors même qu'il condamne par exemple la maniere dont on s'attache à la litterature, & qu'il décrit si vivement les mauvais effets qu'elle produit, il convient pourtant que cette sience peut fournir mille agremens à la conversation, & reprendre sur les autres siences un jour très agreable, & même très utile. De sorte que ce n'est pas proprément la litterature qu'il blame, mais la maniere dont on s'y attache, & dont on s'en sert pour faire fermenter la vanité de notre amour propre.

Je puis avoir l'honneur de vous assurer, MONSEIGNEUR, que je n'ai jamais rien vû de

plus bau que ce *Discours Satyrique*. C'est un Poëme par tout également soutenu ; plein par tout, de trais vifs, d'expressions nobles & originales. Quelle étenduë de conaisance ? Quel discernement éxact ? n'y font-ils pas voir que l'Auteur n'est point un de ces Esprits serviles qui n'osent, pour ainsi dire, marcher sans s'appuïer sur les autres ; mais un de ces génies rares qui se tracent des routes nouvelles, & qui savent allier une imagination brillante, avec toute la sollidité & l'éxactitude d'une raison épurée.

En effet, MONSEIGNEUR, l'Auteur de ce Poëme est tel qu'il vérifie en lui même tous les sentimens avantageux qu'on a de la Philosophie. C'est un homme attentif & sévére pour soi ; doux, tolerant, compatissant pour les autres. Toujours éga-

également ferrain & accueillant, toujours également sage & officieux, il ne conaît de véritable grandeur que celle qui naît de la vertu, il foulerait plûtôt la Thiatre aux pieds que de s'en couronner en manquant aux moindres regles de l'honneur & du devoir.

Il faut que je sois bien convaincu de la bauté de ce Poëme, & du merite de son Auteur pour vous en parler, comme je fais. Mais ma convixion va jusques au point de vous assurer, MONSEIGNEUR, que quand tout le monde condannerait l'estime que j'ai pour cet Ouvrage, je ne pourrais cesser de l'estimer, ni suivre en cela l'exemple que vous nous avez donné (dans une affaire d'une toute autre consequence) qu'on peut se retrac-

ter malgré les protestations les plus authentiques.

Vous voyez bien, MONSEIGNEUR, que je veux parler de l'affaire de la Constitution, où malgré cette belle Lettre qui vous avait attiré tant d'éloges, & malgré tout ce qu'on vous avait oüi dire, vous avez suivi un parti tout different de celui que vous aviez pris d'abord. Sachant bien sans doute que s'il est d'un grand homme d'être constant, il est quelques fois d'un plus grand de changer.

Voy. Jour. Litt. T. 2. P. 1.

Ce seroit ici le lieu de parler de tout ce que vous avez fait de surprenant dans cette affaire, mais je ne veux pas anticiper sur les droits de l'Histoire. C'est à elle, MONSEIGNEUR, c'est à elle proprement qu'est reservée la Gloire de vous rendre fameux chez la poste-

posterité, puis que *le plus bel Eloge des grands hommes est le récit de leurs propres actions.* Ainsi je me contante de me dire, avec l'extrême veneration qui vous est duë.

*Lucien de l'Hist.*

MONSEIGNEUR,



Votre trés-humble & trés-obeïssant Serviteur.

Le Docteur CHRISOSTOME MATANASIUS.

# DISSERTATION
SUR
# HOMERE
ET SUR
# CHAPELAIN
A
MONSIEUR...
PAR
MONSIEUR....

# LES LIBRAIRES AU LECTEUR.

La Dissertation suivante est de MONSIEUR ..... Fort connu dans la Republique des Lettres. Comme elle étoit souhaitée d'une infinité de personnes, nous avons crû ne devoir pas differer plus longtems à la faire paroître; & nous esperons qu'on la recevra avec beaucoup de plaisir & de reconnoissance. Ainsi, Ami Lecteur, *Vale & Fruere.*



# DISSERTATION SUR HOMERE ET SUR CHAPELAIN.

## A MONSIEUR....

VOus me demandez, MONSIEUR, si l'on peut mettre quelque moderne en paralelle avec HOMERE ; je réponds qu'on peut mettre en paralelle avec HOMERE, CHAPELAIN, non en qualité de Moderne, mais

mais en qualité de futur Ancien. Cette réponce tient un peu de l'Oracle, & a besoin d'interprétation ; je m'explique.

CHAPELAIN n'a pas travaillé quatorze ans à sa *Pucelle*, pour s'attirer les méprisables applaudissemens de son siécle, & pour mettre une centaine d'années pour bornes à sa réputation. Ses vuës sont mieux proportionées à la juste étenduë de son génie. C'est l'approbation de la posterité la plus reculée qu'il brigue, & qui ne lui sauroit manquer. Il faut seulement qu'une vingtaine de siécles passent par dessus cet Ouvrage, pour le rendre l'étonnement de l'Univers, pour qu'on y trouve les mystéres les plus cachez de la nature, le sublime le plus merveilleux, les expressions les plus énergiques, & la cadence la plus sono-

nore & la plus majestueuse.

Pour moi, à qui APOLLON revele ce que son art a de plus mystique, je sçais par la force de mon imagination me transporter déja au véritable point de vuë, d'où nos derniers Neveux regarderont *la Pucelle*, & je prétends faire voir à l'œuil que CHAPELAIN égale & surpasse même le Prince des Poëtes. Qui plus est je me fais fort de rendre ses plus obstinez critiques honteux de leur aveuglement ou de leur Malice.

Ce n'est pas que j'ignore le respect qu'on doit à l'adorable HOMERE; je le connois à fond, je le lis sans interprête & sans commentateur, je l'admire jusques dans les endroits ou ses adorateurs même l'accusent de radotter un peu, & je ne crois pas l'admirer; parce que je raisonne bien, mais je crois raison-

sonner bien, parce que je l'admire.

Pour juger de son Poëme, & pour le comparer à la *Pucelle*, il y faut examiner le choix du sujet, la conduite de l'Ouvrage, la maniere de penser, le stile & la versification. Voilà ce qu'on apelle avoir de l'ordre, & ce seul plan est une preuve autentique de l'étude sérieuse que j'ai faite de ces deux Auteurs inimitables.

HOMERE prend pour son sujet, Μῆνιν Πηληϊάδεω Ἀχιλῆος, *Pelidæ Stomachum cedere nescii*, & pour le dire en François, *la Colere obstinée d'*ACHILLE.

On pouroit s'étonner que ce Poëte ait pris pour son Héros un Prince feroce, & inexorable, qui rejette la décision des loix pour n'avoir d'Arbitre que son épée; Un guerrier brutal comme un cheval de Carosse, & mutin *comme un Ane qui ren-*

*renverse de sa queuë les épics dorez de la blonde Ceres.*

En effet il paroît que le but d'un Poëte est de rendre son Héros aimable au Lecteur, afin qu'il le suive avec plaisir dans toutes les routes differentes où l'Auteur le conduit, & qu'il s'interesse à ses avantures; réjoüi, quand la fortune rend justice à son mérite, & affligé quand elle se déclare ennemie de sa vertu.

Il semble même que pour le choix du sujet, non-seulement les *Diamants* de CHAPELAIN; mais le *Clinquant du* TASSE surpasse l'*or*, *en quoi* HOMERE *sait convertir tout ce qu'il manie.*

Cet Auteur Italien donne à ses Héros des foiblesses, mais des foiblesses qu'on se pardonne trop aisément à soi-même, pour n'y point conniver dans un autre. Du reste la Probité, la

la Grandeur d'Ame, la Clemence, & les autres vertus, qui forment leur caractere, font qu'on se met avec plaisir en leur place, & qu'on sent selon leur differente fortune ce flux & reflux des passions, qui est le but du Poëme Héroïque. LE TASSE prend même le contrepied d'HOMERE, en donnant le caractére d'ANCHILLE au Sarrasin ARGANT, à qui il applique le même Portrait que fait HORACE dans son Art Poëtique du fils de TETHYS. Et à dire vrai, il me rend par là ce Payen assez odieux, pour que je sois bien aise qu'il tombe sous les coups de TANCREDE. C'est un fort joli homme celui-là, & sa victoire me fait plaisir.

J'aime la bonne foi, MONSIEUR, cette critique a tout l'air d'être fondée; mais pour peu qu'on ait envie de faire quel-

quelqu'effort en faveur d'HOMERE, ne peut-on pas soutenir que ce défaut même est une preuve solide de la grandeur de son génie, qui nous attaché, malgré nous, au sort d'un Héros que nous avons de la peine à estimer.

Serieusement on ne sauroit douter du mérite d'un Auteur, qui malgré ce défaut essentiel, a donné de l'étonnement à tous les beaux génies que la nature a produits pendant trente Siecles. Il y a même de l'apparence qu'il a affecté ce mauvais choix pour faire briller davantage la beauté de son esprit, & la richesse de son imagination.

CHAPELAIN pourtant doit l'emporter ici sur HOMERE. On doit lui savoir gré d'avoir évité cette beyuë, & d'avoir eu tout ce qui pourroit la rendre excusable.

Si

Si son Heroïne n'est pas du sang le plus illustre, elle est quelque chose de plus, elle merite d'en être; C'est une *Pucelle*, une *Pucelle* de dix-huit ans, une *Pucelle* guerriere, & conquerante, rien de plus grand? rien de plus extraordinaire? la basse naissance & la grandeur d'ame, le sexe & la fermeté, la Pieté & la valeur, qualitez d'ailleurs si incompatibles, sont chez elle d'un merveilleux accord. La Haine ou l'Ambition ne l'envoyent point sacrifier une Ville illustre au chimerique honneur d'un époux vindicatif; non la Pieté & l'amour de la patrie l'excitent à arracher un grand Empire des mains d'un injuste Usurpateur, & l'on ne sait s'il faut s'étonner le plus, de la hardiesse de son entreprise, de la justesse de ses mesures, ou du bonheur d'une réüssite qui paroît

roît moins une faveur de la fortune qu'un effet de la plus rare prudence.

Pour la conduite de l'ouvrage, c'est là où brillent nos deux Auteurs par cette confusion apparente, qui sert de voile au plan du Monde le plus naturel, & le mieux suivi. On leur fait seulement à chacun une petite difficulté, qui ne vaut pas la peine dans le fond qu'on y réponde.

On critique dans HOMERE ce bisare systhême de la fable dont nous l'appellons le Pere nous autres sçavants, croyant lui faire bien de l'honneur.

L'aveuglement du Paganisme ne fait rien en sa faveur : le simple bon sens est contraire à l'idée ridicule qu'il donne de ses Dieux, passionnez, vicieux, opposez l'un à l'autre, impuissants & inferieurs bien souvent à ceux qui s'amusent sottement

ment à implorer leur ſecours.

MARS eſt étrillé d'importance par DIOMEDE, & ce pauvre Dieu ſemble avoir ramaſſé toute ſa force dans l'Organe de la voix, pour faire trembler par ſes cris les montagnes d'alentour.

Ce maroufle de fils de TIDE'E frappe comme un ſourd, & VENUS cette pauvre petite, qui comme une bonne Maman ſoigne un peu ſon poltron de fils, ne ſçauroit échaper aux mains impolies & ſacrileges de ce Héros groſſier. Paſſe encor pour celle-là de crier un peu haut ; jamais la Dame n'avoit été à telle fête & ANCHISE ADONIS, & MARS même avec toute ſa brutalité en avoient toujours uſé plus galamment avec elle.

Voilà à peu près le ſtile Turlupin de quelques raiſonneurs, qui prétendent tourner

en ridicule le Pere de la Fable, qui n'eſt pas moins le Pere du bon ſens.

Ne ſavent-ils pas, les ignorants, qu'il y a déja deux mille ans, tout au moins, qu'on croit que toutes ces fictions ſont autant d'emblêmes ingenieux, qui ſous un déhors biſarre cachent les ſecrets les plus miſterieux de la nature, les préceptes les mieux raiſonnez de la morale & les plus utiles maximes de la politique. S'ils n'ont pas aſſez d'eſprit pour y trouver un ſens, tant pis pour eux; Chacune de ſes Fables en a plus de mille: les uns plus beaux que les autres à proportion du dégré d'eſprit & de pénétration de ceux qui tâchent à les débroüiller.

D'ailleurs ſuppoſons que les raiſonnemens de ces Critiques ſoient ſolides, je leur prouverai qu'ils ont le plus grand tort

du monde de raisonner juste dans cette occasion.

Je leur conseillerois en verité d'en croire plûtôt leur raison que l'autorité de tous les beaux génies de la Grece & de Rome; c'est se mocquer du monde : il est infiniment plus beau de se tromper d'une maniere modeste sur la bonne foi d'un million de grands Hommes, que d'être assez insolent pour avoir raison tout seul & de son propre fond.

Vous ennemis injustes de l'Antiquité, vous voulez des raisons, & je vous donne des Antiquitez; & vous Critiques de CHAPELAIN vous voulez des autoritez & vous aurez des raisons.

CHAPELAIN a grand tort selon vous de ne point employer le systhême ordinaire des fictions, & de mettre à la place des Dieux, des Champs Ely-

Elysées & du Tartare, les Anges, les Demons, le Paradis & l'Enfer.

*Homine imperito nihil quicquam est injustius, qui præter quod ipse facit nihil rectum putat.* Eh! pourquoi est-il plûtôt permis à HOMERE de se former des chimeres Poëtiques conformes à sa Religion, qu'il n'est licite à CHAPELAIN d'en employer de convenables à la sienne; mais ces fictions là vous paroissent ridicules & extravagantes; mais cette extravagance est plûtôt dans votre imagination que dans le sujet de vos critiques.

Notre Auteur fait combattre les Anges avec les Demons; les uns sont les Patrons de la Vertu, les autres protegent l'impieté : exprimez cette verité en stile Poëtique, & vous trouverez justement les Anges

& les Demons qui se combattent.

Qu'on ne me dise point que le seul nom de *Belsebuth* est capable de gater tout un Poëme, que *Jupiter* & *Mercure* flattent bien plus agréablement l'oreille que ne font *Lucifer* & *Astaroth*.

Fadaise que tout cela à moins qu'on ne me le prouve démonstrativement. Votre oreille trouve les noms Payens les plus doux & de grace qu'il soit permis à la mienne d'être plus amie des noms Chrétiens; & croyez, je vous prie, que ce n'est pas faire la gayeure d'un fou, que de parier ma tête, que dans mille ans d'ici, quand *Astaroth* sera mieux établi dans le Poëme Epique; toutes les oreilles savantes seront de mon sentiment.

Allons plus loin & montrons que nos deux illustres pensoient

ient d'une maniere sublime & délicate, & pour ne pas copier tous leurs Vers, découvrons ces qualitez dans les endroits de leurs Poëmes, qui paroissent d'abord les plus exposez à la critique.

Dans le premier Livre de l'*Iliade*, ACHILLE se querelle avec AGAMEMNON, & lui dit plus d'injures qu'un Héros en colére n'en devroit dire naturellement. Mais s'appercevant à la fin qu'il soutient mal son caractère boüillant, qui semble demander plûtôt des actions que des paroles ; il veut mettre flamberge au vent quand PALLAS la sage PALLAS l'arrête par sa belle chevelure. Quoiqu'il ne doive pas avoir grand commerce avec cette divinité moderée, il la connoît tout aussi-tôt, & lui demande fort cavalierement pourquoi elle étoit venuë là, si c'étoit pour

pour être le témoin de l'injustice d'AGAMEMNON, qu'*elle le pouroit bien être aussi de sa punition*; & que l'orgueil de ce Prince pouroit bien lui couter la vie.

Là-dessus MINERVE lui conseille de *rengainer son compliment*, & de vomir plûtôt contre ce Roi toutes les injures qu'il méritoit.

Jamais DÉESSE ne trouva mieux le secret de se faire obéïr. ACHILLE remet son sabre dans le foureau, & en vrai fils de poissonniere il se met à chanter pouille au Chef des Rois Grecs, en lui prodiguant les titres d'*yvrogne*, de *visage de chien*, de *cœur de lievre*, de *poltron*; & quantité de semblables douceurs. Certaines gens ont le front de ne pas trouver tout cela beau, & à leur gré la plus sage des Divinitez, & les plus grands Héros

de

de la Grece font ici chacun en leur petit particulier un fort sot personnage, & tous deux ensemble une très impertinente scene.

*Dii immortales homo homini quid præstat stulto quid interest intelligens*, pour peu qu'on ayt le véritable goût de l'Antiquité, on ne sauroit rien trouver de si beau, de si bien pensé, & de si instructif.

MINERVE descend pour moderer la colére d'ACHILLE ; & nous donne par là une idée forte de la violence de cette passion qui meine d'ordinaire à des suites funestes, si le Ciel même n'y intervient. Par la maniere aisée dont ce Héros parle à la Déesse nous voyons que la sagesse véritable n'est pas terrible & farouche ; & qu'au contraire sa douceur majestueuse la rend traitable & d'un accès facile. Le Conseil que PAL-

ÉAS lui donne d'injurier AGAMEMNON, exprime merveilleusement le caractére d'une prudence consommée. En effet vouloir tout d'un coup faire passer un homme violent d'une colére boüillante, à une profonde tranquilité, ce seroit méconnoître entiérement la plus fougueuse des passions, non la prudente Divinité veut remettre peu à peu le calme dans le cœur du fils de THETYS. Elle semble entrer dans son ressentiment, elle ne heurte pas sa fureur de front, elle la dissipe insensiblement, & la fait évaporer par des paroles injurieuses, qui ne faisoient pas la même impression sur les Anciens que sur nous. Dans ce tems-là le point d'honneur n'avoit pas mis encor le comble à l'extravagance des hommes.

Aussi la politique de MINERVE a toute la réüssite imagi-

ginable, & HOMERE le fait ſentir de la maniere du monde la plus ingenieuſe. ACHILLE tonne foudroye. *Exhale ſon courroux en diſcours furieux.* Enfin, *je vous avertis*, dit-il, *& j'en fais un grand ſerment, pac ce Sceptre qui ne produira plus ni verdure, ni branchage, aprés qu'il a été coupé ſur la montagne, par ce Sceptre qui ne reverdira plus, car le fer l'a dépoüillé de ſes feuilles & de ſon écorce, & à préſent, c'eſt un ſigne d'autorité entre les mains des Juges Grecs, & de ceux qui veillent au maintien des loix; je fais ſerment, dis-je, que les Grecs me regretteront un jour en vain, &c.*

Ce diſcours n'exprime-t-il pas parfaitemeut bien une colére épuiſée, qui fait tarir en même tems l'éloquence impetueuſe dont elle avoit été la ſource.

ACHILLE jure par ſon Scep-

tre, & me prépare à un serment exprimé avec vivacité, & suivi aussi-tôt d'une ménace effroyable, qui ne précédera que d'un moment la violence de l'exécution. Je crois le voir déja à la tête de ses sujets attaquer la Tente d'AGAMEMNON, ou du moins se ranger du côté des Troyens, & disputer à HECTOR la gloire de défendre les murs de NEPTUNE. Point du tout, je le trouve encore à la troisiéme période de la description de son Sceptre, & il va bien-tôt ménacer AGAMEMNON de rester les bras croisez, & de donner tout le loisir aux Grecs de regretter sa valeur; Il finit enfin; jette son Sceptre par terre pour derniere marque de sa fureur, & va se r'asseoir doux comme un Agneau.

*Allez, dit-il, je vous pardonne,*
*Car il avoit l'ame trop bonne,*

En-

Encor un coup, tout cet endroit ici eſt manié avec tout l'art, & toute la délicateſſe, qu'on peut attendre du Grand HOMERE.

Le diſcours de NESTOR, qui ſuit immédiatement après, ſeroit digne d'un pareil commentaire, mais le ſeul exemple que je viens d'alleguer ſatisfait abondamment au but que je m'étois propoſé; je me hâte de rendre juſtice au mérite opprimé de CHAPELAIN.

Voici un endroit de la *Pucelle* qu'on a l'inſolence de tourner en ridicule dans un Dialogue ſatyrique; qui ſe trouve parmi les *Oeuvres mêlées de Saint Evremont*. La *Pucelle* apoſtrophe le Roi de France en ces termes,

*O Grand Prince que grand dez cet heure j'apelle.*

*Il est vrai le respect sert de bride à*
*mon zêle ;*
*Mais votre illustre aspect me redouble le cœur ,*
*Et me le redoublant me redouble la peur.*
*A votre illustre aspect mon cœur se sollicite ,*
*Et montant contremont la dure terre quitte.*
*Oh ! que n'ai-je le ton désormais assez fort*
*Pour assister à toi sans te faire de tort ;*
*Pour toi puisse-je avoir une mortelle pointe ,*
*Vers où l'Epaule gauche à la droite est conjointe ;*
*Que ce coup brisât l'os , & fit sortir du sang*
*De la Temple du dos , de la gauche , & du flanc.*

Quelle Langue parle-t-elle dit le Pluton du Dialogue. N'entendez-vous pas , pauvre Roi des

des Enfers ? N'entendez-vous pas la langue des Dieux ? & un langage qui exprime des beautez au dessus du génie des HOMERES & des PLATONS; ces grandes Ames devant qui CHAPELAIN comparoit déja, & devant qui nous comparoîtrons au jour, pour gouter dans leurs entretiens les plaisirs les plus doux du séjour des bienheureux. *Paradis des Litterateurs.*

*O grand Prince que grand dez cet heure j'apelle.*

On peut considerer ce Vers de deux manieres, ou comme une Prophetie, ou comme une louange fine & délicate.

Comme une Prophetie il prédit au Roi sa grandeur future qu'il exprime déja comme une chose présente, & c'est-là le véritable caractere d'un Oracle.

*Vous serez grand un jour, Prince, dit la Pucelle, mon bras conduit par le Ciel, vous rendra bien-tôt vos états & votre gloire.*

*Mais que dis-je, vous serez grand ? rejouissez-vous de votre bonheur comme d'une chose presente. La seureté de votre grandeur future égale la certitude des faveurs du Ciel dont on joüit actuellement.*

*O grand Prince que grand dez cette heure j'apelle.*

Le second sens de ce Vers n'est pas peut-être celui que l'Auteur a prétendu y mettre, mais il est le plus beau & le plus digne d'être lû. Voilà ce qui arrive d'ordinaire aux esprits du premier ordre, d'en dire davantage qu'ils n'en ont l'intention eux-mêmes, & l'on pouroit leur appliquer ce vers de

de MOLIERE d'une maniere très serieuse ;

*Mais quant vous avez fait ce charmant* quoi qu'on die,
*Avez-vous bien compris toute son énergie.*

On peut donc considérer en second lieu cette pensée, comme une loüange fine & délicate, par laquelle la *Pucelle* attribuë indirectement à son Roi toutes les vertus héroïques qui font la véritable grandeur d'un Monarque.

*Je vous appelle grand, quoique vous soyez encore dépouillé de ces heureuses Provinces qu'un injuste Usurpateur arracha des mains de vos Peres. On peut être grand Prince d'un petit Etat. La véritable grandeur est à l'abry des caprices du sort, & ne dépend point de l'étendue d'un Empire, ni du nombre des sujets. Un Monarque*

*est assez grand, s'il est assez juste, assez sage, assez vaillant, assez débonnaire. Deux millions de Perses armez ont reçû les ordres d'un Roi véritablement petit, & la sterile Ithaque a trouvé son bonheur dans le sage Gouvernement du plus grand d'entre les Rois Grecs.*

Se peut-il rien d'aussi beau que ce sens-là ; & la postérité ne doit-elle pas me savoir gré de lui avoir montré au travers d'une simplicité apparante tant de sublimes merveilles ? Mais gardons un peu d'admiration pour les cinq Vers suivants, qui n'expriment qu'une même pensée, mais qui en découvrent toutes les differentes faces, & jettent par là l'esprit dans une agréable inquiétude incertain, quelle de toutes mérite le plus son attention & son étonnement.

Cet admirable morceau de

la *Pucelle* sert donc à mettre dans tout son jour l'embaras du cœur de cette Heroïne, partagé entre ce que le *zéle* a de plus inconsideré, & ce que le *respect* a de plus retenu; *zelée*, elle ne consulte que son cœur pénétré du mérite de son Prince, pour en entreprendre le panegyrique; *respectueuse*, elle jette les yeux sur la majesté de son Maître, & sur sa propre bassesse, & n'y trouve que des motifs de silence & de retenuë.

Voilà ce que le premier de ces Vers exprime merveilleusement bien.

*Il est vrai le respect sert de bride à mon Zele.*

Elle compare son *Zele* à un coursier fougueux, qui de la nature n'a reçû que le seul penchant de suivre l'impetuosité de

de son courage, & la conduite du siécle dont le *zele* inconsideré est le vice regnant, justifie assez la justesse de cette comparaison.

Mais le *respect* semblale à une bride dans la main d'un habile Ecuier, arrête la fougue de son cœur; sa raison revient de son égarement; le sang froid succede à l'impetuosité, & réglant les mouvemens du *zele* fait une vertu utile du plus dangereux des vices. Allons plus loin.

*Mais votre illustre aspect me redouble le cœur,*
*Et me le redoublant me redouble la peur.*

Ceux dont l'esprit paresseux ne se donne pas le loisir de creuser dans les pensées, pour en découvrir la beauté, traiteroient ceci de *Galimathias*; mais

mais je leur ferai bien voir qu'il y a du ſens & un ſens incomparable.

*Ce mélange de Majeſté & de douceur*, continuë nôtre Héros, *que je vois ſur vôtre Auguſte viſage, m'inſpire en même tems, la hardieſſe dépancer mon cœur, & la crainte de pécher contre la vénération que je dois au Maître futur de tant de Peuples*. La fierté Majeſtueuſe, & la douceur attirante ces caractéres ſi oppoſez, qui ſe confondent dans votre air, confondent auſſi dans mon ame le *reſpect* & le *zele* également oppoſez l'un à l'autre, & ſemblent les exciter & les modérer tour à tour.

*A votre illuſtre aſpect mon cœur*
*ſe ſollicite,*
*Et montant contremont la dure*
*terre quitte.*

Ce contraſte de hardieſſe & de

de timidité ne sauroit que faire naître le trouble dans l'ame de la *Pucelle*. Il semble pourtant que le *zele* l'emporteroit sur le *respect* si ses droits n'étoient soutenus par la difficulté de dépeindre tant de qualitez merveilleuses. Quand nôtre Héroïne s'efforce à *s'élever jusqu'à son Prince*. Elle sent la même fatigue, qu'un Coursier, qui voudroit d'une course rapide s'élever au sommet d'une montagne escarpée, & qui se sent arrêté à tout moment par les difficultez d'un chemin impraticable.

Je vous ai promis des beautez incomparables, Lecteur, & je crois pouvoir passer dans vôtre esprit pour homme de parole; Vous me croirez donc seulement, si je vous asseure que les Vers suivants sont dignes de couler d'une même

veine,

vaine, avec ceux que je viens de commenter.

La *Pucelle* se défiant avec une modeste humilité des forces de son éloquence, a recours enfin aux veux, derniere ressource d'un *zele* impuissant, & souhaite du moins de pouvoir égaler par ses éloges le mérite de son Roi.

*Ah, que n'ai-je le ton désormais assez fort*
*Pour aspirer à toi sans te faire de tort.*

Il faut admirer ici l'art de notre Poëte, qui sans sortir de la liaison de son discours, & comme s'il n'y touchoit pas, donne à tous les Auteurs une leçon importante. Il leur fait comprendre qu'il ne faut jamais sortir des bornes de son génie, en choisissant le sujet de ses éloges; & qu'un Poëte médiocre

diocre fait plus de tort à son Héros par des loüanges ; que par des censures.

On me dira, que cette pensée n'est pas fort singuliére, & qu'elle se trouve dans BOILEAU, & peut-être dans bien d'autres *Ecrivains*; je le sai, mais outre qu'elle ne s'y trouve pas exprimée d'une maniere si indirecte & si gratieuse ; il faut absolument que BOILEAU l'ait prise de CHAPELAIN, qui a écrit avant lui ; il lui en a bien volé d'autres, & je suis sûr qu'il n'a fait semblant de mépriser cet esprit du premier ordre, que pour mettre par là adroitement ses vols à l'abry de nos soupçons.

Mais laissons là cet illustre plagaire, & faisons voir, en dépit de lui, par le seul Commentaire des quatre derniers Vers de notre tâche, que CHAPELAIN auroit eu le plus grand tort

tort du monde *d'écrire en prose.* Les voici.

*Pour toy puisse-je avoir une mortelle pointe*
*Vers où l'épaule gauche à la droite est conjointe,*
*Que ce coup brisât l'os, & fist sortir du sang*
*De la Temple, du dos, de la hanche, & du flanc.*

Notre Héroïne au désespoir de ne pouvoir pas épancher son cœur par des paroles, y veut suppléer par des réalitez, & souhaite de verifier son amour pour son Prince & pour sa Patrie, en s'exposant à des blessures mortelles; non-seulement, elle voudroit s'y exposer; mais le bonheur de verser tout son sang d'une playe mortelle, aux yeux de son Roi, est l'objet de ses plus ardants désirs. Et dans le fond de semblables marques de

de *zele* sont moins sujettes à caution, que les pensées les plus délicates, & les fleurs les mieux choisies de la Rhetorique.

Mais outre la beauté de la pensée qui rend ces Vers remarquables, on y découvre avec plaisir le véritable goût de l'Antiquité, qui affectoit toujours de laisser dans ses Ouvrages, des monuments, des arts & des sciences.

La blessure ou la *zelée Pucelle* aspire est ici dépeinte dans toute l'éxactitude de l'Anatomie, & j'oserois bien prédire, que dans quelques siecles d'ici, on prouvera par le dernier Vers que la circulation du sang étoit déja trouvée du tems de CHAPELAIN.

Continuons notre plan, & montrons que la beauté du stile repond parfaitement dans nos deux Auteurs à la noblesse des

des pensées. HOMERE est à l'abry de toute critique de ce côté ici ; Le moyen de juger par la raison si ses manieres de parler sont basses ou nobles. La noblesse de l'expression dépend entiérement du goût des peuples & des *Idées accessoires*, qu'ils joignent aux *Idées principales* de leurs manieres de parler ; Or les *Idées accessoires* des mots Grecs ne nous sauroient être connuës assez parfaitement, pour definir ce qui doit passer dans leur langue pour noble & pour bas.

Peut-être que le Lecteur versé dans les belles Lettres, qui seules dans le fond sont dignes d'occuper un honnête homme, n'aura jamais vû dans les Anciens les termes d'*Idées principales* & *accessoires*, & par conséquent les traitera de Barbares, faute de les entendre. Mais que sa tendresse pour

HOMERE n'en patisse pas ; il verra bien-tôt la solidité de mon raisonnement en faveur de notre Poëte, par un seul exemple, qui lui rendra ces termes de Logique plus intelligibles. *Bouvier* ne sauroit de bonne grace entrer dans une Pastorale Françoise ; BISOLCO paroît dans une Eglogue Italienne avec SILVIO & CORIDON, sans choquer le goût le plus délicat. L'un & l'autre de ces mots cependant à la même *Idée principale* ; c'est-à-dire, que l'usage a voulu que l'un & l'autre signifiât un Villageois, qui a soin d'un troupeau de bœufs. Mais les Italiens ayant vû souvent dans leurs meilleurs Poëtes ; des *Bouviers* faire l'Amour à leurs Bergeres avec délicatesse dans les sentimens & dans les expressions, joignent à l'*Idée* d'un conducteur de bœufs celle d'un homme tendre, délicat

& ſpirituel ; & ce portrait riant qu'ils s'en forment eſt une *Idée acceſſoire*, qui empêche le mot de *Bouvier* d'être bas.

Les François au contraire n'ayant jamais vû dans leurs bonnes Poëſies une deſcription fleurie de ces *Bouviers imaginaires*, & choquez tous les jours de la ruſticité des *Bouviers véritables*, joignent à l'*Idée* d'un Conducteur de Bœufs celle d'un Païſan groſſier qui ſe reſſent beaucoup du commerce de ces animaux ; & cette *ſeconde Idée* fait la baſſeſſe de ce terme. C'eſt par la même raiſon que *Berger* eſt plus noble que *Bouvier*, & que *Geniſſe* l'emporte de beaucoup ſur *Vache*.

On voit ſans peine que ces *Idées acceſſoires* doivent être fort ſujettes au changement ; que ce qui eſt à préſent, noble, peut être bas dans cinquante ans d'ici ; & que pour juger du ſie-

cle d'HOMERE, il feroit utile d'avoir une Histoire particuliere des differentes révolutions de chaque mot qu'il a employé.

Je ne sache pas que les Grecs ayent poussé jusques là leur fureur d'écrire, & par conséquent il s'en faut raporter aux décisions des Anciens sur les phrases d'un Auteur qui leur étoit contemporain, ou qui a vécu peu de tems avant eux, & de cette maniere nous serons bien malheureux si nous n'avons gain de cause.

On sera forcé de croire qu'HOMERE parle à l'avantage de la beauté de JUNON, en lui donnant *des yeux de bœufs*, & que cette expression, je ne sai par quelle *Idée accessoire*, ne marquoit de ce tems que des yeux bien fendus & pleins de Majesté; on restera seulement un peu surpris de la bi-

bisarrerie de certains termes, qui semblent ne devoir jamais s'introduire dans les langues, & qui ne laissent pas de s'y glisser pourtant.

Je suis ravi au reste de trouver ici l'occasion de refuter FONTENELLE & quelques autres *Modernes* de ce calibre, qui tournent en ridicule ce mélange des Dialectes, dont se sert HOMERE, & qui selon eux doit avoir eu le même effet chez les Grecs, que produiroient chez nous un Salmigondis de Normand, de Bas-Breton, de Gascon, & de seps ou huit autres Jargons confondus ensemble. Passe encor pour ces railleurs de n'entrer pas dans les véritables vûës du Poëte Grec; mais je ne saurois pardonner ce manque de pénétration à ses Admirateurs mêmes. Voici donc le nœud de l'affaire: Les Grecs

Grecs étoient un Peuple vain à l'excès, & chaque Province avoit ſon caractére d'orgueil à part; Les Atheniens étoient éffrontez, babillards, fanfarons, éloquens, menteurs, & aſſez braves, quand ils s'y mettoient, c'étoient enfin les Gaſcons de la Grece, & ſe croyoient fort au deſſus des Lacedemoniens, qui n'avoient pour eux en récompenſe que de la haine & du mépris.

Ceux-ci ne reſſembloient pas mal aux Normands d'apréſent, ils étoient du Païs de Sapience: penſer beaucoup, parler peu, être diſſimulé, fourbe & très adroit voleur, aimer la guerre au défaut des Procès, & regarder tous les autres Grecs avec dedain; voilà juſtement ce qui conſtituoit l'eſſence d'un habitant de Sparte. En un mot autant de diffe-

ferentes Republiques dans la Grece, autant de differents mélanges de bonnes & de mauvaiſes qualitez, & autant de differents peuples, qui regardoient tout du haut de leur mérite, & qui croyoient *Que le troiſiéme Ciel ne tournoit que pour eux.*

Or, HOMERE ſavoit que pour plaire à la poſtérité, il faloit commencer par plaire à toute la Nation Grecque en général, à quoi il ne pouvoit réüſſir qu'en ſe liguant adroitement avec la vanité de chaque Peuple Grec en particulier, par l'affectation d'en aimer le *dialecte*, & de l'employer volontiers. Et comme le caractére de l'orgueil eſt de multiplier tout ce qui le favoriſe, il prévoyoit que dans cette confuſion de langages chacun trouveroit le ſien le plus do-

dominant, & que cette préférence imaginaire seroit payée au Poëte par une estime véritable.

C'est par le même principe qu'il a caché avec soin le lieu de sa naissance, & cette adresse de son esprit est digne d'admiration. Car si les Lacedemoniens l'avoient crû né à Athenes, ils n'auroient pas manqué de trouver ses Vers détestables, & les Atheniens ne les auroient pas traitté plus doucement s'ils les avoient crûs sortis d'une cervelle Lacedemonienne. Cette découverte n'avoit pas été faite avant moi, & pour peu que je ressemblasse à ces *Savants* toujours prêts d'encencer à leur pénétration, je ne manquerois pas de m'écrier ici avec folie.

*Eh d'où prend mon esprit toutes ces gentillesses.*

Le stile de CHAPELAIN n'a pas été moins attaqué par des Critiques ignorants que celui d'HOMERE ; on y trouve à redire par exemple qu'il est Allemand en François ; & l'on ne songe pas que c'est le louër, que de le blamer de cette maniere.

Les Latins ont-ils jamais condamné leurs Poëtes pour s'être servis de Phrases Grecques ? Au contraire ils rendoient justice à leur langue en la mettant infiniment au dessous de la langue des Grecs, pour la force & pour la précision, & on leur faisoit plaisir d'emprunter des tours étrangers, pour remedier à la molle délicatesse de la *Latinité* ordinaire.

HORACE n'auroit jamais été les délices de la Cour d'*Auguste*, s'il n'avoit pour ainsi dire, égayé son stile par l'imitation continuelle des Poëtes Grecs, & sans elle ses Vers n'auroient jamais été si soutenus ni si mâles. Pourquoi donc, Messieurs, blamez vous dans CHAPELAIN ce que vous admirez dans votre cher HORACE ? Serez-vous toujours trop vains ou trop aveugles pour reconnoître la foiblesse & le décharnement que nos Grammairiens délicats ont introduit dans la langue par leur rafinement outré. Rendons plûtôt graces à notre illustre Poëte d'avoir donné de la vigueur à ses Phrases par les nerfs de la langue Allemande, qui sans doute aussi ancienne, aussi riche que la Grecque, la surpasse par sa Majesté que nos oreilles effeminées traittent impertinemment de rudesse. Il

ſeroit beau certes d'aſſujettir le langage des Dieux aux déciſions de l'Accademie, & de faire ramper ſes Vers ſous les regle ingrates des VAUGELAS & des MENAGES.

Le ſeul engagement du Poëte, c'eſt de ſe tirer du médiocre & de promener l'eſprit du Lecteur de merveille en merveille ; du reſte il doit avoir la liberté de prendre les tours dont il ſe ſert, de ſa langue, d'une langue étrangere, ou de ſon imagination ? Ce qu'il dit eſt grand, eſt Poëtique, c'eſt aſſez ; il ne doit ſubir d'autre examen.

Il travaillera par là à n'être pas intelligible j'en conviens ; & c'eſt juſtement ce que je demande.

A quoi s'occuperoient les Scaligers futurs ; ſi CHAPELAIN ne leur fourniſſoit charitablement de quoi feuilleter

pendant toute leur vie, les Poëtes Allemands & François, afin de répandre de la lumiere sur quelques-uns de ses passages.

*Et s'il ne daignoit pas dans ses phrases nouvelles*
*Aux Savants à venir preparer des querelles.*

Il nous reste à découvrir la beauté de la versification dans nos deux Originaux ; & de ce côté ici encore HOMERE est hors d'insulte ; Je ne sache pas qu'aucun Ancien ait écrit sur la maniere de tourner un Vers Grec ou Latin, & les regles seures & précises de cette sorte de versification me sont je l'avouë, tout-à-fait inconnuës. Sur cette matiére, nous faisons nous autres Literateurs un petit raisonnement en cercle le plus joli du monde. Nous tirons

rons les regles des beaux Vers de ceux d'HOMERE & de VIRGILE, & aprés cela nous prouvons par ces regles-là que VIRGILE & HOMERE ont fait de beaux Vers. Le moyen d'en décider autrement; par des regles raisonnées ? il n'y en a point; Par l'oreille ? La notre n'est pas toujours d'accord avec celle des Anciens, à moins qu'une forte prévention n'y contribuë, & ceux qui croyent l'Organe de leur ouïe le plus fait à l'Antique font de si lourdes fautes qu'on ne sauroit s'y fier.

N'ont-ils pas crû, par exemple, que dans ce Vers :

*Fortunam Priami Cantabo & nobile bellum.*

HORACE n'avoit pas seulement condamné une pompe & une élevation hors d'œuvre,

mais qu'il avoit été choqué encore, de la grande ouverture de bouche qu'il faut faire en prononçant *Cantabo*. Leur oreille a le plus grand tort du monde de trouver cet *A* plus long que les *A* longs de *Bacchatur* ou d'*Amatur*; & s'ils ouvrent plus la bouche pour l'un que pour les autres, je leur déclare que je n'en puis; mais ni le pauvre Auteur de ce Vers non plus. Il faut donc sur la versification d'HOMERE suivre respectueusement le sentiment des Anciens, & qu'il n'en soit plus parlé.

Quant à CHAPELAIN je donne hardiment le démentir à toutes les oreilles qui s'avisent de trouver la dureté de ses Vers choquante. Je ne nie pas qu'il n'y ait dans son Poëme des Vers durs; & même très-durs; mais je soutiens qu'ils doivent l'être, & qu'ils ne vaudroient

droient rien s'ils avoient un seul degré de dureté de moins. Toute cette rudesse n'est que l'effet d'un art incomparable, & l'on verra toujours qu'elle accompagne quelque beauté merveilleuse, dont la découverte ne sauroit qu'être duë à une meure reflexion.

Or le flux rapide d'un Vers coulant entraîne trop vite l'esprit, & il est nécessaire que la rudesse des sens l'arrête, & lui donne le loisir de pénétrer dans la pensée qu'elle enveloppe.

Quelquefois encore la dureté d'un Vers de CHAPELAIN ne sert qu'à exprimer, par sa cadence bisarre, la chose même dont il veut donner une Idée forte & sensible à l'imitation de quelques Vers de VIRGILE, qui sont, comme chacun sait, l'admiration des Savants.

*Et montant contremont la dure terre quitte.*

Ce vers, par exemple, dépeint admirablement bien par sa dureté recherchée l'état violent où se trouve la *Pucelle*, quand son esprit veut prendre l'effort pour s'élever jusqu'à son Prince, & que la difficulté de ce pénible dessein l'arrête à tout moment.

Remarquons que cette dureté est si grande qu'il faut que notre Auteur ait donné la géne à son esprit pour y parvenir; aussi faut-il avoüer qu'il n'est pas permis de réüssir mieux.

En voilà plus qu'il n'en faut MONSIEUR pour montrer que CHAPELAIN vaut bien HOMERE, &

*Que l'excellence d'un Auteur*
*Dépend de son Commentateur.*

FIN.

# TABLE DES MATIERES.

A.



B.



*Ber-*

*Chan-*

De-

E.



F.



G.



Har-

H.



I.



K.

L.



M.

P.



Q.

R.



S.



T.

FIN.

On avoit dessein de donner une Table des Matieres contenuës dans la Lettre à *Monseigneur le Duc*. . . & de la Dissertation ; mais l'impatience du public n'a pas permis qu'on ait fait cette Table, ainsi se sera pour une autre Edition.

# ERRATA.

*JE voulois attirer aux Libraires les mêmes Eloges qu'on a donné à* GRYPHIUS, *sur ce que pour marquer sa bonne foi, & combien une Bible qu'il avoit imprimée étoit correcte, il avoit mis l*'Errata *à la page qui suit immédiatement le Titre de cette Bible, mais quand j'ai voulu examiner l'impression de ce Livre-ci, je l'ai trouvée si fautive, que j'ai jugé à propos de remettre l*'Errata *à la fin, après avoir seulement averti d'abord qu'on l'y trouveroit.* Cogor, *dois-je m'écrier avec* JAQUES FONTAINES. Cogor neque me continere possum, nunc alta silentia Rumpere, & obductum verbis evulgare dolorem. Non

est, non est hic ignorantiam artis aut incuriam facile deprehendere, *& pour exhaler l'indignation où je suis contre les Imprimeurs, je n'ai pas besoin de me servir du détour que prit* JEAN DE SAVIGNY *dans ce Livre de l'Evêque de* Gajette, *qu'il fit imprimer en* 1520. Là cet Editeur *employe des manieres de parler figurées & Greques, pour que les Imprimeurs ne s'apperçoivent pas du mauvais traitement qu'il leur fait. Je puis dire ici tout ce que je voudrai, sans crainte que ceux qui Impriment ceci s'en offencent. Car à peine savent-ils* quomodo alba pagina discernenda sit a nigrâ. *Il est vrai que la principale faute regarde les Libraires, dont je dois dire comme* VITAL DE THEBES *dans les décrétales de* GERING: verum dum impensis abstinent, peritia artis carent, aut oculatos Correctores, qui unice in hac facultate sunt necessarii,

Henri Etienne. *queri-mo Art. Typog.*

rir, adhibere negligunt, tam inepté tamque mendose imprimunt, ut præclaris Lectorum ingeniis longe plus cæcitatis, quam luminis afferre videantur. *On sait bien qu'il est impossible qu'il ne se glisse quelque faute dans une Edition, il faudroit avoir des yeux de Linx ou cent yeux comme* ARGUS, *pour n'en laisser échaper aucune (comme la fort bien observé le Docteur* JOSSE CLITOU.) *Et l'on a remarqué que l'Edition du nouveau Testament de* ROBERT ETIENNE, *qu'on appelle* o Mirificam, *a une transposition de lettre dans les deux lignes, où ce celebre Imprimeur assure qu'il n'y en a point dans tout l'Ouvrage, mais aussi qui peut retenir sa colere quand on voit dès le titre d'un Livre des transpositions grossieres, comme dans celui-ci, où il anonce les Tables avant la*

*la Dissertation sur* HOMERE *& sur* CHAPELAIN, *& ou dans la Table des Livres il met* péché original *pour* péché originel.

Jâques Fontaines dans l'Eloge de Bertr. Remmbole.

*De sorte que c'est avec justice que je puis assurer que* pro unâ quâque Literâ inveni plagam, pro syllabâ crucem, pro libro tormentum. *Mais quoi* Rei indignitas, quæ loqui compulit, etiam tacere cogit.

*Dans les Vers.*

Pag. 6. à conter du Titre, l. 2. lisez ΧΡΙΣΟΣΤΟΜΟΝ ΜΑΘΑΝΑΣΙΟΝ.

Pag. 8. l. 7. lisez *Launched*, l. 18. lisez *here*, lig. dern. *like*.

Dans l'Epitre.

Pag. 5. lig. 1. lisez *sciense* lisez *sience*, ou lors que vous trouverez *savoir*, *sait savons*, lisez *sçavoir*, *sçait*, *sçavons*.

Lig. 11. *Philosophe* lisez *Filosophe*. Si vous le prononcez ainsi.

P. 14

# ERRATA.

P. 141 l. * qui est après *sagesse*, doit être après *homme* de la ligne superieure.

P. 6. l. 10. *ordinairement*, lisez *ordinairemant*, & ainsi de tous les autres semblables, ou ne prononcez pas comme vous écrivez si vous ne voulez parler comme ceux du Païs de Rouchi.

P. 7. l. 1. *rencherir* lisez *Rancherir*, & ainsi des autres par la raison ci-dessus.

L. 14. j'*irois* lisez j'*irais*, si vous voulez écrire comme on prononce, & ainsi des autres.

P. 9. la notte *cætus*, lisez en 2 vers.

*Cœtusque vulgares & udam*
*Spernit humum fugiente penna.*

## De l'Ouvrage.

P. 5. lig. 9. & 10. à la fin mettez des virgules.

P. 6. lig. 18. *docte fureur*, &c. présuposez qu'ils soient en *Italique*, car ils devroient y être, & ainsi des autres

P. 7. l. 9. *qui ne s'intéresse*, lisez *Qui ne s'interesse*. lig. 9. après *dire* metez ?

P. 10. lig. 12. *Andromaque* ajoutez *Tragedie*.

P. 12 lig. 18. ABARBARE lisez ABARBARE, & ainsi par tout où vous trouverez un v renversé.

Lig. 19. *ému* lisez *émût*.

P. 22. lig. 10. *peut* lisez *peu*.

P. 23. lig. 7. *connaitre* lisez *conaitre*.

P. 24.

# ERRATA.

P. 24. lig. 4. *puis qu'il* lisez *puis qu'ils*. lig. 9. *à penser*. lisez *à penser ?* lig. 12. *de sentimens*, lisez *de sentimens ;* lig. 17. *vólage*. lisez *volage*,

P. 25. lig. 19. *notre* lisez *nôtre*.

P. 27. lig. 22. *à la sause* lisez *à la sauce*.

P. 30. lig. 3. *le songes* lisez *les songes* lig. 9. dormir présupposez qu'il soit en *Italique*.

P. 36. lig. 13. *une Père d'Afrique* lisez *un Pere d'Afrique*.

P. 39. lig. derniere. *soubsonne* lisez *soupsonne*,

P. 40. lig. 6. *d'ovrebbe* lisez *d'ovrebbé* lig. 8. *en* lisez *e*.

P. 50. lig. 1. *ta* lisez *tà*.

P. 191. *reprendre* lisez *rependre*.

P. 193. lig. 6. *la Thiâtre* lisez *La Thiâtre*.

## TABLE des MATIERES.

Dans l'Article d'*Inconu*, transportez tout ce qui est à la 4. ligne, depuis le mot *Amour* jusques à la fin de l'Art. à la lettre A. après le mot *amitié*.

L'on ne marquera rien davantage pour ne pas faire une Table aussi grosse que le Livre, ceci suffira pour le Lecteur intelligent qui aura la bonté de suppléer au reste.

*Hoc igitur modico, sed justo quære volumen*
*Ære, dabit gratis cætera chalcographus.*

FIN.





